

2480
.951

Pt. 1-2

2480.951

pt. 1-2

Wahbi

Qawa'id al-lughah al-
kurdiyah

DATE ISSUED

DATE DUE

DATE ISSUED

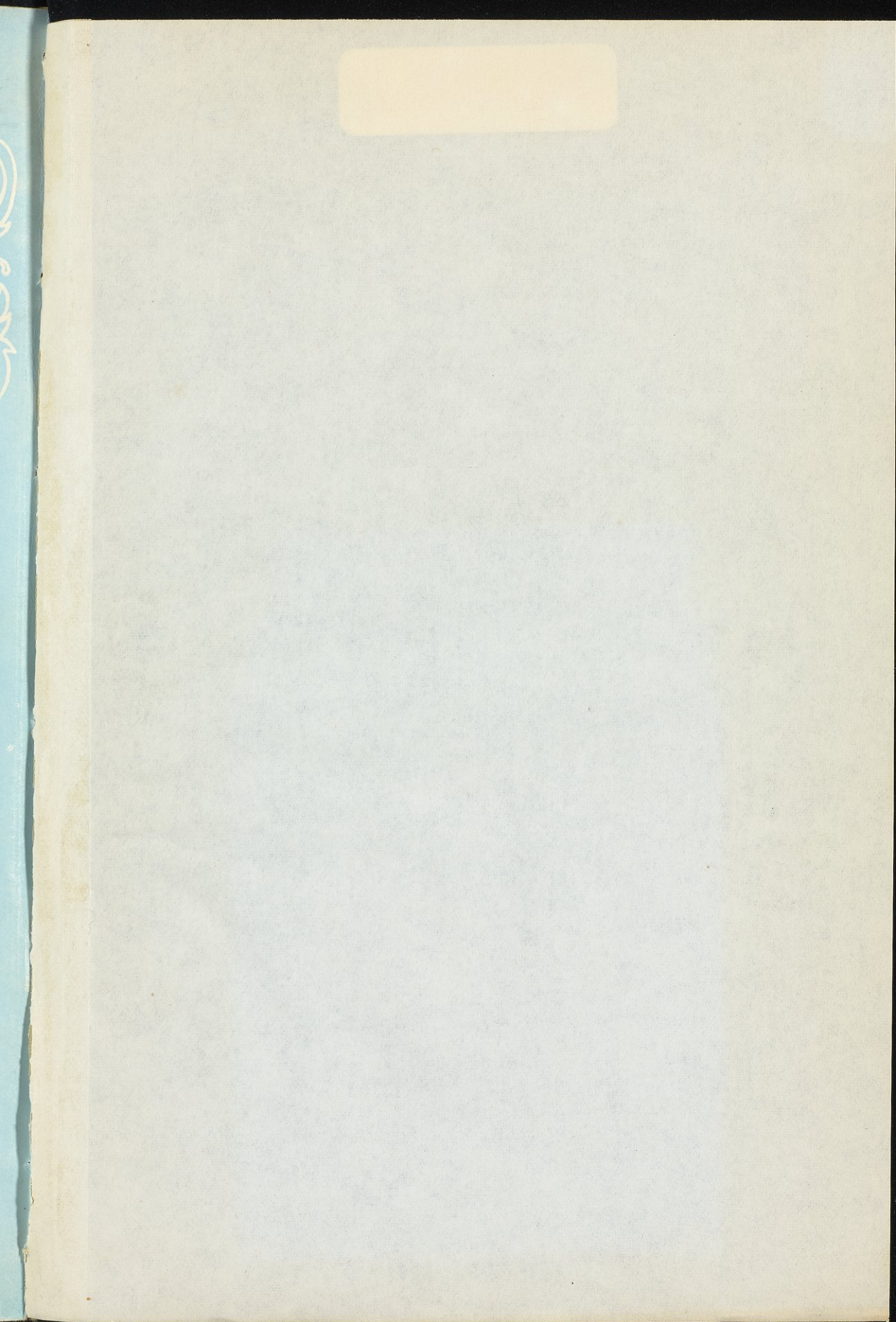
DATE DUE

OCT 2

Princeton University Library



32101 076018306



قواعدُ اللغَةِ الكردِيَّةِ

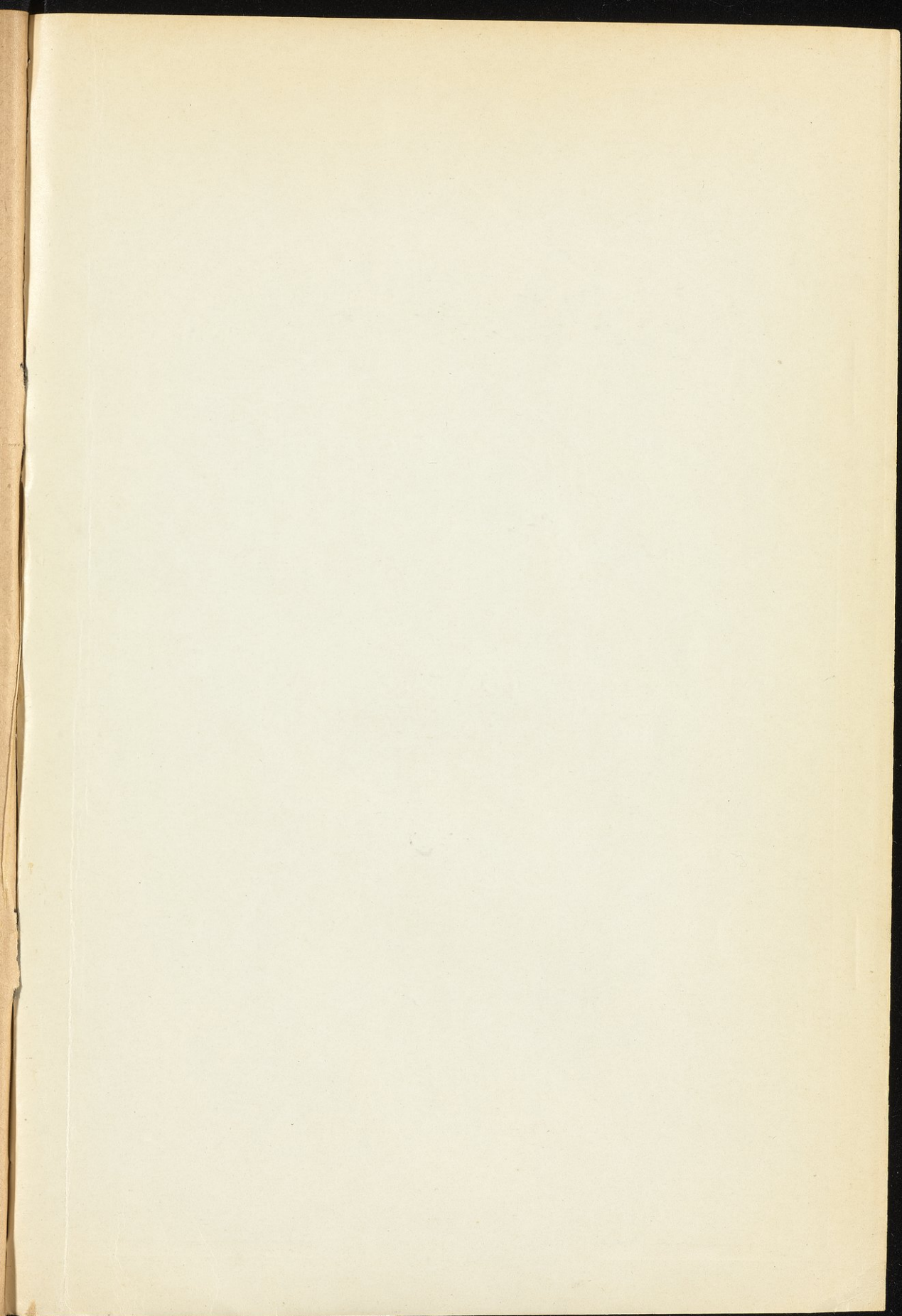
الجزءُ الأوَّلُ

تأليف

توفيق هسبي

البابُ الأوَّلُ

١٩٥٦



Wahbi, Tawfiq

Qawā'id

قواعد اللغته الكردية

أو

«استوری زمانی گوردی»

تأليف

توفيق هبى

الجزء الأول

كافة الحقوق محفوظة للمؤلف

بغداد سنة ١٩٥٦ م

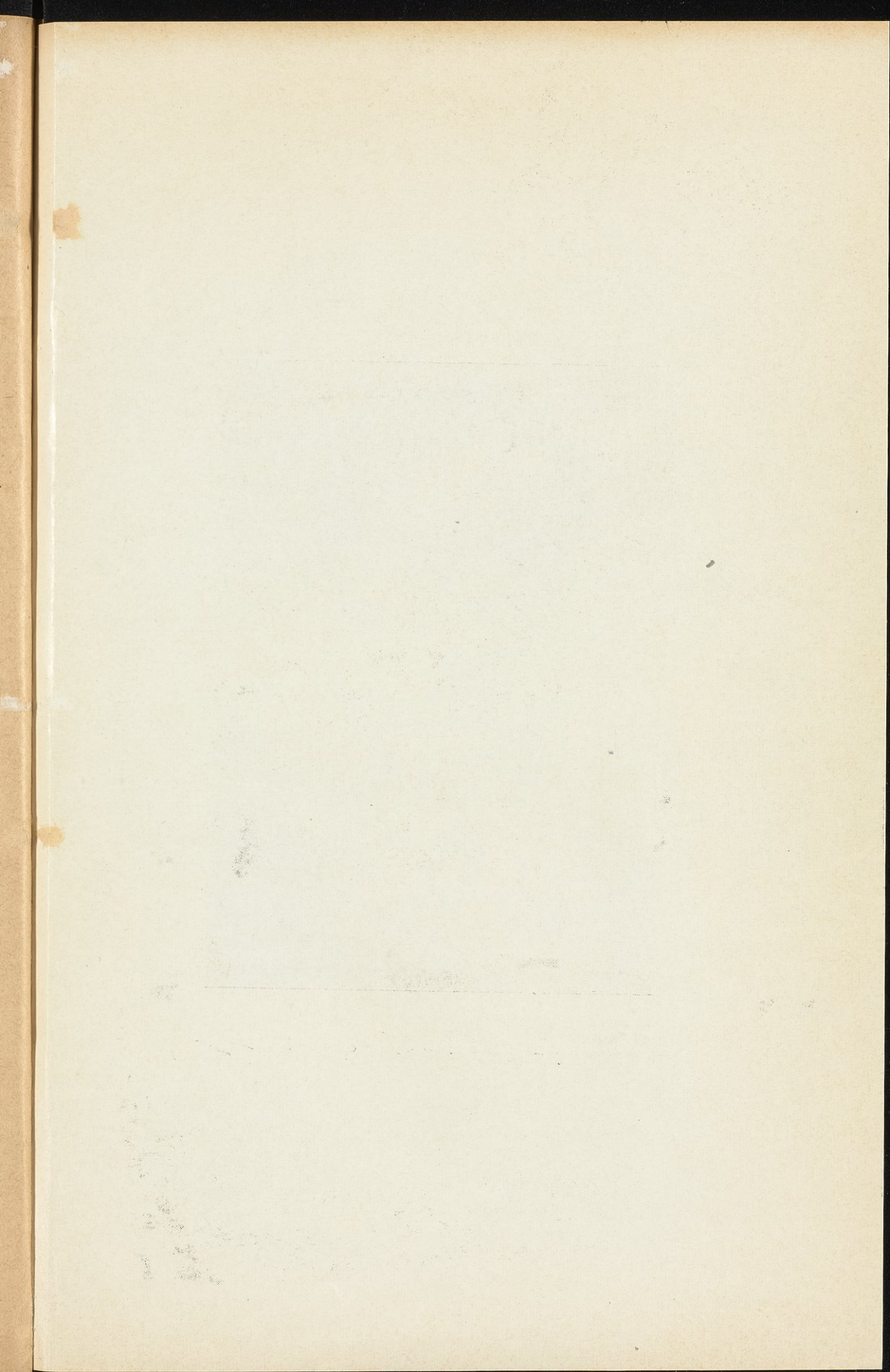
تمت النسخة (٢٠٠) طبع



الباب الاول - رسالة تعتبر مستقلة - وهو يتناول تثبيت
اصول كتابة اللغة الكردية وقراءتها بالحروف العربية
بصورة تفصيلية .



حضرة صاحب الجلالة الملك فيصل الثاني المعظم



مقدمة

من المسلم به انه لكي تجيد التكلم والكتابة في لغة ما بدون خطأ ، يجب ان تلم بقواعدها الماماً تماماً. واذا كان هذا يصدق على الذين يريدون تعلم لغة اجنبية ، فهو يصدق بأولى حجة عليهم ، اذا ارادوا ان يجيدوا لغتهم الاصلية لفظاً وكتابة بدون اي خطأ .

في عام ١٩٢٣ كلفنتي وزارة المعارف العراقية الجليلة ان اضع كتاباً في قواعد اللغة الكردية ، وبعد جهد مضم وعمل طويل متواصل وضعت كتاب « ده ستووري زماني كوردي » ، ونشرت الجزء الاول منه وقسماً من الجزء الثاني في عام ١٩٢٩ - ١٩٣٠ ؛ لكن ظروفأ خاصة حالت دون نشر ما تبقى من الكتاب .

وفي غضون القرنين الماضيين والربع الاول من هذا القرن قام جماعة من الادباء بمحاولات في هذا المضار ونشروا كتب القواعد الكردية ، فادوا خدمات تسجل لهم بالثناء ؛ لكنهم لم يستطيعوا مع الاسف الشديد ان يحيطوا بالموضوع من جميع اطرافه ، فجاء ما نشره ناقصاً ، لان جلهم من المتشركين الذين استحال عليهم تذوق اللغة الكردية والامام بمختلف نواحيها .

في سبيل تدوين قواعد اللغة الكردية اضطررت الى دراسة قواعد اللغات التي تنتمي اليها الكردية ، وهي اللغات الهندية - الايرانية

2480

951

pt. 1-2

كالسانسكريدية ، الآفستية ، الفارسية القديمة ، الفارسية المتوسطة ، او الفهلوية ،
الافغانية ، البلوجية وبعض لهجات ايرانية قريبة الى اللغة الكردية ؛ ذلك الى
جانب المامي باللغة الفارسية الحديثة والتركية وقواعدها الماماً تاماً ، والمامي
باللغتين الانكليزية والفرنسية وقواعدهما ؛ كما افادني مطالعتي قواعد اللغة
الالمانية التي كنت اجيدها .

ومشكلة اخرى جابهتني منذ ان بدأت ، هي كتابة اللغة الكردية بالحروف
العربية ، فكان علي ان اقوم بتثيت اصوات اللغة الكردية وحركاتها . وان
تثيت هذه الاصوات والحركات جميعها بالحروف العربية مع وضع اشارات
خاصة لها وتدوين الكتابة بها ، اقتضاني جهداً غير قليل ، بذلته في اثناء تدوين
قواعد اللغة .

لقد ترجمت « ده ستووري زماني كوردي » من الكردية الى العربية
خدمة لاخواني العرب الذين يرغبون فهم اللغة الكردية والاطلاع على آدابها ؛
واني ارجو اخواني العرب ان يعضوا الطرف لاضطراري في بعض الاحيان
- في الامثلة التي اوردها بالكردية وترجمتها الى العربية - ان اضعف الجملة العربية
لغة او تركيباً في سبيل اداء المعنى المقصود في الكردية نفسها .

والكراسة هذه هي الباب الاول من كتاب اللغة الكردية الذي سوف
تنشر ابوابه تباعاً بأذن الله . وهذا الباب الاول يتناول تثيت اصول كتابة
اللغة الكردية وقرأتها بالحروف العربية بصورة تفصيلية ، مع تمارين عديدة
وقصة كردية شعبية « محظوظ و تعس » وترجمتها باللغة العربية .

توفيق وهبي

الباب الأول

ألف باء

•

الفصل الأول

تعريف

•

- ١ - اللغة ، هي البيان عن افكارنا بوساطة الكلام ، وتكتب .
- ٢ - الكلام ، هو اخراج الصوت من الفم .
- ٣ - الكلمة ، هي مادة اللغة ، تتألف من صوت واحد ، او من اصوات متعددة ، وهي تلفظ وتكتب .
- ٤ - الكتابة ، هي بيان تلك الاصوات بوساطة رموز مرسومة تسمى حروفاً .
- ٥ - الحروف ، رموز مرسومة صنعت لتمثل الاصوات التي يتألف منها الكلم .

•

٦ - الحروف قسماً :

١ (الحروف الصوتية ، او حروف الصوت .

ب) الحروف الحركية ، او حروف الحركة .

٧ - الصوت ، هو الجرس الذي يحدث بالتلفظ ؛ مثل ،

الكلمة با (ربح) تتألف من صوت واحد ، يمثله حرف الصوت « ب » .

الكلمة كردن (عمل) تتألف من اربعة اصوات ، تمثلها حروف

الصوت « ك ، ر ، د ، ن » .

الكلمة نه موستيه (خاتم) تتألف من خمسة اصوات ، تمثلها

حروف الصوت « ء ، م ، س ، ت ، ل » .

٨ - المقطع ، هو لفظ من صوت واحد ، او من عدة اصوات يتلفظ

بها معاً . وكل كلمة تتألف من مقطع واحد او اكثر منه ؛ مثل ،

كا (تبن) ، هذه الكلمة مؤلفة من مقطع واحد ذي صوت واحد .

ناو (ماء) ، هذه الكلمة مؤلفة من مقطع واحد ذي صوتين .

هه نار (رمان) ، هذه الكلمة مؤلفة من مقطعين : الاول « هه »

وهو ذو صوت واحد ، والثاني « نار » وهو ذو صوتين .

سه ما وهر (سماور) ، هذه الكلمة مؤلفة من ثلاثة مقاطع ، الاول

« سه » وهو ذو صوت واحد ، والثاني « ما » وهو ذو صوت واحد ،

والثالث « وهر » وهو ذو صوتين .

٩ - شبه المقطع : مقطع قصير يتشكل من حرف صوتي واحد ذي

حركة قصيرة جداً ، ويسبق مقطوعاً آخر حركته جرفه الثاني ؛ مثل ،

برا (اخ)

منال (طفل)

بياو (رجل)

كليل (مفتاح)

بزن (عنزة)

في كل كلمة من الكلمات السالفة الذكر « شبه مقطع » و « مقطع » ؛
وتلفظ اصوات « ب » ، « م » ، « پ » ، « ك » و « ب » فيها بحركة
قصيرة جداً تكون بها مقطوعاً قصيراً ، يسمى شبه المقطع . يجب ان
يلاحظ ان المقطع الكامل في كلمة « بزن » وهو « زن » متشكل بحركة
الكسرة المقبوضة . (انظر المادتين - ٢٩ و ٣٠) .

١٠ - ان حركة شبه المقطع ، وهي قصيرة جداً كما قلنا ، تميل الى :

آ) الكسرة المقبوضة (انظر المادة - ٢٩) ، اذا كان الحرف الذي يتلوها
حرفاً صوتياً غير « الواو » و « الياء » ؛ مثل ،

چرا	(سراج)	سمه	(اسماعيل)
پکه	(اعمال)	خله	(خليل)
چما	(تحرك)	چله	(كوسج)

ب) الضمة (انظر المادة - ٣٢) ، اذا كان الحرف الذي يتلوها « و »
لها حركة ؛ مثل ،

خوا	(الله)
چوار	(اربع)
بوژ	(شاعر)

ج - الكسرة : (انظر المادتين - ٢٧ و ٢٨) ، اذا كان الحرف الذي
يتلوها « ي » ؛ مثل :

سيان	(ثلاث)
ژيان	(حياة ، عيش)
پياز	(بصل)

گردي (عمل) کرديه وه (فتح)
 نه چي (انت تذهب) نه چيه بازار (انت تذهب الى السوق)
 ده سي (يده) به ده سيه وه (بيده)

١١ - ان اشباه المقاطع اما ان تكون اصيلة في الكلمات ، او تتشكل
 بالتحاق حروف ، ادوات ، او كلمات في اواخر المقاطع ؛ مثل ،

برا (انح)
 گوان (ثدية الحيوان)
 ژيان (الحياة)

في هذه الامثلة اشباه المقاطع ، « ب » ، « گ » ، و « ز - » اصيلة ، واما في
 الامثلة الآتية (انظر المادة - ٢٥) :

ژن (امرأة) - ژناني (ذو خلق اثوية)
 نه چي (أنت تذهب) - نه چيه ماله وه (تذهب الى البيت)
 في « ژن » مقطع وفي « نه چي » مقطعان ؛ ولكنه بعد التحاق
 اداة النسبة « اني » بعد الاسم « ژن » ، وكلمة التعلق « ه » بعد الفعل
 « نه چي » ، اصبح في « ژناني » شبه المقطع « ژ - » « ومقطعان « نا »
 و « ني » ، وفي « نه چيه » مقطع « نه » ، شبه المقطع « چ » ومقطع « يه » .

١٢ - يتكون كل مقطع من حركة مع صوت واحد ، او صوتين ،
 او ثلاثة اصوات . فلهذا يكون عدد المقاطع في الكلمة ، بعدد الحركات
 التي فيها ، كما يأتي :

گما (ثور) كلمة من مقطع واحد ذي صوت واحد « گم » ، حركته
 « ا » .

سه ر (رأس) كلمة من مقطع واحد ذي صوتين « س » و « ر » ،
 حركته « ه » .

شِين (أزرق) كلمة من مقطع واحد ذي صوتين «ش» و «ن» ،
حركته «ى» .

خوسك (أخت) كلمة من مقطع واحد ذي ثلاثة اصوات «خ»
و «ش» و «ك» ، حركته «و» .

كه وان «قوس» كلمة من مقطعين ، الاول «كه» والثاني «وان» ،
حركاتهما «ه» و «ا» .

كه لأنتهر (رئيس البلدة) كلمة من ثلاثة مقاطع ، الاول «كه» ،
والثاني «لان» ، والثالث «تهر» ، حركاتها «ه» ، «ا» و «ه» .
زيان «ضرر» كلمة من شبه المقطع «ز -» والمقطع «يان» .

١٣ - النبوة : هي نوع من الشدة يلفظ بها مقطع من الكلمة المنفردة
او الكلمة التي يريد المتكلم ان يجلب اهتمام مخاطبه عليها في داخل
جملة ؛ مثلاً :

اذا نقول ، كلمة «قازه كان» بمفردها ، نلفظ فيها مقطع «كان»
بنبرة اقوى من تلفظ المقطعين (قا) و (زه) اللذين يتقدمانه .

ولكن في جملة مثل «قازه كان له جؤگه له كه دان» (الاوزات في
الساقية) ، لا بد ان نضع «النبوة» على كلمة في داخلها ؛ فاذا كان قصدنا
ان نبين ان داخل «الساقية» لا توجد غير «قازه كان» (الاوزات) ،
نضع النبوة على «قازه كان» ، واذا نريد ان نبين ان «قازه كان»
(الاوزات) ليست في مكان غير «الساقية» ، فنضع النبوة على «جؤگه له كه»
(الساقية) .

١٤ - استعمال النبوة في مقامها ضروري لتكلم اللغة الكردية بفصاحة .

١٥ - مقام النبوة : سوف نبين مقامات النبوة في كل قسم من اقسام
الكلام اثناء تعريفها في اماكنها .

الفصل الثاني

حروف الصوت

١٦ - حروف الصوت ، هي الحروف الموضوعة لتكون رموز
للاصوات ؛ وهي ،

ك	ر	هـ
ككى	رر	ب
ل	ز	پ
ل	ژ	ت
م	س	ث
ن	ش	ج
و	ع	چ
هـ	غ	ح
ى	ف	خ
	ڤ	د
	ق	ذ

١٧ - ان الحرفين الصوتيين « ث » و « ذ » هما صوتان خاصان بلهجات
السليمانية والسنوية والكورانية واللهجات الجنوبية الاخرى ، وانهما تخفيفان
للصوتين « ت » و « د » ؛ مثل ،

اللهجة السورانية

اللهجة السلبيانية واللهجات الشرقية والجنوبية الاخرى

باوكت (ابوك)
به غذا (بغداد)
ئه ت بينم « ده ت بينم » (اراك)
باوكت
به غذا
ئه ت بينم

والحرف « ذ » يحذف عادة ، وتبقى مكانه حركته ؛ مثل ،
له بازاردا (في السوق) = له بازاردا = له بازاردا .
وتبدل الهمزة بالحرف « ذ » ؛ مثل ،
ده روم (اذهب) = ذه روم = ئه روم .

ملاحظة : لا يستعمل الحرف الصوتي « ث » الا ليكون بديلاً من
الشخص الثاني المفرد للضمير المتصل الملصي « ت » ؛ مثل ،
كه نيشكه كه ت (ابنتك) = كه نيشكه كه ت .

١٨ - ان الحرف الصوتي « و » لا يلفظ بضم الفهم ، كما في الواو
العربية ، وهو اقرب الى صوت « ف » .

١٩ - ان الحروف الصوتية « ح » ، « ع » و « ق » لم تكن في اللغة
الكردية في الاصل ، وانما هي مأخوذة من اللغة العربية ، وتلفظ في
الكردية اخف منها في العربية .

٢٠ - ان الحرف الصوتي « پ » وانما هو « راء » شديدة اللفظ بعض
الشدة ، وليس هو بـ « راء » المشددة في اللغة العربية ؛ مثل ،

كه پ (اصم)
كه ران (التجول ، الدوران)

٢١ - أن الحرف الصوتي « ل » إنما هو « لام » مفخمة ؛ مثل ،

سكه لآ (ورق الشجر)

دؤل (وادي)

مر بنا أن الحروف رموز وضعت لتمثل الاصوات التي يتألف منها
الكلم (انظر المادة - ه) ، وليعلم أن في اللغة الكردية اصوات مركبة
كل منها من صوتين ، ولذا تمثل في الكتابة بحروف مركبة ، وهي :
« نذ » ، « نك » ، « لآ » ؛ مثل ،

به نذ (نصيحة)

ده نك (صوت)

هه لآ (ضجيج)

وقد يحل ال « ذ » محل ال « ك » مثل ،

ده نك - ده نذ

به نك - به نذ

وبهذا تكون اصوات اللغة الكردية (حروفها الصوتية) اربعة وثلاثين
صوتاً .

الفصل الثالث

حروف الحركة

٢٢ - حروف الحركة، هي الحروف التي تستعمل مع الحروف الصوتية لتساعد اللسان واللغة على اخراج الاصوات المطلوب اظهارها ، وهي :

هـ الفتحة القصيرة يّ الياء المجهولة وّ الواو المجهولة
ا الفتحة الطويلة و الضمة القصيرة و الضمة المبسوطة الخفيفة
ى الكسرة وو الضمة الطويلة و الضمة المقبوضة الخفيفة

٢٣ - ان الحركة لا تقع في رأس الكلمة ، ولا في رأس المقطع .

٢٤ - « هـ » هي الفتحة القصيرة ، وتلفظ كما تلفظ الفتحة في الكلمات العربية ، وتسمى بـ « الهاء الرسمية ؛ مثل ،

نه سپ (حصان)
سه به ته (سلة)

٢٥ - « ا » هي الفتحة الطويلة ، وتلفظ كما تلفظ الالف العربية في كلمة « قام » ؛ مثل ،

قاز (وزه)
زانا (عالم)

٢٦ - ان الهمزة المتلوة بالفتحة الطويلة « ا » يمكن ان تكتب « ئا »
او « آ » ؛ مثل ،

ئاگر = آگر (النار)
ئاشناپی = آشناپی (المعارفة)

التمرین الأول

ئەم آوہ ساردہ . ئەو پاچہ ژہنگزارہ . جہلاو خەفەت بارہ .
ئەوان دەردیان نەماوہ . ژالە تالە . جامە کەم لە دەست کەوت .
ئەمانە ئەگەنە شار . پەپگە جەلوا مە کپە . پار کاکەم ہاتە وە .
تاوہ کەمان رە شە . کاغەزە کەتان سەوزە . سەگە کەمی گەرە .
گایە کەم ئەم شەو گەرایەوہ . مانگاکەت کەبی زا ؟ خالە ،
وہرە مالەوہ . جار جارە عەزە ئەہاتە لامان . دەنگ مە کەن ،
جافە کە ناساغە . چاکەتە کەم ژاکاوہ . قازە کە رەشە . قەلەمە کەتان
بەلە کە . ئەو لە کەس شەرم ناکا . ئەوا ہات ،
دیسان ہات . یایە بەلاذا ہات . مەیی کەرە ہەللا . مەبە
بەپەند (پەنگ) .

٢٧ - الحركة « ی » هي الكسرة ، وتلفظ كما تلفظ الكسرة العربية التي
تبتؤها « ياء المتكلم » كما في قولك « كتابي » ؛ مثل ،

کانی (غدیر)
کاری (مؤثر)

٢٨ - الكسرة « ي » تستعمل قصيرة ايضاً ؛ مثل ،

نانى گه رم (خبز حار)
دانى شكا (انكسرت سنه)

تلفظ « الياء » بعد « نان » و « دان » ككسرة قصيرة في شكل « نانِ گه رم » و « دانِ شكا » .

ملاحظة : لا توجد كسرة قصيرة داخل الكلمة ، واما في نهايتها فأن وجدت فهي ليست جزءاً منها ، وانما هي كلمة التعلق (حرف الجر) « ي » ، واما الضمير المتصل ؛ مثل ،

جامى (جام ي) خه نه
باوكى (باوك ي) هات
ناردى
كه وتى (كه وت ي)
كأس الحناء ()
ابوه اتى ()
ارسل ()
سقطت ()

هذه « الياءات » ، في المثال الاول « كلمة التعلق » ، في الثاني « الضمير الملكي » ، في الثالث « الضمير الفعلي الملكي » ، وكلها مفرد الشخص الثالث ، وفي الرابع « الضمير الشأني » ، مفرد الشخص الثاني .
واما الكسرة القصيرة في داخل الكلمات غير الكردية الواردة في العبارات الكردية ، فتلفظ كما تلفظ في لغاتها الاصلية .

٢٩ - « الكسرة المقبوضة » : هي حركة قريبة من الكسرة ، لا نرسم لها صورة في الكتابة منعاً من تكثير انواع « الياءات » ، ولأنها تعرف بالقرينة ، وهي تلفظ كما في حركة « س » و « ق » في لفظ عامة البغداديين لاسم « جاسم » و « قاسم » ؛ مثل ،

دز (لص)
مست (حفنة)
بردن (حمل ، نقل)

الكسرة المقبوضة في هذه الكلمات المذكورة هي حركة « د » في الاولى ،
حركة « م » في الثانية ، وحركتي « ب » و « د » في الثالثة .

ملاحظة : الكسرة المقبوضة هي حركة كاملة وبها يتكون مقطع كامل
كما في سائر الحركات . وفي هذه الامثلة في « دز » مقطع ، في « مست »
مقطع ، وفي « بردن » مقطعان « بر » و « دن » .

٣٠ - يتحول المقطع المتشكل بوساطة الكسرة المقبوضة الى شبه المقطع
(انظر المادة - ١٠ - آ) ، هذا بعد اتصال الحرف الصوتي الذي يلي الكسرة
المقبوضة بأداة تسبب في بعض الحالات رفع النبرة منها ؛ مثل ،

ژن - ژنه كه - ئەم ژنانه (امرأة) ، (الامرأة) ، (هؤلاء النسوة) .

گاسن - گاسنه كه - ئەو گاسنانه (محراث) ، (المحراث) ، (تلك المحاريث) .

في كلمة « ژن » مقطع كامل ، حركته (الكسرة المقبوضة) ، ولكن بعد
التحاق حرف التعريف المعين « كه » واداة الجمع « ان » مع اداة الاشارة
« ه » اصبح المقطع « ژن » في « ژنه كه » وفي « ئەم ژنانه » شبه المقطع ،
وكذلك مقطع « سن » في گاسن « اصبح شبه المقطع في « گاسنه كه »
و « ئەو گاسنانه » .

التمرين الثاني

ئاوی سه رچنار ساز گاره . له باخه كه ی سنجاق شر هه ناریمان
کړی . پیوه قه ل ، په نیوه که ی له دهم کهوته خواره وه .
مارف کاري زل زلی ته کرد . باجی آمینه له باخی مه ولانا ماستی

نه خوار د. مه نجه له گييه كه له نيوشه وه وه له سر ناگره . گته ی
 با هه تا به يانی نه سه روت . هیوامان وایه كه سه ی پچینه سه يرانی
 کانی با . قازی ی شاره كه په نذی نهذا . غه ریب آغا له گه ل
 برای همه ی عه مه ر هاوبه شن . کانی در كه ی سه گان كه ی
 درا به مامه یاره ؟ نه م به یانی به چی پکه ين چا كه ؟ نه وه چی به
 به ده ستانه وه ؟ وه ره ، دانیشه . باقسه پکه ين به یه كه وه .
 ده زگیرانه كه ی کاکی فه تاح بالآ به رزه . نانی هه ورامی به له زده ته .
 حاجی که ریم له سه ر په سته کی سپی داماره . نه م هاوینه نه چمه
 (نه چم نه) سه یری تا فگه كه ی گه لی عه لی به ك .

۳۱ - الحركة « ی » هي المسماة بـ « الياء المجهولة » ، وتلفظ وسطاً بين
 الفتحة والكسرة كما في لفظ عامة البغداديين لكلمة « زين » التي بمعنى
 (طيب) ، و « وین » التي بمعنى (ابن) ؛ مثل :

دی	قریه
تیر	شعبان
شیو	عشاء

التمرین السالِت

سی ده س بهر گم بپری . کئی بیله كه ی برد ؟ نه م پریگایه پیچ
 پیچه . دی یه كه فینکه . چایه كه تیک هه ل ده . فاتیلئ به ره حمه .
 کاری نه وان تی نه گه ییشتم . نه جی خان ناچیته (ناچیت نه) خنوده ته .

ته نیا هر دیراویکی نهو باخه ئاوی تیزا نی یه. باخه که ی تر به تهواوی
 ویرانه. ریواسی که لکی خان ناسکه. هر سپهر مه که لیان،
 هیچی ترمان ناوی لیث. به نهو ناویرین. عیلی غهواره ئیستاش ناوی
 نه هین. کابراکان گشتیان فیلبازن. نه م ئیواره یه کی تان دی؟ قاله -
 گیله دیسانه وه ژیر که وته وه. ئیمه هیچ تان لی ناسین. به رچنه
 هه ناره که له وی دامه نی. میگه له که گه پرایه وه ناودی. به هی ی
 ئیوه هیشتا سهوزه. نهوان نایینه لامان.

۳۲ - الحرة «و» هي ضمة قصيرة، وتلفظ كما تلفظ الضمة في الكلمات
 العربية؛ مثل،

(ولد)	كوپ
(صحيح)	دروست
(عصر)	گوشين

التمرین الرابع

گولچین له ئاوه که خیرا په پی یه وه. شالی تورمه کاری
 عه جه مه. مناله که تان چوختی مه کن. حوکه که ی ئیوه راسته.
 خوله گاییکی کوشت. عومه ر له م قوژبنه نوست. پیاو به ناسانی فیزی
 زمانی کوردی نه بی. باباییکی لورمان لی په یا بو. ته زییحیکی
 دورنه جه فی کورتم په یا کرد. کابل پای ته ختی نه فغانستانه.
 باخه که م زوقم لی ذاوه. کاری نه وه میشه ناپوخته یه. ناسپاسی

نه بئ، سه لته كه م كه لكى پئوه نه ماوه . ده سالى ته واو له غوربهت بوم . من نه چومه (چوم نه) بازار . ديسانوه چاوه واو بلاو كراوتهوه ، خوم شئواوه . به كهر ناوئرى به كورتان شئره .

۳۳ - الحركة « و » هي المسماة بـ « الواو المجهولة » وتلفظ وسطا بين الفتحة والضمة كما في لفظ عامة البغداديين « شلون » و « فوگك »؛ مثل ،

پۆن	(دهن ، زيت)
پۆژ	(نهار)
گۆشت	(لحم)

التمرین الخامس

پهنگى كراسه كه ى بۆربو ، كال بۆتهوه . وا بزانه ، پۆلى يه كه م هئيشتا له ده رزا بن . پوزى پئرى ماسيگريكي به تورپكه وه دى بو . له نيوه پۆوه باران نه بارى . چۆله كه پاسارى پاسه واننه . مه جۆلى خامه سنه يى له وهختى خۆيا كورپكى قۆزبو . كاره كه ره حۆله كه خا كه نازى خۆله ميشه كه ى له ده س كه وت . نه خۆشه كه نه مپۆ هاتۆته وه دۆخى جارن . من سۆلى پهش زۆرت له پئى نه كه م . خه پلى ، بۆچ وا په شوكاوى ؟ نه م به رانه قۆچى قورس قورس نه هاوئژي . دۆمه گۆجه كه گۆجه له كۆنه كه ى كرد به سئ كه رته وه . له سه ر پئگا كه ى گۆژه لۆزه نده ريگمان

چاو پئی کهوت . درهنگه ، هۆره کاله که که داگره . له بله بی له
تۆک دروست نه کری .

پالیم شوپۆ ، بۆچ را مونی ؟ نه مشه و سه هۆل به ندانه .

۳۴ — الحركة « و » هي الضمة المبسوطة الحقیفة ، وليس لها مثال في
اللغة العربية ولا في العامية الغدادية ، وانما تعلم بالسماع ؛ مثل ،

نوژ	(صلاة)
خون	(دم)
شون	(اثر ، مكان)

التمرین السادس

گۆزی هه ورامان به دهس نه شکئی . توژالی نه ماسته بۆچی
سوره ؟ شون کاری بیجی مه کهون . پشتی دهسم ، توخیکی لی
بۆته وه . خونى سیاوش ئیستاش هه ل نه قولی ، هه رگیز
دانامرکی . دونی له دییه که مانا به زم بو ، زه ماوه ند بو ،
مه پرسه . ئیوه گوشته که تان توتو نه کرد . گولاکی نه سپه کوته که
برینداره . که نیلی که خون گهرمه . داخه کهم ، دوته کهم
شکا . یه رده نوژیکی درێژ کۆله مان هه بو له ته نشت چهوزه که مانه وه .
نه م به سه زمانه زۆر به کوره وه ری پای بوارد . سونه ته شتی که
له گل دروست نه کری .

۳۵ - الحركة « و » هي الضمة الطويلة ، وتلفظ كما تلفظ الكلمة المتلوة
 بواو الجماعة ، كضمة « اللام » في قولك « قالوا » ؛ مثل ،

سوور (احمر)

سابوون (صابون)

بووك (عروس)

التمرین السابع

بوو کمان هینا و هاتینه وه ، له گله زهرده په پینه وه . پووریان
 نه هاتبو بو شایی . نهو چووبو بو دی ی مؤریاس . تووری نه م باخه
 هه موو پووچن . جووجه له کان هیشتا نه بووبون به فرپروج .
 نه مه ریکا جارن دوور بو ، ئیستا فرۆکه تزیکی کردۆته وه . خوا
 نه وخوایه یه ، کلاوی بو به پروو دروست کردووه . مناله که زووپه
 زووپ دهسی کرد به گریان . جارن خه لکی سلیمانی لایان وا بو
 که پیرمه سوور مه لاریا چاک نه کاته وه . ژووره که سارد بو ،
 چونکه یه ک دوو شووشه ی په نجه ره کانی شکا بو . باخی پووره
 به گی نه بی پکریته وه به باخی شار . کاکه سوور له که رکوکوه .
 فوو مه که له چرا که . بیریکی قوولمان هه لکه ند . شانی مه لا کووپه ،
 گتو و ملیشی ئاوساوه . به منالی هه لوو کیتیم زور یاری نه کرد .
 شاره زوور په مووی چاکی لی نه بی . هه موو قسه کانی له نوو که وه
 بو گپرامه وه . زه لامیکی باهوو نه ستوور بو .

٣٦ . الحركة « و » هي الضمة المقبوضة الخفيفة ، وتلفظ بين الكسرة والضمة ؛ مثل ،

قؤل	(عميق)
دؤر	(بعيد)
پؤل	(فلس)

ملاحظة : ان هذه الكسرة تستعمل عوضاً عن الضمة الطويلة ، « وو » في بعض اللهجات الكردية ، ولا نستعملها في لهجتنا ، لاننا نلفظ الكلمات الآنفة الذكر كما يأتي :

قوول	(عميق)
دوور	(بعيد)
پوول	(فلس)

الفصل الرابع

حرفا "ى" و "و"

٣٧- الحرف « ى » يكون حرف الحركة اذا لم يتصل بحرف الحركة،
ويكون حرف الصوت اذا يتصل بحرف الحركة؛

(آ) اليكم امثلة للياآت الحركية :

(انت جلست)	تو دانيشتى
(هو مسك)	تو و گرتى
(ابنة)	كه نى
(الكمة التي قد اخذتها الريح)	كلاوى بابردوو
(ميوان اتى عمه)	ميوان مامى هات
(مشغول)	خهريك
(دجاجة غريبة)	مريشكى په بى

(ب) واليكم امثلة للياآت الصوتية :

(دار)	يانه
(سلم)	په يژه
(زبون قصير)	كه واى كورت
(صدرية جلدية)	به روانكه ى چه رم

(سلوقى احمد باشا)	تانجى ئه حمه ذپاشا
(قرية خربة)	دى ئى ويران
(هو اتى به)	ئو هيناي
(الاذن اليسرى)	گوى چهپ

ملاحظات : اتصال « يا آن » :

اذا اتى « ي » بعد « ياء صوتية » يكون حركة لها (انظر المادتين - ٢٧ و ٢٨) ؛ مثل ،

(خريف)	پا ييز
(سماذ)	په يين
(عرس)	شايى
(منسوب الى كويسنجق)	كويى
(لم يشرب الخمر)	مه يى (يى) نه خوارده ره
(كان يعزف على الناي)	ناى يى (يى) لئى ئه ذا

ب) اذا تأتي « ي » صوتية ، بعد الهاء الحركية الطويلة تبقى الاولى صوتية وتلفظ مع الياء الحركية (انظر المادة - ٢٨) ؛ مثل ،
 ترؤزى ي تازه (قناء طرية جديدة)
 شايى ي بناويله (عرس بناويله)
 دهرويشه كه گه دايبى ي نه ئه كرد (الدر ويش لم يستجد)
 براكه ت ، ئه لئى ، كه شتى ي نوقوم بون (اخوك ، كأنه ، سفنه قد غرقت)

٣ - اذا تأتي « ي » صوتية ، بعد « ي » الضمير المتصل لا تكتب الحركتان القصيرتان بناء على صعوبة تلفظهما ، بل انما تؤشران بـ « ء » على الـ « ياء » التي قبلها ، واليك الايضاح :

فعل « ي كوشت » مع وجود المتمم المباشر (المفعول به) معناه (قتل) .

إذا قلنا « نهو نهسپى كوست » معناها (هو قتل حصاناً) ؛ « الياء » هنا بعد « نهسپ » كسرة قصيرة ، وهي كلمة الضمير الملكي الفعلي للشخص الثالث المفرد .

ولكن ، بما ان « نهسپى » (نهسپى) تعطي ايضاً معنى (حصانه) ، و « الياء » فيها كسرة ايضاً ، وهي كلمة ، اي الضمير الملكي للشخص الثالث المفرد ، فلذلك اذا نريد ان نقول (هو قتل حصانه) اي حصان شخص ثالث ، يجب ان نستعمل فعل « ي كوست » ونقول « نهو نهسپى كوست » ، وحيث ان الياء بعد « نهسپ » كسرة قصيرة ، والنبرة على مقطع « نهس » فلا يمكن والحال هذه ادخال « الياء الثانية » في اللفظ .

ولكن بما « ان هذه الياء الثانية » انها كلمة مستقلة لا يمكن تركها وبتركها يتبدل المعنى ، لأن جملة « نهو نهسپى كوست » لا تعطي معنى (هو قتل حصانه) فلهذا وجب وضع اشارة « ء » على « الياء السابقة » هادلالة على وجودها لحفظ المعنى ؛ مثل ،

نهو نهسپى كوست (هو قتل حصاناً)
نهو نهسپىء كوست (هو قتل حصانه)

لا فرق بين تلفظ « نهسپى » و « نهسپىء » .

يجب ان نضيف الى ذلك الى انه يجوز ان ينوب الضمير الملكي « ي » هنا عن « خو » (نفسه) ، او « نهو » (هو) .

ولتوضيح القصد حينئذ تبدل الجملة بـ « نهسپى خوى كوست » (قتل حصانه) ، اي (قتل حصان نفسه) و نهسپى نهو كوست » (قتل حصان الشخص الثالث) ، وهذا بالنظر الى قصد المتكلم ، ويقتضي ان يلاحظ ان « الياء » بعد « نهسپ » في هاتين الجملتين الاخيرتين « كلمة التعلق » .

توضيح آخر :

قبل ان نبدأ بتشكيل الجمل يجب ان نبين معاني الكلمات التي تستعملها في هذا

التوضيح :

اسم « كاك » يستعمل بمعنى (الاخ الكبير) ، ويمكن استعماله كأسم علم ايضاً ، كأن يكون اسم شخص ما « كاك » .

وكلمة « كاكى » يمكن ان تقرأ بالكسرة الطويلة والقصيرة ، فـ « كاكى » بالكسرة الطويلة اسم علم للشخص . واما « كاكى » بالكسرة القصيرة فتكون « ياء » ها اما ضمير ملكي او ضمير فعلي (اذا كان داخل الجملة) ، او (كلمة التعلق) .

وفعل «ى بانگ کرد» مع وجود متمم مباشر (مفعول به) بمعنى (نادى) .

والآن بعد ذكر المعلومات السالفة :

آ) اذا نريد ان نقول ، (هو نادى كاكى) (شخصاً اسمه « كاكى » ، نقول :

ئه وكاكى ى بانگ کرد (هنا ياء « كاكى » طويلة والنبرة على المقطع « كى ») .

ب) واذا نريد ان نقول ، (هو نادى كاك) (شخصاً اسمه « كاك ») ، نقول :

ئه وكاك ى بانگ کرد («ى» ضمير فعلي ملكي وقصير) :

ج) واذا نريد ان نقول ، (هو نادى « كاك » ه ، أي اخوه) ،

نقول :

« كاك ى بانگ کرد » («ى» ضمير ملكي وقصير)

ولكن لا نرى فرقاً بين التشكيل اللفظي لهاتين الجملتين في «ب» و«ج» ؛ والجملة كاملة بالنظر للمعنى الوارد في «ب» ، ولكنها ناقصة بالنظر للمعنى الوارد

في «ج»، وتنقصها «ى» اخرى في «ج» لتأدية الضمير الفعلي، وكان يجب ان يكتب «كاكى ى بانگ كرد»، ولكن التلفظ بهذا الشكل غير لان الياء الاولى تلفظ ككسرة قصيرة (انظر المادة - ٢٨)، والنبوة باقية على المقطع «كا»؛ لهذا يجب ان تكتب هذه الجملة في شكل «كاكى ى بانگ كرد (نادي كاكه).

«الهزة» هنا ليست لها صوت او حركة، كأنها لم تكن، ووظيفتها الاشارة الى «الياء» المفقودة فقط.

ونعيد القول بأنه من المرجح استعمال الضمير المنفصل «ئو» ، او الضمير النفسي «خو» بدلاً عن «ى» الضمير المتصل، اذا كان هناك احتمال للالتباس في تشخيص الضمير ويقال «كاكى ئو ى بانگ كرد» (نادي اخو الشخص الثالث)، أو «كاكى خو ى بانگ كرد» (نادي اخو نفسه)، عوضاً عن «كاكى ى بانگ كرد»؛ ان الياء بعد اسم «كاك» في هاتين الجملتين الاوليتين «كلمة التعلق».

واما اذا كان الاسم منته بالكسرة الطويلة «ى» فلا يمكن ان نستعمل اكثر من «ى» واحدة بعدها، وتستعمل حينئذ الضمير المنفصل «ئو» او الضمير النفسي عوضاً عن الضمير المتصل «ى»، اذا وجد في الجملة؛ مثل:

تالنجى : تالنجى ى كوشت (قتل سلوقيا)

تالنجى ى ئو ى كوشت (قتل سلوقي الشخص الثالث)

تالنجى ى خو ى كوشت (قتل سلوقي نفسه)

۳۸ - اذا تأتي حركة بعد الضمير «ى» المتصل، تشكل معه مقطعاً؛ مثل،

بردى (اخذ ، نقله) : بردیه وه (ارجعه و ربح) .
بردیہ مالہ وه (اخذ الى البيت) .
مامی (عمه) : به مامیا (به مامی ذا) (بواسطه عمه) .
که وتی (سقطت) : که وتیه خواره وه (سقطت الى تحت) .
ئه و ذای (اعطاء) ئه و ذایه من (اعطاء الي) .

التعرین السائین

ئه حمه ذ به گئ ئه م داره ی ناشت . یه ك به یانی درهنگی هه لسام
لهخه و . بارئ خه یاریان هتیا به مال ه وه . ئه و شهش مریشکی ذا به
مه نیچ خان . یایه ی ئه وان دوی ترشی خواره وه .
قوی ی قهره داغ هاوینه هاواریکی خووش ئه بی . گغه ی ئه م بایه
گوی که پر کردم . که نی ی ساله شهل ئه چپته ده بستان . فاتئ
پیری کاشی ی کپی . لی ذهن له بنه مه سینه ، شایی ی زلفه
قیرینه . ئافره ته که نانه وایی ی ئه کرد . ئا وایی ی باوه مرده پچوو که .
ئستا که بیشتینه پانایی به که . باجی ی ئه وه له یه کئ له و ئا وایانه یه .
ئه و ئاشنایی ی هیه له که ئانا . ئاشنایی به که ی ئه و له که ل ئیمه ذا
له با و کیه وه یه . که ئی به کان له و کانی یانه وه . ئاویان کیشا وه . نانه که
ئه و خواردی . ئاوه که ئه و خواردیه وه . ئارده که ئه و هاری ی ، دیسانه وه
هاری یه وه .

التمرین التاسع

سارباژ پری ییک که نی ییکی له سهر کانی ییک دی. کور به وی ژیری یه
ته بیته زاناییکی گه وره. نه توانی، ده جار خیرا بلوی « باجی سازی ساچ »؟
شایه کان تانجیان هه یه. پراو کهره کان تانجی یان هه یه. نه وه شایه که یه،
نه مه تانجیه تی. نه وه پراو کهره که یه، نه مه تانجی یه تی. تانجی ییکمان برد
له گهل خومانانا بو پراو. نه مرۆ کا که یی ییکم دی. کا که یی یه کان هاتنه
لام. کامه تا کاکی کاکی؟ نه مه کاکی یه، نه وه کاکیه. قاله دار بی ی
نه بریه وه. ناله شووتی یه فروشت. نه و تانجی یان پراو کهری
چاکن. نه و بانه یی یان زور ماندوون. له و ماله شایی یه، خو شه. خه -
پویی یه نه و تووشی سه ریشه ی کردووه. کاسه ی پر ئاشتی ی ماله.
دیسانه وه خه و م پره وی یه وه. دوسته که ییم زوو ناسی یه وه. نه م مسه له
کانیه وه هینراوه. نه و ئاوه له کانی یه وه هینراوه. که ی که وتی؟
که ی که وتیه خواره وه؟

التمرین العاشر

نه و پری یه: نه و داری پری. ده ست. ده ستم. ده ست. ده ستم. ده ستمی.
نه و ده ستمی (ده ست یه) پری. ده ستمی (ده ستم یه) پری. ده ستمی
(ده ستم یه) پری. ده ستمی پری. شکانزی. داره که ی شکانز. داره.
که م. داره که ت. داره که ی. داره که می (داره که م ی) شکانز.

داره که تی (داره که تی) شکانذ . داره که ی شکانذ . نه ی .
 نه پی (نه ی ی) سوور . نه پی (نه ی ی) شکانذ . نه پی
 (نه ی ی) نه وی شکانذ . هه ل ی گرت . داری هه ل گرت .
 تانج . تانجی نه وی هه ل گرت . تانجی (تانجی ی) هه ل
 گرت . تانجی (تانجی ی) هه ل گرت . تانجی ی نه وی هه ل گرت .
 قه له می برد . قه له می برد . (قه له می نه وی برد) . وه تمان چی ی کرد ؟
 قه له می برد . شاناز بوچی زوپره ؟ وه تمان قه له می برد (قه له می نه وی برد) .
 نه وه نارانی نه دیوه ، به لام مامه ی هه نارانی ی دیوه . نواساجی ی
 خوارد . نواساجی ی خوارد . نواساجی ی خوارد . نواساجی ی نه وی خوارد .
 قه ی ناکا . قه پی (قه ی ی) نی یه .

۳۹ - الحرف « و » يكون حرف الصوت اذا يتصل بحرف الحركة
 ويكون حرف الحركة اذا لم يتصل بحرف الحركة ؛

(آ) امثلة للواوات الحركية (وهي تقوم مقام الضمة القصيرة
 انظر المادة ۳۲) :

- کورد (کورد) . کهوت بو (کان قد وقع) .
- کوشتن (قتل) . نه و چو (هو ذهب) .
- چه کوش (مطرقة) . ژیری ی هه بو (کان له ذکاء) .

ب (امثلة للواوات الصوتية :

- وازی (لعب) . نه و کهوت بوه خواره وه (کان قد
 وقع الى الاسفل) .
- کچو (جبل) . نه و چوه ماله وه (هو ذهب الى الدار) .
- جانه وه ر (حیوان) . ژیری ی هه بوايه (لو کان له ذکاء) .

٤٠- إذا اتصلت «و» بـ «ياء» تكون الواو صوتية (باستثناء المادة

٤٢) ؛ مثل ،

زيو	(فضة) .	شويت	(شبت) .
گهيوو	(ناضج) .	زوير	(زعلان) .
ئاوى	(مائي) .	شيو	(وادى) .

٤١- لا تنته الكلمة بالحركة « و » الا في الكلمات الفعلية « بو » ،

« چو » ، « نو » ؛ مثل ،

من بوم	« انا كنت » .	هه تان بو	« كان لديكم » .
ئيوه چون	« ذهبتم » .	مه نو	« لا تمام » .

٤٢- تحتفظ «الواو» الموجودة في نهاية الكلمات الفعلية « بو » ،

« چو » ، « نو » بحركتها امام الضمائر المتصلة « ي » (يت) ، « ي » ، « ين » ، وكلمة العطف « و » (انظر المادة ٤٣) ؛ اي ان تلفظ هذه الضمائر والكلمة مع تلك «الواو» في مقطع واحد ؛ مثل ؛

تو بوى	« بويت »	(كنت)
ئو وبوى	« هه ي بو »	(كان يملك)
تو چوى	« جويت »	(انت ذهبت)
تو ئه نوى	« ئه نويت »	(انت تمام)
ئيمه چوين		(نحن ذهبنا)

كوره كهى زيوره كيش بو ، به كاريش بو .

(ولده كان ذكياً وفعالاً ايضاً) .

٤٣- تلفظ « واو » العطف مع المقطع الاخير للكلمة التي تسبقها ،

فاذا كان الحرف الاخير لتلك الكلمة صوتياً ، يكون « و » العطف

حرکيا ، و اذا كان ذلك الحرف حركياً ، يكون « و » العطف صوتياً ؛
 (آ) امثلة لواو العطف الحركية :

(دعایة) .	به ننگ و باو
(تمّن و لحم) .	پلاو و کؤشت
(اتی به و وضعه) .	هینای و دای نا
(اخوه و اخته) .	برای و خوشکی
(مزمار و صنج) .	نای و چه نك

(ب) امثلة لواو العطف الصوتية :

(ریح و مطر)	با و باران
(زبده و خبز)	کهره و نان
(قد کان جالساً و یقرا)	دانشتبو و نهی خووند
(انخذه و ذهب به)	گرتی و بردی
(کویسنجقلی و اریلی) .	کویی و هه ولیری

التمرین الحادیه عشر

من نه لیم ، نه بی کینوی پیره مه کروون په رستشگای میهر
 و سه راوی سوبجاناغا په رستشگای ناهیه بوو بن . دیوار
 گوی هه یه . فنک فنک له تو ، هه نگون له من . نه مشه و هیشوی
 په روین به ناوه راستی ناسمانه وه جریوه جریوی بو . په روین له هه یوان
 نوست بو . نه گهر له بانخه کهذا نوست بوایه ، نه خوش نه کهوت .

زور مه نو . له رزوتای هه بو ، سپاس ، چاك بوه وه . هه ویر شیله كه
 بو كو چو ؟ چوه سه رته نوور . چوارده نانی تیری ی برد . چویت
 شینه . له سلیمانی شویت و جاتره نه كه نه یاپراخه وه . نه سپیكم هه بوایه ،
 گشت به یانی یی سواری نه بوم . هیشتا مناله كه یان نه نواندبو .
 دووم نه سكو و نه ستیوول و مه قاشیش نه كهن .

برینداره كه به گازی پشته كه وتبو و نه ی نالاند . نه وان خاوه ند
 گاو گولكیكى زورن . له باخه كه یانا بههئ و ههرمیان هه یه .
 گوو گووچانم نی یه . گوو گواره ی خواته وه . ده ستیان كرد به
 مشت ومپر . نهو لییره بو و منیشی دی .

٤٤- الحركة «وو» اذا التحقت بها حركة «ا» او «ه» تصبح
 «الواو الثانية» حرفاً صوتياً وتلفظ مع الحركة الجديدة؛ مثل،

پاروو (لقمة)
 نهو پاروو- وانه (پاروانه) (هذه اللقمة)
 پاروو- وه كه (پارووه كه) (اللقمة)

«الواوان» في «پاروو» ضمة طويلة، واما في «پارووانه» و«پاروووه كه»،
 بسبب التحاق حركتي «ا» و«ه» بها، اصبت «الواو الاولى» حركة
 قصيرة الى الحرف «ر»، و«الواو الثانية» حرفاً صوتياً حركتها «ا» و«ه».

٤٥- اذا اتت بعد حركة «وو»، «يا آت» الضمير والتعلق، و«و»
 العطف، تكون هذه «البآت» وتلك «الواو» صوتية، وتلفظ مع
 الحركة «وو»؛ مثل،

پارووی له پلاوه كه گرت (عمل اللقمة من التمن)
 پارووی زل (لقمة كبيرة)

ئىجا گەرووى گىرا. (ثم انسد بلعومه)
 دانيشتون، كاهوو و سر كه ئه خون. (هم جالسون ياكلون الخس والخل)
 بهر كه كه بدروو و بى نيره بوم (خيط البدلة وارسلها لي).

٤٦- اذا وقع « واوان » في رأس الكلمة ، او في رأس مقطع منها
 يكون الاول حرفاً صوتياً ، والثاني حركة ؛ مثل ،

وور	(ذاهل) .	كاوور	(حمل)
وولات	(مملكة) .	ميووژ	(زيب) .

التعريف الثاني عشر

پووره به گى كه نى يىكى هه بو ، دابوى به شوو. مناله كه ي وورگى
 هاتبو. وورگى زل نه خووشى يىكه. پار هه موومان چووبوين بو شام ،
 زوو هاتينه وه. به م زووانه ديسانه وه ئه چينه وه ئه وى. ووشه ي
 « گاور » له بنجداله « گبر » وه هاتوو وه ، وه ناويكى زه رده شتى به كان بو.
 هه موو سالى چه نذر پيوارى له سه رساخى هه پرووته رده ئه بوونه وه.
 مالى حه مه اوورچه وان له ته نشت حه مامى مفتى به وه بو .
 فوو پكه له ناگره كه . دووان دووان وه رنه ژوورى. مووه كه يان
 له چاوم ده رهينا. پيسته كه يان گروو و پرپان كرد له كا. ئه و
 كه نى به شووى كرد. شووى باشى كرد. سه ربازه كه كه پووى شكاوه.
 حه سه ن به گى به موو و برنجى چانووه. نانه كه كه پووى هه ل هيناوه.

الفصل الخامس

الاختصار

٤٧- الاختصار . - هو ربط كلمتين احدهما بالآخرى ، في اللفظ والكتابة ، وفيما يلي بعض انواع الاختصارات :

آ (اذا كان الحرف الاخير من الكلمة صوتياً ، والحرف الاول من الكلمة الثانية « همزة » ، يمكن ان تحذف الهمزة ، وتوصل حركتها بصوت الكلمة الاولى ؛ مثل ،

(با بكر آغا)	بابه كراغا	بابه كر ئاغا (آغا)
(شيخ حسن)	شيخ هه سه ن	شيخه سه ن
(باجي عائشة)	باجي آيش	باجيايش
(صداع)	سه ريشه	سه ريشه
(الحاج امين)	حاجي ئه مين	حاجيه مين
(شيخ عباس)	شيخ هه باس	شيخه باس

ب (ترتبط كلمة التعلق « ئه » واداة « ه وه » باخر الفعل دائماً ، واذا كان الفعل منتهياً بحركة « ه » تأتي « ت » بينه وبين كلمة التعلق وتلك الاداة ؛ واذا كانت صيغة الفعل امرأ والشخص مفرداً ، تأتي « راه » بين الفعل وكلمة التعلق ؛ مثل ،

كه وته خواره وه	كه وت نه خواره وه	(سقط الى الاسفل)
نه چمه ماله وه	نه چم نه ماله وه	(اذهب الى الدار)
نه چيه ماله وه	نه جى نه ماله وه	(تذهب الى الدار)
چوه ماله وه	چو نه ماله وه	(ذهب الى الدار)
چووته ماله وه	چووه - ت - نه ماله وه	(قد ذهب الى الدار)
هاتوه ته وه	هاتوه - ت - ه وه	(قدرجع)
پچوره ماله وه	پچور - ر - نه ماله وه	(اذهب الى الدار)
مه بئ ره وه	مه بئ - ر - ه وه	(لا ترجع)

واما في فعل « نان » (وضع) تستعمل « ن » عوضاً عن « ر » ، اذ اتت بعده « ه » كلمة التعلق ، او اداة « ه وه » ؛ مثل ،
به مه حزى ئيمتيحان ده ستم بنينه (بنئ - ن - ه)
باخه لت يه ك ده م ؛

له بنذا بنى برون رازيم ، نه گه ر نه م بو يه دى به يزا .

هنا « بنئ - ن - ه » استعمل عوضاً عن « بنئ - نه » (ضع في -)
ج) اذا كان الحرف الاخير من الكلمة الاولى (غير الفعل) حركة « ه »
فتحذف هي و « همزة » الكلمة الثانية ، ولا سيما اذا كانت الكلمة الاولى احدى
كلمتى التعلق « له » و « به » ؛ مثل ،

حه ماغا	حه مه آغا	(محمد آغا)
ايوه	له ئيره	(منكم)
به مانه	به نه مانه	(مع هؤلاء)

بعض اسماء الاعلام الكردية المختصرة

به هي	(بهية)	قاله	(قادر)
حه بئ	(حبيبة)	ماله	(معروف)

(محي الدين)	محه	(فاطمة)	{ فاتي فاته
(محمود)	مخوله	(خورشيد)	{ خورشي خورشه
(احمد)	مهحه	(عائشة)	{ آيشي آيشه
(مجيد)	مهجه	(شاناز)	{ شاني شازي
(فتاح)	پهته	(شاذية)	{ سهفي سهجي
(غفور)	نخپه	(خديجة)	{ نهجي آمه
(رشيد)	رپهشه	(آمنة)	{ آمي خاته
(صالح)	ساله	(خاتون)	{ خاتي زبه
(علي)	تهله	(زبيدة)	{ زبي ناله
(عزيز)	عهزه	(نادر)	
(مصطفى)	مچه		
(حسن)	حسه		
(حسين)			
	عه ولا		
(عبدالله)	ته ولا		
	عه به		
(عبدالرحمن)	رپهحه		
	ته وره حمان		
(يوسف)	ووسو		

ترجمة التمازين الواردة في الكتاب

التمرّين الأوّل

هذا الماء بارد . ذلك الفأس مصداً . (حه لاو) مغمومة . لم يبق المهم .
الدفلة مرة . وقعت الكأس من يدي . هؤلاء يصلون المدينة . لا تشترو قرص
الخلوى . رجع اخي الاكبر في السنة المنصرمة . مقلاتنا سوداء . قرطاسكم اخضر .
كلبه اجرّب . رجع بقري هذه الليلة . متى انجبت بقرتك ؟ خالي ، تعال الى
البيت . بين فينة واخرى كان يأتينا عزيز . احمتوا ، الرجل الجاني — منسوب
الى عشيرة الجاف — مريض . ستوتي غير مكوية . الزاغ اسود . قلمك ابلق .
هو لا يخجل من احد . ها اقبل ، و اقبل ايضاً . السيدة اغميت عليها . لا تجعله
ضواء . لا تصبح عبرة سيئة .

التمرّين الثاني

ماء (سه رچنار) عذب . اشتروا الرمان في بستان (سنجاق شپ) .
الشيخ غراب ، وقع الجبن من فمه . معروف كان يقوم باعمال كبيرة . باجى
آمينه (كانت تأكل اللبن في بستان (مولانا) . قدر الكوارع « پاجه » على
النار منذ منتصف الليل . ازيز الريح لم يهدأ الى الصباح . املنا ان نذهب غداً الى

نزهة (كاني با) : قاضي المدينة كان يلقي الوعظ . غريب آغا شريك مع اخ محمد بن عنبر . متى اعطيت قرية (كاني دركه يسه گان) الى (مامه ياره)؟ ما الصحيح ان نعمله في هذا الصباح ؟ ما هذا الذي بايدكم ؟ تعال اجلس . لتجاذب اطراف الحديث . خطيبة اخ فتاح الاكبر طويلة القامة . خبز (هه ورامى) لذيد . الحاج كريم معطل على (پهستهك) - لباس يشبه الصدرية المفتوحة ، يصنع من الصوف المضغوط ، يلبسه الاكرااد فوق ملابسهم ايام الشتاء - ابيض . في هذا الصيف اذهب الى رؤية شلال (كهلى عهلى به گى) .

التمرين الثالث

فصلت ثلاث بدلات . من اخذ المسحاة ؟ هذا الطريق متعرج . القرية معتدلة الهواء . اخبط الشاي . فاطمة مشفقة . لم افهم عملهم . خديجة خان لا تذهب الى خيبرهته . فقط ساقية واحدة في هذا البستان ، لا ماء فيها . البستان الآخر مهدم تماماً . لباس (كه لكى خان) طري . لا تؤذينا ، لا نريد الخير منك . لا تتمكن التجاسر عليه . للان يذكرون عشيرة (غه واره) . اولئك الرجال كلهم محتالون . من رأيت في هذا المساء ؟ قادر الاثول علب مرة اخرى . اننا لا نأخذ شيئاً منكم . لا تضع سلة الرمان هناك . رجع القطيع الى القرية . سفر جلكم لا يزال غير ناضج . اولئك لا يأتون الينا .

التمرين الرابع

عبوت (گولچين) من الماء بسرعة . شال (تورمه) من عمل ايران . لا

تجعلوا طفلكم وقعاً . حكمكم صائب . محمود قتل بقراً . نام عمر في هذه الزاوية .
يتعلم الانسان اللغة الكردية بسهولة . ظهر لنا رجل لوري بغتة . حصلت على
تسييح قصير من در النجف . كابل عاصمة الافغان . بستاني ، عبث به الصقيع .
اعماله غير ناضجة دائماً . لا يمكن عدم الشكر لله ، ان (سلطتي) - نوع من
اللباس يلبس فوق الزبون - لم يبق فيها نفع . عشر سنوات كاملة كنت في
ديار الغربة . انا لم اذهب الى السوق . انتشرت الدعايات مرة اخرى ، قد فسد
ال « خُم » (الصبغ النيلي) . لا يتمكن من الحمار ، وهو اسد بأزاء الجلال .

التمرين الخامس

كان لون ثوبه اغبراً ، ولكنه ايض . اظن ان الصف الاول لا يزال في
الدرس . (پوزي) كانت قد رأت صياداً للسمك مع شبكة يوم اول الامس .
منذ الظهر تاطر السماء . العصافير (الپاسارية) حراس لي . (مه جُول خامه
سنه يي) كان في زمانه شاباً لائقاً . الخادمة الثولاء وقع من يدها مسحة
الرماد . المريض رجع الى ما كان عليه سابقاً اليوم . انا غالباً ما البس المداس
الاسود . (خه پلي) ، لماذا ها انت مشوشة ؟ هذا الكبش ينطح نطحات قوية .
ال « دؤم » الاضبع كسر الكأس العتيق وجعله ثلاث اوصال . رأينا رجلاً عملاقاً على
طريق (گويزه) . انزل جوال البطيخ . يصنع البلبي من الحمص .

التمرين السادس

ينكسر جوز هورامان باليد . قشدة هذا اللبن ، لماذا مألحة ؟ لا تتعقبوا
الاعمال غير المعقولة . ظاهر يدي رمى قشرة . دم (سياوش) لا يزال يغلي ،

لا يخدم ابداً . كانت البارحة افراح وانس في قرينتنا ، لا تسأل . كنتم
تشرحون اللحم . اطراف اذن الحصان المعهود كانت مجردة . (تلك) الانسة
دمها حار . واسفاه ، انكسرت دواتي . كان لدينا حجر صلاة قصير بجانب
حوضنا . هذا البأس قد امضى ايامه بكابة . (سونه) طست يصنع من
الطين .

التمرين السابع

رجعنا واتينا بالعروس ، وعبرنا (كلهزه رده) . عمتهم (خالتهن) كانت
غير آتية الى العرس . هو (هي) كان (كانت) قد ذهب (ذهبت) الى قرية (مورياس) .
فجّل هذا البستان كله فارغ . الفرائخ لم تصبح بعد فروجاً . كانت امريكا بعيدة من
قبل ، والآن قربتها الطائرات . الله هو ذلك الاله الذي قد صنع ال (كلاً و)
للبلوط . الطفل بدأ بالبكاء مخرجاً الاصوات . كان اهل السلجانية من قبل
يتصورون ان (پيرمه سوور) يطيب مرض الملاريا . الغرفة كانت باردة ،
لان عدداً قليلاً من زجاج شبايكها كان مكسوراً . بستان (پووره به گى)
يجب ان يعاد حديقة للمدينة . كاكه سوور في كركوك . لا تنفخ في الصباح .
حفرنا بئراً عميقاً . كتف الملا محدودب ، وآذانه وركبته متورمة . في صغري
كنت العب (هولوو كين) - نوع من اللعب يلعبه الصبيان - كثيراً . تنتج
شهرزور قطناً جيداً . اعاد لي جميع الكلام من اوله . كان رجلاً ضخماً غليظ
العضل .

التمرين الثامن

احمد بگ غرس هذه الشجرة . في صباح ما نهضت متأخراً من النوم . اتوا
بجوال من الخيار الى البيت . هو اعطى ست دجاجات الى مه نيج خان . اختهم

الكبيرة شربت لبناً ، حامضاً . (قويى ته ره داغ) تصلح ان تكون مصيفاً
 جميلاً . ازيز هذا الريح صمنى . ابنة صالح الاعرج تذهب الى المدرسة . فاطمة
 اشترت اول الامس كأساً . انقروا على اسفل الكوز ، انه عرس ذات الشعر
 الزفتي . تلك الامراة كانت تعمل خبازة . قرية (باوه مرده) صغيرة . الان
 وصلنا الى الساحة . اِخْتَمِك من اهالي قرية من هذه القرى . هو من معارفكم .
 معرفته معنا من ابيه . البنات استقين المياه من هذه العيون . الخبز ، اكله هو .
 الدقيق ، هو الذي هبشه ، هبشه مرة اخرى .

التمرين التاسع

شاربازپرى - رجل منسوب الى شهر بازار - رأى بنتا على عين ماء . الولد
 بهذا الذكاء يصبح عالماً كبيراً . تتمكن ، ان تقول عشر مرات « باجى سازى ساج » ؟
 الملوك لهم تيجان . الصيادون لهم كلاب سلوقية . هذا هو الملك ، وهذا تاجه .
 هذا صياد ، وهذا كلب صيده . جلبنا معنا كلباً سلوقياً للصيد . اليوم رأيت كاكثياً .
 الكاكثيون اتوا عندي . اين اخ كاكى الاكبر ؟ هذا كاكى ، وهذا اخوه الاكبر .
 قادر كان يقطع شجرة الصفصاف . نادر كان يبيع الرقى . هذه السلوقيات صيادات
 ماهرات . هؤلاء البانثيون - منسوبون الى بانه - تعبون جداً . في هذا البيت
 عرس . غروره قدسب صداعاه ، (اى خلق له المشاكل) . الصحن المملوء سلام
 البيت . مرة اخرى انتابني الارق . صاحبه ، عرفته بسرعة . هذا النحاس ، جلب
 من العين (المنجم) . هذا الماء ، جلب من العين . متى وقعت ؟ متى وقعت الى
 الاسفل ؟

التمرّين العاشر

هو قطع . هو قطع الشجرة . يد . يدي . يدك . يده . هو قطع اليد . قطع
يدي . قطع يدك . قطع يده . كسر . كسر العصا . عصاى . عصاك . عصاه .
كسر عصاى . كسر عصاك . كسر عصاه . ناي . ناي احمر . كسر نايه . رفع .
رفع العصا . تاج . حمل تاج (شخص آخر) . حمل تاجي . حمل تاجك . حمل
تاجه . حمل سلوقيته . اخذ القلم . اخذ قلمه . ماذا عمل عثمان ؟ اخذ القلم . شهناز
لماذا كئيبة ؟ عثمان اخذ قلمها . هو لم ير «هناران» . ولكنه رأى الهناراني . اكل
(ناوساجى) (نوع من الكعك) اكل (ناوساجى) العائد لي . اكل (ناوساجى)
العائد لك . اكل (ناوساجى) العائد له . لا بأس به .

التمرّين الحادي عشر

انا اقول ، ان جبل (پيره مه گروون) كان معبد لـ (مهر) و (سهر اوى
سوجاناغا) معبداً لـ (ناهيد) . للجدار آذان . المطلوب منك الونة ، والغسل منى .
هذه الليلة كانت عنقود الثريا تتلألأ في وسط السماء . (به روين) كانت نائمة في
الايوان . ان كانت قد نامت في الحديقة ، كانت تمرض . لا تتم كثير . كان مصابا
بالحمى . الحمد لله قد طاب . العجان الى اين ذهب ؟ ذهب الى التنور . اخذ اربع
عشرة قرص من الخبز الرقاق . الـ (چويت) ازرق . في السلمانية يضعون الشبنت
الحشى . ان كان لي حصانا ، كنت اركبه في كل صباح . كانوا لا يزلون غير
منومين الطفل . الـ (دوّم) يصنعون الملاعق الحشوية الطويلة والماسية ايضاً . الجريح
كان ممتداً على قفاه وكان يئن . هم اصحاب قطع من الابقار بكثرة . في بستانهم
توجد السفرجل والكمثرى . لا املك الكرة والصولجان . عابت آذانها واقراطها .
بدأوا بالجدال . هو كان هنا ، رأني ايضاً .

التَّحْرِيمُ السَّانِي عَشْرٌ

كان لـ (پووره به گمی) بنتا، و كان قد زوجها . طفله تورم بطنه . البطن الكبير مرض . في العام الماضي كنا قد ذهبنا كلنا الى دمشق ، رجعنا بسرعة . قريباً سوف نذهب مرة اخرى الى هناك . كلمة (گاور) في الاساس من (گهبر) ، وهذا كان اسماً للزردشتيين . في كل سنة كان عدداً من عابري السبيل يجمدون من البرد على جبل (هه روتته) . بيت (حه مه وورچه وان) كان بجانب حمام المفتى . انفخ في النار . ادخلوا مثنى مثنى . اخرجوا الشعرة من عيني . سلخوا الجلد وملاؤه بالتبين . هذه البنت تزوجت ، تزوجت زواجاً موفقاً . الجندي انكسر انقه . حسن بك زارع القطن والارز .

چیرۆکی کوردی

•
۱

•
به ختیار و به ذبهخت .

« به ختیار » و « به ذبهخت » دوو برا بون له دی ییکا ؛ روژی له
رۆژان بریاریان ذا که پرۆن بۆ شاران ، پاره په یا پکهن ؛ وه ههر بو
سبه یئێ ی سهری خویمان ههل گرت و پیکه وه که وتنه پێ . ههر یه که
توشووی رۆژیکی خۆی خستبوه ناو دهسهسپێکی سووره وه و له پشته
بهستبو .

بۆ نیوه رۆ گه یشتنه سهر کانێ و آویک ؛ ووتیان ، « با لیره ووچانیکی
بۆ بذهین و نانی نیوه رۆی لی پخۆین » ، وه دانیشن له گو کانێ یه که ؛ ئنجا
به ذبهخت رووی کرده به ختیار :

— به ختیار ، با بۆ نیوه رۆ توشووه که ی تو پخۆین ، توشووه که ی منیش
بۆ ئیواریمان .

به ختیار ووتی :

— باشه .

به ختیار دهسه سپه که ی پشته خۆی کرده وه و له سهر نه رزه که ی
پاخست ؛ سا هه رچی ییکی تیا بو ، خواردیان ، وه هه نذی بۆی حه
سانه وه و که وتنه وه پێ . ئیواری یان به سهرا هات ؛ هیشتا آوایی دوور

بو ، گه بیشتنه دوو پریانه ئیک ؛ کانی و آویکی لی بو . نه مجاره بهختیار
پووی کرده بهذبخت و ووتی :

— بهذبخت ، من زورم برسیه ؛ وادیاره آوایش دووره ؛
بالیره دانیشین شیو پکه ین ، نجا نه کهوینه وه پری .
بهذبخت ووتی :

— هه و ، به خوا ، من له توشووه کهم به شی تو نازه م ،
هه ر بهشی خووم نه کا .

بهختیار که نه م ناپیاوی یه ی دی ؛ کاس بوو ، وه هه ر نه وه نده ی
پری کرا ، بلی :

— که و ابو ، بهذبخت ، نیتو من هاو پری یی بهذب-
سروشتیکی وه کو تو ناکه م ؛ له م دوو پری یه ، یه کیکیان بو خووت
هه ل بژییره ، تو نه و پری یه بگره ، منیش نهوی تریان
نه گرم .

بهذبخت ریگه ییکیانی بو خووی هه ل بژارد و بهختیاریش
ملی ریگه که ی تری گرت و لیک جو بوونه وه .

بهختیار که تاریکی ی بهسهره داهات ، توشی آشه کونئ
بوو ، بو نه وه ی نه و شهوه ی تیا هه ل کا ، چوه ناویه وه و
له پشت دۆلیانه که یه وه لی ی که وت . نه وه نده ی پری
نه چو ، شیریک هاته ژووره وه و له بهرده م دۆلیانه که ذا لی ی
دانیشت ؛ نه خیر پلنگ ده رکه وت ، که متیار په یا بوو ،
چه قه ل هات ، وه ریوی گه بیشت . که نه مانه هه موو کو بوونه وه و
نه نجومه نیان گرت ، شیر پووی کرده ریوی :

— ریوی ی سه گباب ، نه وه له کوی ؟ دیار نی ی ، ده میکه
هیچ ده نگ و باسیکت بو نه گپرا ومه ته وه .

— قوربان ؛ شتی وه ها گرنگ پووی نه ذاوه که بی گه بیتمه

بیش آغای خۆم . به لّام دوو آگای تازهم دەس که وتووہ ،
ئیسنا ئەیان گێرمه وه بوّتان : « مشکیک هه یه له م آشه کۆنه ذا ،
دوانزه دیناری (زێری) هه یه ؛ هه موو سبهینیی که خۆر ئە-
که ویتە ناو آشه که وه ، ئە م مشکه ئە م زێرانه دینیتە دە ره وه ،
له بهر خۆره که پرایان ئە خا و یاری یان پێ ئە کا ؛ وه که خۆره که
لاچوو ، هه لیان ئە گری و ئە یان باته وه کونه که ی . ئە م گرده
یچوو که ش که له پشت آشه که وه یه ، هه وت کووپه له ی پر
له زێری تی ذا شارراوه ته وه . »

شای جانوه ران ، که ئە مهی بیست ، سپاسی مام پێوی ی
کرد . له باش نه ختی هاو پرسه کئی ی تر ، ئەنجومه ن بلا وه یان
لی کرد .

به ختیار که گوی له م قسانه بوو بو ، ئیتو خه و نه چوه چاوی ،
چاوه روانی خۆره لات بوو .

سپینه دیاری ی ذا ، شه به ق کرایه وه ؛ پوژ سه ری
له آسووه هینایه ده ره وه و آههسته آههسته سه ره که وت ، وه گزنگی خۆر
آشه که ی داگیر کرد . به ختیار که خۆی له به نایکا مه لاس
دابو ، هه ناسه ی له خۆی پری بو ، وه خیرا خیرا چاوی ئە خشانده
کونه دیواره کانا . دوو دل بو ، آیا مام پێوی راستی کردبێ .

له پر له کونیکه وه شتیک بریسکا یه وه ؛ سه ری مشکیک ،
شتیکی بریسکه دار به ده مه وه ، له کونه که وه هاته ده ری .
مشکه ، پاش پشکنینیکی ناوژووره که به چاو ، وه دلنیا بوونی
له وه که بیگانه ی تیا نی یه ، له کون ده رچو ، وه شته بریسکه-
داره که ی له به خۆره که دانا . ئە مه زێرپیک بو . مشکه که-
رایه وه کونه که یه وه و زێرپیکی تری هینایه ده ره وه ، به م
چه شته ، دوانزه زێری له به ر خۆره که راخت . ئنجا ده سی کرد

به یاری کردن پی یان .

به اختیار که ههتا نهو دهمه خوئی گرتبو ، چنگی خوئی
هه لکرت و فری ی دایه سه زپره کان ؛ مشکه که پای کرده وه
کونه که یه وه . به اختیار چوو ، زپره کانی کو کرده وه و
خستنیه گیرفانیه وه ، وه له آشه که هاته ده ره وه .

به اختیار نه مجا چوه سه روکاری کووپه له زپره کان ، نه وانه شی
دوزی یه وه . ئیتر زور ده وله مه ند بو بو ؛ هینای زهوی ییکی
گه وره ی کرپی ، کۆشک و سهرا و باخیکی شایانه ی لی
دروست کرد و به پایه خ و تفاقیکی گرانبا رازاندیه وه ، وه پیاو
و کاره که ریکی زوری تی خست .

به لام ، چوارده دهروازه ی بو کردبو ، وه له ته نشت ههر
دهروازه ییکه وه ژووریکی دروست کردبو ، کووپه و گوزه ی
آوی سارد و ته خت و سهنده لی ئیذا دانابو . وه به ده رگا وانه
کاینشی ووتبو که کام ریپوار له پاش آو خوارده وه هه ناسه ییکی
هه ل کیشا ، بی هینه لای . ناوبانگی نه م ژوورانه ی آو خواردن
زوو بلاو بو وه . هه موو روژی گه لی ریپوار لایان نهذا و آوی
ساردیان لی نه خوارده وه ، وه لی یان نه حه سانه وه .

روژی له روژان ریپواری هاته ژووزه وه و پیاله یی آوی کرد به
سهرا ، وه که لی بو وه ، هه ناسه ییکی هه ل کیشا . ده رگاوان
دهس به جی چوو به لایه وه و پی ی ووت که خاون مال تکا نه کا که
پچینه لای .

ریپواریان برده لای به اختیار ؛ که چاویان به یه ک کهوت ، دهس
به جی یه کتریان ناسی یه وه . نه مه به ذبه خت بو . به اختیار له جی ی
خوئی راپه ری و ده سی کرده ملی ، نه ملاو نه ولای ماچ کرد ،
وه له ته نشت خوئی وه دای نا . له پاش نه ختی خوشی چونی ، به اختیار

ووتی :

— براگیان ، وه کو ئەبینی ، ئەم کۆشک و سەرایه هی منە .
من خوا دای می ، به آمانجی خۆم گەیشتم ؛ ئیستا زۆر دەولە مەندم ،
دیاره که تۆ هیچت دەس نه که وتوووه . ئەوا ، سپاس بۆخوا ، من
ههههه ؛ ئیمه براین ؛ ئەوهی من ههههه ، له گهه تۆذا بهشی ئە کهم ؛
نیوهی بۆتو ، نیوهی بۆ من . من زۆرم ههیه ، به شی ههردووکیان
ئەکا و لێشمان ئەمینتەوه .

بهذبخت ، بێ ئە وه که خۆشنوودی یێ بنوینی و سپاسیکی ئەم
برا جوامیرهی پگا ، ووتی :

— ئەبێ پێم بلێی ، بهختیار ، تۆ ئەم دەولەتەت له کۆ ، وه چۆن
چنگ که وتوووه ؛ منیش ئەچم ، وه کو تۆ په یای ئە کهم .

ههههههه بهختیار بهسەریا هات و پێی ووت که ئەم دەولەتەت
به هههههه وتیکی زۆر سه مه ره وه له آسا به ده ره دهس که وتوووه که
جاریکی تر نایینۆتەوه ، وه ئەو دەولەتەت ههیه تی به سه بۆ ههردووکیان ،
سوودیکی نه بو ؛ بهذبخت پێی لێ داگرت ، وه به زۆر
سه ربورده که ی پێ گپرایه وه . به ختیار که له قسه کانی بووه وه ،
ئێتر بهذبخت آرامی نه گرث ، ده ره پهری ئە ده ره وه ، به ره و آس .
بهذبخت که گه یشته آسه کۆنه که ، زه ره ده ی ئیواری نه ما بو ؛
چوه ژوو ره وه ، وه وه کو به ختیار کردبوی ، له پشت دۆلیانه که وه
خۆی لێ مات دا .

شهو تهواو تاریک بووبو که شیریک له پریکا کردی به ژوورا و
له بهرده می دۆلیانه که ذا هه ل تووتا . له پاش ئەو ئەندامه کان که
وه کو پلنگ و گورگ و که متیار و چه قه ل و پړیوی بن گشت
کۆ بوونه وه و ئە نجومه ن گپرا .

ئێجا شیر پووی کرده مام پړیوی :

— پړیوی ی سه گڼ باب ، نه وه ، ده میکه ، دهنگ و باسیکت
بؤ نه گپراومه ته وه ؟

— قوربان ، چی بگه یئمه یش آغای خوم ؟ جاری پيشو کاتی
که لیره دا نهو آگایانه م بؤ نه گپراومه ، آده مزادی لهو دیو
دولیانه که وه خوی مات دابو ، گوی له هه موو بوو بو ؛ که پوژ
نه بیته وه ، زیړه کابی مشکه که نه فرینئ و نه چی کوپه له
زیړه کانش دهر نه هینئ . ئیستا نه وه تا بهو پارانه کو شک و سه رایکی
بؤ خوی دروست کردووه و تیا دانیشتووه . جا له بهر نه وه ، له پیش
نه وه دا که شیکتان بؤ بگپراومه ، نه بی ته ماسایکی ناو آشه که
پکه ین ، نه وه کو نه مجاره ش آده مزادیکی زول خوی تیا
شارد بیته وه :

شیر ، که نه مهی بیست ، ووتی :

— آدهی ، نامه ردتان نه کن ، آشه که بگه رین ؛ نه مه خویه ،
شوی بهم ئیواره یه مان بؤ دهر چی .
جانه وهره کان به جاری له جی خویان راپه رین ؛ ههر که چوونه نهو
دیو دولیانه که وه به ذبه ختیان دوزی یه وه ، په لاماریان دایئ و رایان
کیشایه دهر وه ، وه له به وده می شیرا پارچه پارچه یان کرد و هه موو
پیکه وه خوار دیان .

نچا دایه نه که م ووتی :

منیش هاتمه وه وهیچیان نه دامئ .

ترجمة القصة الكردية الشعبية « به ختيار و به ذبه خت ».

سعيد وشقى

« سعيد وشقى » كانا اخوين في قرية ؛ ذات يوم قررا ان يرحلا الى المدن لكسب المال ؛ وفي اليوم التالي حمل كل منهما راسه واستلما الطريق معاً ؛ كان كل منهما قد وضع زاده ليوم واحد في منديل احمر وتمنطق به .

وصلا ظهراً الى نبع ماء ، فقالا : « لتوقف قليلاً هنا وتناول الغداء »
وجلسا على حافة نبع الماء ؛ واتجه شقى الى سعيد قائلاً :

— سعيد ، لنا كل زادك ظهراً ، وتترك زادي لمسائنا .

قال سعيد :

— حسناً .

نزع سعيد المنديل من ظهره وفرشه على الارض ، والتها كل ما يحواه ، واستراحا برهة واستأنفا السير . واقبل عليها المساء وهما ما زالا بعيدين عن قرية مأهولة ، وبلغا مفرق طريقين فيه نبع ماء . وفي هذه المرة اتجه سعيد الى شقى وقال :

— شقى انا جائع جداً ، ويبدو لي اننا لا نزالا بعيدين عن مكان مأهول ، فلنجلس هنا ونتعشى ، ثم نتابع المسير .

قال شقي :

— كيف ، والله انا لن اعطيك من زادي ، فهو يكفيني وحدي فقط .
وعندما رأى سعيد هذه النذالة ، طار صوابه ، ولم يستطع الا القول :
— اذن ، يا شقي لن ارافق بعد الان من كان سيء الخلق مثلك ، فاختر من
هذين الطريقين واحداً لك ، انت اسلك هذا الطريق ؛ وانا اسلك الآخر .
انتخب شقي طريقاً منها لنفسه ، وسار سعيد على الطريق الآخر ، وافترقا .
ولما اشتدت على سعيد عتمة الليل ، صادف طاحونة قديمة (مهجورة) ،
فدخلها ليقضي فيها الليل ؛ وتمدد خلف فوهة الطاحونة . ولم يمض وقت طويل
حتى دخل الطاحونة اسد وربض امام الفوهة ؛ وتبعه ذئب ، ثم ظهر فهد ، ثم
تين ضبع ، ثم اتى ابن آوى ، ووصل ثعلب . وعندما اجتمعوا هؤلاء كلهم ،
وانتظم عقدهم توجه الاسد الى الثعلب قائلاً :
— يا ابن الكلب يا ثعلب ، اين كنت؟ لم ارك منذ زمن طويل ، ولم تأت
الي بخبر .

— يا سيدي ، لم يحدث امر هام فابلغه سيدي . لكن قد حصلت على نبأين
جديدين ، انقلها اليكم الان : « هنالك فأر في هذه الطاحونة القديمة يملك اثني
عشر ديناراً (ذهبياً) ؛ في كل صباح عندما يبلغ شعاع الشمس ارض الطاحونة
يخرج هذا الفأر هذه الدنانير وينثرها تحت شعاع الشمس ويلعب بها ، وعندما
يذهب الشعاع ، يحملها ويعيدها الي حجره . وفي هذا التل الصغير الواقع خلف
الطاحونة سبعة حباب ملائ بالذهب ، مخبوءة » .
فلما سمع ملك الوحوش هذا الكلام ، شكر العم الثعلب . وبعد برهة تخللها
بعض الحديث انفرط عقد المجلس وانصرفوا .
اما سعيد الذي كان قد سمع هذا الكلام ، فان الكرى لم يزر عينيه بانتظار
طلوع الشمس .

ظهر السحر ، وبرزغ الفجر ؛ اطلت الشمس برأسها من الافق وارتفعت
رويداً رويداً ؛ واحتلت حزمة الشعاع داخل الطاحونة . وسعيد الذي كان

قد انزوى في ركن يتربص بالفأر ، كتم انفاسه ، وراح يمسح بناظره ثقب
جدران الطاحونة ؛ كان يخامره الشك في صحة ما قال العم الثعلب .
وفجأة لمع شيء في احد ثقب الحائط ؛ وبرز رأس فأر في فمه شيء لامع .
وبعد ان جال الفأر بنظره في داخل الطاحونة واطمأن الى ان ليس فيها غريب ،
خرج من الثقب ووضع الشيء اللامع في الشمس ؛ لقد كان ذلك ذهباً . وعاد
الفأر الى حجره وخرج بقطعة ذهب اخرى ، ثم اعاد الكرة حتى بلغ ما اخرجه
وعرضه لشعاع الشمس اثني عشرة قطعة ، ثم اخذ يلعب بها .
اما سعيد الذي كان ما يزال متالكاً روعه ، اخذ حفنة من التراب والقى
بها على الذهب ، فهرب الفأر عائداً الى حجره . وهرع سعيد الى القطع
الذهبية والنقطها ووضعها في جيبه ، وخرج من الطاحونة .
ثم ذهب سعيد الى النظر في امر الحباب الملامى بالذهب ، فوجدها ايضاً .
وهكذا صار غنياً جداً ، فاشتري ارضاً واسعة وشيد عليها قصرأ فخماً ملكياً
احاطه بالحدائق الغناء وزينه بأثمن الرياش ؛ واستخدم فيه عدداً كبيراً من
الخدم والخدامات .

ولكنه كان قد جعل الحدائق القصر اربع بوابات ، وبني بجانب كل منها
غرفة وضع فيها حباً و كوز ماء قراح ، واراك ومقاعد ؛ واوصى البوابين ان
يأتوه بكل عابر سبيل يشرب ويتحسر . وكان قد اشهر امر هذه الغرف
بسرعة ، وفي كل يوم كان عدد كبير من عابري السبيل يعرجون عليها ليشربوا
الماء القراح ويستريحوا فيها .

في ذات يوم دخل احدي تلك الغرف عابر سبيل ، فشرب كأساً من الماء ،
ولما روى ظمأه ، زفر بحسرة . فاقرب منه البواب وقال له ان صاحب القصر
يرجو ان يذهب اليه .

واوصلوا عابر السبيل الى سعيد ؛ ولما اصبحا وجهاً لوجه ، عرف كل منهما
الاخر . لقد كان ذلك شقى بعينه . وقفز سعيد من مقعده وعانقه مقبلاً
وجنتيه ، ثم اجلسه الى قربه . وبعد سؤال قليل عن احوال بعضها ، قال سعيد :

— يا اخا الروح ، هذا القصر ، كما ترى ، هو ملكي ، وهبني اياه ربي . لقد نلت ما كنت اتمنى ، وانا الان بالغ الثراء . يظهر انك لم تكسب شيئاً ، بينما انا املك كل شيء بفضل الله . اننا اخوان ، والذي املكه ، اقسمه بيننا النصف لك والنصف لي ، وانا املك الكثير ، يكفيننا ويفيض عنا .

لكن شقى دون ان يبدو منه اي امتنان نحو هذا الاخ الكريم ويشكره ،

قال :

— يجب ان تخبرني يا سعيد ، كيف واين حصلت على هذه الثروة الطائلة ؛ اريد ان اذهب فأحصل انا ايضاً مثلما حصلت انت .

ومع ان سعيداً نصحه ، وقال له ان هذه الثروة ، حصل عليها عن طريق صدفة عجيبة وغريبة (فوق العادة) ، وهى صدفة لا يمكن ان ترى العين مثلها مرة اخرى ، وان الثروة التي يملكها تكفي كليها ؛ الا ان هذا الكلام لم يجد معه نفعاً . واصر شقى على اخيه ان يروي له الحكاية . وعندما انتهى سعيد من سرد قصته ، لم يعد شقى يملك نفسه ، وقفز الى الخارج متوجهاً نحو الطاحونة القديمة .

وبلغ شقى الطاحونة القديمة والشمس قد اقبلت غروبها ، فدخل الطاحونة ، وفعل مثل ما فعل اخوه ، فاختماً وراء الفوهة .

كان الليل قد ادلمهم سواده عندما دخل الطاحونة فجأة اسد واقعى امام الفوهة ، وتبعه الاعضاء كالفهد والذئب والضبع وابن آوى والثعلب ، واجتمعوا ، وعقدوا الجلسة .

وعندئذ قال الاسد للعم الثعلب :

— يا ابن الكلب ، يا ثعلب ، لماذا لم تنقل الي اي نبا منذ وقت طويل ؟

فاجاب الثعلب :

— فدتك روعي ، ماذا انقل لمولاي ؟ في المرة السابقة عندما كنت انقل اليكم تلك الانباء ، كان آدمي محتباً على ظهر الفوهة وسمع كل ما قلت ؛ ولما يقبل الصباح يسطو على ذهب الفأر ، ثم يغير على الحباب المدفونة في التل ، وينتزع

ما فيها من ذهب ؛ وهو الآن قد شيد قصرأ منيفاً لنفسه بتلك الدراهم ، واقام فيه . فذلك يجب ان نفتش داخل الطاحونة قبل ان انقل اليكم خبراً آخر لئلا يكون آدمي من اولاد الحرام محتبباً فيه .

فلما سمع الاسد هذا الكلام قال :

— هلموا بنا ، كونوا رجالا ، لنفتش الطاحونة ، كان الله في عوننا ، علنا ننال طعام العشاء .

وهبت الحيوانات دفعة واحدة ، ولما وصلوا الى خلف الفوهة وجدوا شقيأ ، فهجموا عليه وسحبوه الى الخارج وقطعوه اربأ اربأ امام الاسد ، والتهموه معاً .

ثم قالت مريبتى :

واما انا فقد عدت ، ولم يعطوني شيئاً .

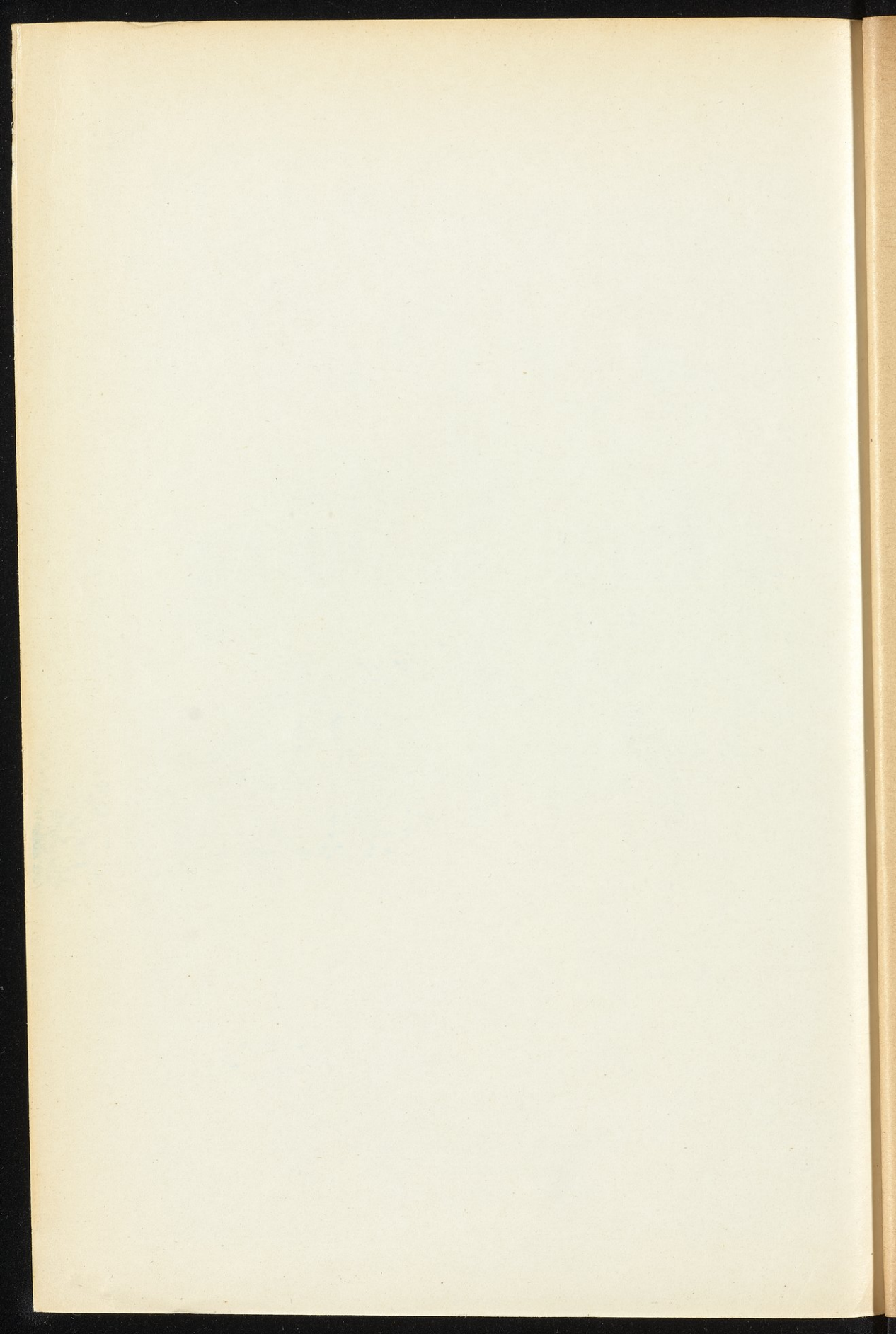
الباب الثاني

•

يحتوي على تعريف الجملة وتشكيلها وانواعها وعلى اقسام
الكلام الثمانية واصول التنقيط ، مع عدة تمارين وقصة كردية
شعبية مترجمة باللغة العربية .

مطبعة البيان ، بيروت ، ١٩٥٦

تلفون ٣٣٧٧٦



2 parts
182 ✓

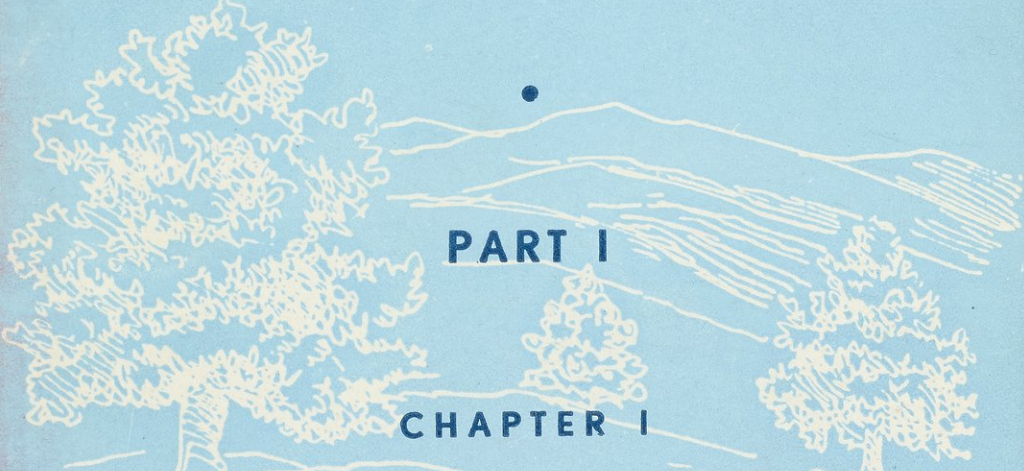


THE
KURDISH GRAMMAR

BY
TAUFIQ WAHBY

•
PART I

CHAPTER I



THE FIXED RULES OF WRITING AND READING THE KURDISH IN ARABIC
CHARACTERS, SEVERAL SENTENCES IN TWELVE EXERCISES AND A
KURDISH FOLK-LORE, WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS

1956

قواعد اللغة الكردية

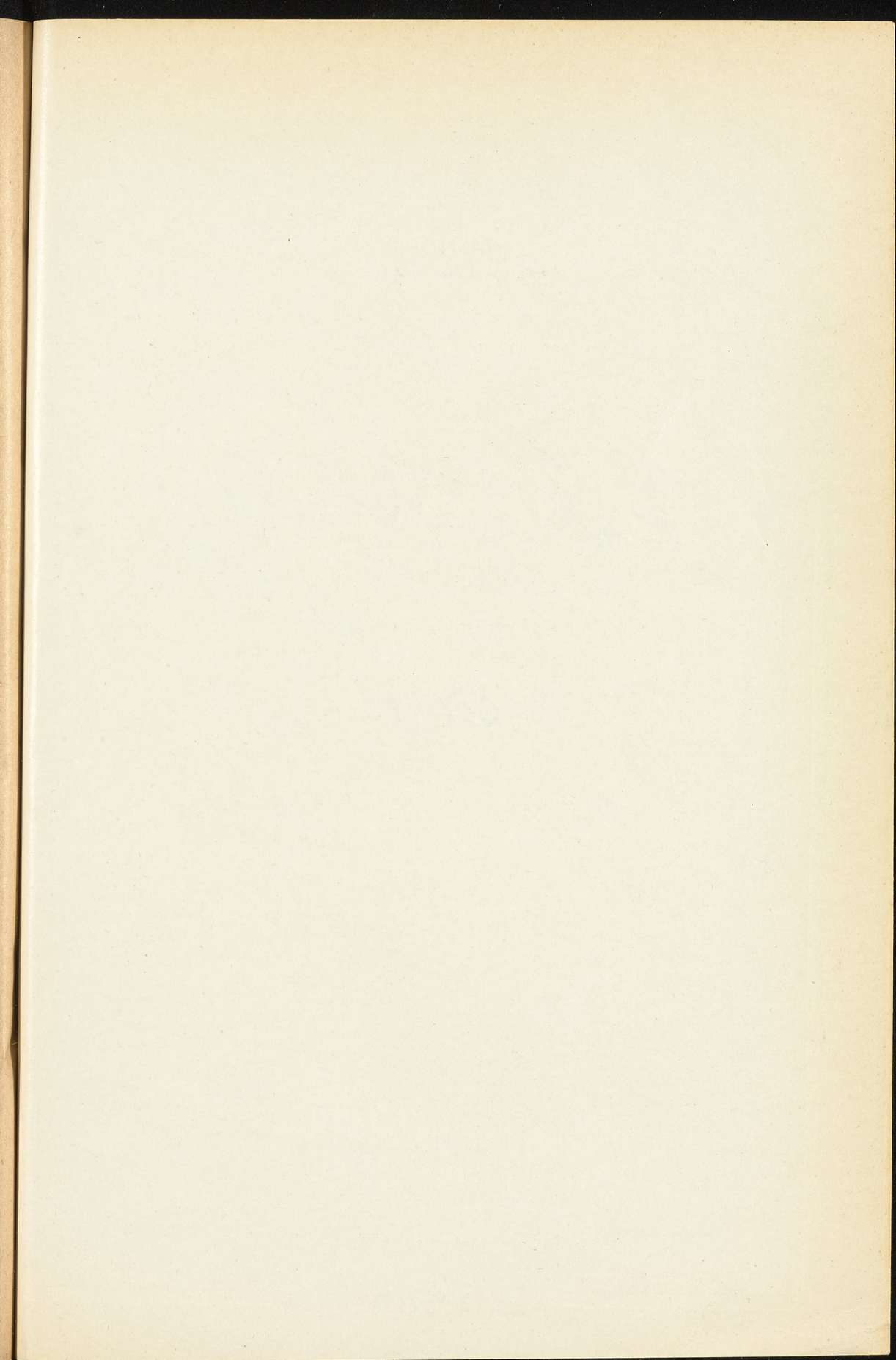
الجزء الأول

تأليف

توفيق هسي

الباب الثاني

١٩٥٦



الباب الثاني

الفصل الأول

الجملة

٤٨ - الجملة سلسلة من الكلمات تبين فكرة تامة ؛ مثل ،

آكر نهسووتئ . (النار تحترق .)

فرؤكه كه بهسر ساره كهذا نهسوورايهوه .

(كانت الطائرة تحلق فوق المدينة .)

٥٩ - الجملة على ثلاثة انواع :

١ . الجملة البيانية ، وهي التي تثبت شيئاً أو تنفيه ؛ مثل ،

نهجمه ههولير (نهجم نه ههولير) .

(أنا أذهب الى اربيل .)

كيوى پيرهه گروون بهرزه . (جبل پيرهه گروون عالي .)

تو ناخويت . (انت لست تأكل .)

٢ . الجملة الاستفهامية ، وهي التي يستفهم بها ؛ مثل ،

بؤ ناچيه ههولير ؟ (بؤ ناچي نه ههولير ؟)

(لماذا لا تذهب الى اربيل ؟)

6-13-58 Oriental Dept

ايا تو ئەم ئىوارى يە لە مألەوہ ئەبى ؟

(اتكون في البيت هذا المساء ؟)

۳ . الجملة الادارية ، وهي التي تحتوى على أمر ، أو تمنى ، أو
رغبة ، أو دعاء ؛ مثل ،

دەرگا کہم لى پکەرەوہ . (افتح لي الباب .)

خۆزگە ئیستا لە سلیمانى بومايە . (ليتني كنت الان في السلیمانية .)

آگاتان لە منالە کہ بى . (ديروا بالکم علی الطفل .)

خوآگادارتان بى . (الله یرعاکم .)

التمرین الاول

امثلة للجملة البيانية والاستفهامية والارادية:

مارگەزىو لە پارچە گوريسک ئەسلەمیتەوہ . گول بى درک نابى . ئیوہ
ئەم بەیانى يە لە کو بون ؟ کہم خۆرى هەمیشە خۆر بە . جارەن پارەذارى
سلیمانی زۆر بەتەنگەوہ بون بۆ زەکات دان . کارى ئەمرۆتان مەخەنە
(مەخەن ئە) سەینى . دراوسىکانى ئیوہ کىن ؟ یاخوآ ، هەل کەنى
ئە و کىوہ لەبن ، بەشکم دەرکەوى نوورى دىزەى من . ئوخەى ،
مالى خۆم ؛ حەزکەم ، ئەت خۆم ، حەزکەم ، نائىتر ، بەسى بى .
فەرەنتى ، وەرە . نایىم ، دەسەم گىراوہ . ئەم نىگارە ، کى کردوویەتى ؟
نەرزى دەستى ، پوون بى چاوى . دەنگى دەهۆل لە دوور خۆشە .
مە ییلن ، مېش لە دەم و چاوى منالە کاتتان بنیشتەوہ . ئەمشە و چى
شە ویکى خۆشە . بڑى عىراقى خۆشەويست .

ترجمة التمرین الاول

المسوع من الحية يجفل من قطعة (يخاف من جرّة) حبل . لا

ورد بلا شك . اين كنتم هذا الصباح ؟ . كن قليل الاكل ودائم
 الاكل . كان متمولوا السليمانية فيما مضى جد حريصين على اعطاء
 الزكاة . لا تؤجل عمل اليوم الى الغد . من هم جيرانكم ؟ . يا رب ،
 دك هذا الجبل من اساسه ، لعل نور عيني تظهر . هنيئاً لي ، يا مالي ،
 اكلك ان شئت ، وان شئت لا اكلك . بعد هذا ، كفى . فهره تني
 تعالي . لن آتي ، يدي مشغولة . من عمل هذا الرسم ؟ لا فقت يده ،
 صفت عينه . صوت الطبل محبب من بعيد . لا تدعوا الذباب يحط على
 وجوه اولادكم . هذه الليلة ما اطيها . عاش العراق المحبوب .

اقسام الجملة

٥٠ - ان الجملة قصيرة كانت او طويلة ، تتألف من ركنين :

١ . المسند اليه .

٢ . المسند .

٥١ - المسند اليه ، هو الكلمة او الكلمات التي تطلق على شخص او شيء

يتحدث عنه ؛ مثل ،

بهفر نهباري . (الثلج ينزل .)

ژووره كه سارده . (الحجره بارده .)

في هاتين الجملتين كلمتا « بهفر » و « ژووره كه » هما المسند اليه .

٥٢ - المسند ، هو الكلمة او الكلمات التي يخبر بها عن الشخص او الشيء

الذي هو المسند اليه ؛ مثل ،

كلمتا « نهباري » و « سارده » ، في الجملتين المذكورتين اعلاه « بهفر نهباري »

و « ژووره كه سارده » ، هما (المسند) .

٥٣ - لا يمكن ان تؤلف الجملة من غير مسند اليه ومسند ؛ فهنا ضروريان

لتأليف الجملة التي تعبر عن فكرة تامة .

٥٤ - يجوز ان يكون المسند اليه مؤلفاً من عدة كلمات يتحدث عنها
بالمسند ، واما الكلمات الاخرى التي تجيء معها فليست الا تمة لمعناها ؛
مثل ،

بايئك ي زور تونذ داره كه نهشه كينيتيه وه .

(ريح شديدة تهز الشجرة) .

ان « با » في هذه الجملة في الاصل هي المسند اليه ، فان كانت
الكلمات « بايئك ي زور تونذ » تدل على معنى المسند اليه ؛ فالكلمات
« يئك ي زور تونذ » انما جاءت معينة له ومتممه ؛ (نهشه كينيتيه وه)
مسند .

٥٥ - يجوز ان يكون المسند مؤلفاً من عدة كلمات ؛ والكلمة التي
يخبر بها مباشرة عن المسند اليه ، هي **الفعل** ؛ واما الكلمات الاخرى التي تجيء
مع الفعل فليست الا تمة لمعناه ؛ مثل ،

بايه كه نهمرؤ لقو پوپ ي دارتووه كه نهشه كينيتيه وه .

(الريح تهز اليوم فروع شجرة التوت وغصونها .)

ان كلمة « با » في هذه الجملة هي المسند اليه ، والكلمات « نهمرؤ لقو و
پوپ ي دارتووه كه نهشه كينيتيه وه » هي المسند ، وان الكلمة
« نهشه كينيتيه وه » وحدها ، انما هي فعل ؛ اما الكلمات « نهمرؤ
لقو وپوپ ي دارتووه كه » فد جاءت لتتميم معنى الفعل .

٥٦ - اذا كان المسند كلمة واحده ، فهو فعل ، (انظر - ٥٥) ؛ مثل ،

ميران نه نووسئ . (ميران يكتب .)

من نه خوئم . (أنا اقرأ .)

في هاتين الجملتين « ميران » و « من : مسند اليه ، و « نه نووسئ »
و « نه خوئم » مسند و هما فعل .

٥٧ - ان **الفعل** أساس الجملة . ولا يمكن ان تتألف جملة من غير فعل

متصرف مسند الى صاحبه المسند اليه . الفعل المتصرف « ذو الصاحب ،
(انظر - ٥١) يكون جملة تامة ، لانه يعبر عن فكرة كاملة ؛ مثل ،

من تهروم . (انا اذهب .)

تهو نوست . (هو نام .)

هاتان جملتان ، لانهما تعبران عن فكرة كاملة ، فيهما الفعلان « من تهروم »
و « تهو نوست » مسندان الى صاحبيهما « من » و « تهو » المسند اليه .

٥٨ - فعل « بوون » (كينونة ، صيرورة) الناقص لا يكون مسنداً الا
بمساعدة كلمة ، أو كلمات اخرى ، ويسمى في عمله هذاب « المسند الناقص » ؛
مثل ،

بيرووت شاره . (بيروت مدينة .)

بهرسيله تهبي به ترى . (الحصرم يصير عنباً .)

في هاتين الجملتين « بيرووت » و « به رسيله » مسند اليه ، « شاره »
و « تهبي به ترى » مسند ؛ وفيهما فعلا « ه » و « تهبي » اللذان
هما الشخص الثالث المفرد من زمان الحال الاخباري لفعل « بوون » (كينونة)
و (صيرورة) ، مسند ناقص ؛ واما كلمة « شار » في الجملة الاولى
وكلمتا « به ترى » في الجملة الثانية ، فهي متممات لهما .

فاذا قلنا « بيرووته » (بيروت) و « بهرسيله تهبي » (حصرم يصير) ،
بقيت الفكرة ناقصة ؛ ولكننا اذا قلنا « بيرووت شاره . » (بيروت
مدينة) ، أو « تهمه بيرووته » (هذه بيروت) ، و « به رسيله
تهبي به ترى » (حصرم يصير عنباً) ، أو « بهرسيله لهزه تهبي »
(حصرم يكون من الكرمه) ، كانت الفكره كاملة . في جملة « تهمه
بيرووته » (هذه بيروت) كلمة « تهمه » ، وفي جملة « بهرسيله
لهزه تهبي » (حصرم يكون من الكرمه) كلمة « بهرسيله » ، هما مسند
اليه ؛ وكلمات « بيرووته » و « لهزه تهبي » هي مسند لهما ؛ وفعلا

« ه » و « تُهبئ » هما مسند ناقص ؛ واما « بيروت » و « لهپهز » فتمتات لهما .

العقدة

٥٩ - العقدة مجموعة من الكلمات المتصلة ، خالية من الفعل المتصرف ذي المسند اليه : (انظر - ٥٧) ؛ مثل ،

لهسر پرده كه . (فوق الجسر .)

هیلکهی نه مرؤ . (بيضته اليوم .)

هاتان عقدتان ، لانها لا تؤديان فكرة تامة (انظر - ٥٧) ؛ ولكننا اذا قلنا :

لهسر پرده كه وهستاوم . (أنا واقف على الجسر .)

هیلکهی نه مرؤ له مريشکی سبهی چاکتره .

(بيضة اليوم خير من دجاجة الغد .)

فحينئذ يصبح المعنى تاماً ، وتصبح العقدتان جملتين .

الفقرة

٦٠ - الفقرة جملة مفردة ، تكون جزءاً من جملة مركبة ، أو جملة مختلطة ، وفي كل جملة تكون فقراتها بعدد افعالها ؛ مثل ،
مناله كه گه ييشت نه جيئ ، وه چو نه ژووره كهی خوئ .

(وصل الصبي ، وذهب الى غرفته .)

هذه الجملة مركبة - (انظر ١٠٢) ، وفيها فعلاان ، هما :

گه ييشت . (وصل .)

چو (ذهب .)

ولهذا كان فيها جملتان مفردتان ، هما :

مناله كه گه ييسته جيئ . (وصل الصبي)

چوه ژووره كه ی خوئ . (ذهب الى غرفته .)

فهاتان الجملتان هما جزآن من الجملة المركبة ، يقال لكل منهما « فقرة »

و كذلك في الجملة المختلطة (انظر - ١٠٣) الآتية :
 ئەو منالەي دۆنئ ديت ، ئەمرۆ نەخۆش كەوت ،
 (ذلك الصبي الذي رأته أمس ، مرض اليوم ،)
 فعلان ، هما :

نەخۆش كەوت . (مرض .)

ديت . (رأيت .)

ولهذا فيها فقرتان ، هما :

ئە و منالە نەخۆش كەوت . (مرض ذلك الصبي .)

دۆنئ ديت (رأيت أمس .)

التمرين الثاني

امثلة للمسند اليه ، المسند ، الفعل ، المسند الناقص ومتمات كل منهما ،
 وللعقد والفقرات :

ئەم دارستانە سفته . زوربه ي دارستانە كلمان تالان كران ، داخەم
 ناچئ . ئەوہ كارى ئۆوہ نى يە . كەنى يە كە هيشوويكى توى ي بە پلارى
 خستە (خستەئە) خوارەوہ . لە پۆژيكي تەنگانەذا چاوم پئى كەوت .
 لئيم بيورە ، ناتوانم ، تئت بگە يئتم . لە كۆلانە كەذا تووشى بوم ، پئىم ووت كە
 ئەمشەو ئەچينە (ئەچين ئە) ديزەنى . ووربابە ، ووتە ي ناقولاً نەچئ بە گوتاً .
 ئۆوہ كەى ئەچن پۆ چوارتا ؟ ئۆوہ سبەينئ مەينە ئيرە . نازانم ، ئەم كابرا
 خۆندەوارە ، حاجى قەلەندەر ، چۆن بووبو بە سەرخەدەمە . هەندى دەرز
 هەبو ، ئەگەر مامۆستا كانيان نەهاتنايە ، موديرى دە بستانە كە بە حاجى
 قەلەندەرى ئەسپاردن كە بيان لئتەوہ .

من زوو تئ گە ييشتم كە آوہ لە كەم فرۆفيل ئەكا ، وە زۆر آكذارى ي
 خۆم كرد كە تووشى زيائئ نەم لئى ؛ بە لام لە ئەنجامدا هەر تووش

بووم . باخهوانه زه بهر لاجه له ئه مپو لق و يو به سهوزه كانى داره كانى
باخه كهى ئيوهى ئه پرى به وه به و ته ورداسه كه برا كه م بوى نارد بووم
وهه تا ئه مپو شار دبو مه وه .

ترجمة التمرين الثاني

هذه الغابة كثيفة . نهبت اكثر غاباتنا ، ويا للأسف . ذلك ليس عملكم .
اسقطت الفتاة عنقود العنب برمية عود . رأيتها في يوم ضيق . اعذرني ، لا
يمكنني ان افهمك . صادفته في الزقاق ، قلت له ، اننا ذاهبون الليلة لزيارته . احذر
من دخول الكلام غير المعقول في اذنك . متى تذهبون الى « جوارتا » ؟
لا تأتون غذا الى هنا . الله يكافىء الرجل المكدر الطيب . اني لا اعلم ، كيف
اصبح هذ الرجل المثقف « حاجى قهله نذر » رئيساً للخدم . وكان بعض
الدروس ، اذا لم يأتي اساتذها ، يعهد مدير المدرسة الى « حاجى قهله نذر » .
اني فهمت عاجلاً ان رفيقي يعمل الحيل (يمتال) ، وحفظت نفسي كثيراً لئلا
يصيبني ضرر منه ، ولكن بالنتيجة اصابني ضرره . البستاني العملاق كان يقطع
اليوم فروع اشجار بستانكم وغصونها الخضراء بتلك القاس المنجلية التي كان
قد ارسلمها لي اخي و كنت قد خيلتها (حفظتها) حتى اليوم .

الفصل الثاني

اقسام الكلام

٦١ - ان كلمات كل لغة ، حسب استعمالها في الجملة ، تقسم الى ثمانية اقسام مختلفة ، تسمى « اقسام الكلام » ؛ وهي :

- ١ - الاسم .
- ٢ - الصفة .
- ٣ - الضمير .
- ٤ - الفعل .
- ٥ - كلمة التعلق .
- ٦ - الظرف .
- ٧ - كلمة العطف .
- ٨ - النداء .

٦٢ - الاسم ، هو كلمة تستعمل لتسمية شخص ، او شيء ؛ مثل ،
نه فراسياو له باخه كه ذا مار يكي كوشت .

(قتل « افراسياو » حية في الحديقة .)

« افراسياو » هنا اسم شخص ، و « مار » اسم شيء (حيوان) ، و « باخ »
اسم شيء (محل) .

يجب ان لا يغرب عن بالنا ان الكلمة التي تبين اسم شخص او شيء هي

الاسم ، واما الشخص ، او الشيء ، فليسا بالاسم ، بل هما المسمى . ففي المثال الاتف الذكر ، هوية « افراسياو ، باخ ، مار » ليست بالاسماء ، ولكن الكلمات « افراسياو ، باخ ، مار » التي وضعت لتسمية ذلك الشخص وذلك المحل وذلك الحيوان ، انما هي الاسماء .

٦٣ - الصفة : هي كلمة تستعمل لاتمام معنى اسم ، او ضمير ؛ مثل ،
پياويكى له نغم دى ، دوو دارى له بهره نكلا بو .
(رأيت رجلاً اعرج ، كان تحت ابطه عصوان .)
فكلمة « له نغم » هنا صفة لانها تبين حال شخص ، وكلمة « دوو » صفة ايضاً ، لانها تحدد معنى « عصا » .

الضمير : كلمة تستعمل عوضاً عن اسم مذكور قبلها ، او قائم في الذهن لكي لا يتكرر ذكره ؛ مثل ،
پيران بؤكو چو ؟ ووتم پيى ، مناله كه نهخوشه ، نهو نهى با بؤ
گه پان .
(اين ذهب پيران ؟ قلت له ، الطفل مريض ، فلا يأخذه للمشي) .

فالكلمة « ي » بعد « پيى » ، و « نهو » ضميران ، استعمالاً عوضاً عن « پيران » ؛ والكلمة « ي » بعد « نه » ضمير استعمالاً عوضاً عن « مناله كه » (الطفل) . ولو لم نستعمل هذه الضمائر الثلاثة في الجملة لاحتجنا الى ان نقولها على الوجه الاتي :

پيران بؤكو چو ؟ ووتم به پيران ، مناله كه نهخوشه ، پيران مناله كه
نهبا بؤ گه پان .

(اين ذهب پيران ؟ قلت لپيران ، الطفل مريض ، فلا يأخذ پيران الطفل
للمشي .)

٦٥ - **الفعل** : كلمة تخبر عن عمل شخص ، او شأنه ، او عن عمل شيء ، او شأنه في زمن ما ؛ مثل ،
 باوكم نان نه خوا .
 ميوانه كه داينشتووه .
 نه رز خره .
 (ابي يا كل خبزاً « طعاماً »)
 (الضيف قد جلس)
 (الارض كروبة)

والفعل نوعان : **الفعل المتعدي ، والفعل اللازم .**

٦٦ - **الفعل المتعدي** : هو الفعل الذي يخبر عن عمل يتجاوز اثره المسند اليه الى شخص ، او شيء ؛ مثل ،
 قهل گوشت نه خوا .
 (الغراب ياكل لحماً .)
 ان الكلمة « قهل » (غراب) في هذه الجملة مسند اليه ، و « نه خوا »
 (ياكل) فعل متعدي ، لان اثر عمل الاكل فيه يتجاوز الغراب الى اللحم .

٦٧ - **الفعل اللازم** . هو الفعل الذي يخبر عن عمل ، او شأن لا يتجاوز اثرهما المسند اليه ؛ مثل ،
 قهل نه فری .
 (يطير الغراب .)
 ان الكلمة « قهل » (غراب) في هذه الجملة مسند اليه ، و « نه فری »
 (يطير) فعل لازم ؛ لان اثر الطيران لا يتجاوز المسند اليه الى شخص ، او شيء آخر .

٦٨ - **الفعل المتصرف** ، هو كل فعل دال على خبر ، او امر ، او ارادة ، ويمكن ان يسند الى الضمائر الشخصية « من ، تو ، نهو ، نيمه ، نيوه ، نهوان »
 (أنا ، أنت ، هو ، نحن ، انتم ، هم) لتكون مسند اليه له .
 ولا يكون الفعل خبراً الا اذا كان من تلك الصيغ (انظر - ٥٦ و ٥٧) ؛
 مثل ،

- نوسيتانف . (كتبتتم .)
 بسره وه . (اسكن ، اهدأ .)
 خوژگه سهر پكه وتمايه . (ليتني نجحت .)
 ان هذه الافعال متصرفه ، لاننا يمكننا القول :
 ئپوه نووسيتان . (انتم كتبتتم .)
 تو بسره وه . (أسكن انت ، اهدأ أنت .)
 خوژگه من سهر پكه تمايه . (انا ليتني نجحت .)

٦٩ - كلمة التعلق ، هي الكلمة التي تستعمل لبيان تعلق معنى اسم ، او ضمير ، او صفة بشيء آخر ؛ مثل ،
 ئيمه له مهرگه وه هاتين . (نحن اتينا من مهرگه)
 پياوه كه ي تو ههل سا . (قام رجلكم .)
 جامانه سهر پوشيكي ناقولايه . (الجراويه غطاء للرأس غير لائقة .)
 ان « له ... وه » في الجملة الاولى ، « ي » في الجملة الثانية ، و « ي » في الجملة الثالثة هي « كلمات التعلق » .

٧٠ - الظرف ، هو كلمة تستعمل لاتمام معنى فعل ، او صفة ، او ظرف آخر ؛ مثل ،
 نهو زور نه نوي . (هو ينام كثيراً .)
 ان الكلمة « زور » وهي في الاصل صفة ، هنا ظرف ، يتمم معنى الفعل « نه نوي » .

به فريكي زور نه ستور بارى . (نزل ثلج كثير غليظ .)
 ان الكلمة « زور » هنا ظرف ، يتمم معنى الصفة « نه ستور » .
 نهو زور خيرا پويي . (انه مشى سريعاً جداً .)
 ان الكلمة « زور » هنا ظرف ، يتمم معنى الظرف (خيرا) .

٧١ - كلمة العطف ، هي كلمة تربط كلمتين ، او مجموعتين من الكلمات معاً ؛ مثل ،

بهفر و باران پیکه وه بارین . (الثلج والمطر نزلا معا .)

سهربانی مائی ئیوه و چناره که ی دهستان له دووره وه دیارن .

(سطح بینکم و حور المدرسة ظاهران من بعيد .)

من لیترهم ، بهلام گولچین له ماله وه یه .

(انا هنا ، ولكن گولچین فی الدار .)

ان الكلمة « و » ، وهي كلمة العطف فی الجملة الاولى ، ربطت بین

الاسمین (بهفر) و (باران .)

و « و » ، وهي كلمة العطف فی الجملة الثانية ، ربطت بین مجموعتين من

الكلمات ، هما « سهربانی مائی ئیوه » و « چناره که ی دهستان » .

و « بهلام » ، وهي كلمة العطف فی الجملة الثالثة ، ربطت بین مجموعتين

من الكلمات ، هما « من لیترهم » و « گولچین له ماله وه یه » .

٧٢ - كلمة النداء ، هي لفظ يستعمل ل اظهار شعور ، او عاطفة كالفرح

والحزن والحيرة والخوف ... الخ .

و كلمات النداء لا تدخل فی تركيب الجملة ، ولا ترتبط بكلماتها ؛ مثل ،

آی ! ئیوه لیترهن . (عجیباً ! انتم هنا .)

تۆخه ی ! رزگار بووم . (وافرحتاه ! تخلّصت .)

تۆف ! له دهس کارى تۆها کاشیت بووم .

(اف ! کدت اجن من عملک .)

فی هذه الجمل الثلاث استعملت الكلمات « آی » ، « تۆخه ی » و « تۆف »

- وهي كلمات النداء - لبيان شعور ، او عاطفة ، فالاولی بنيت شعوراً

بالتعجب ، الثانية بنيت شعوراً بالفرح والثالثة بنيت شعوراً بالضجر . ولا

تأثير لهذه الكلمات الثلاث فی تركيب الجمل التالية لها ؛ ومعاني الجمل تامة ،

سواء اذكرناها ، ام لم نذكرها معها .

التعريف الثالث

امثلة للاسماء والصفات والضمائر والافعال وكلمات التعلق والظروف
وكلمات العطف والنداء :

مريشكه كه مان له هيلكه چووه ته وه . پياوى ماندوو ئه بئى
پچه سيته وه . دوسته كه تان خانووى كاكي من ته كرى . مروفي ئه م
دى يه هه تا ئيوارى كار ته كه ن . ئه و منالهى له جيگاذا نووستوو ،
نه خو شه . گيلاس و گولجين ئه مرو ناچنه (ناچن ته) ده بستان . داخه ناچى ،
مه لاي دى يه كه مان كه دوتنى چووبو بو شار ، به نه خو شى ييكي
گرانه وه گه راوه ته وه . من چاي زور شيرين ناخومه وه . شارى به غذا
سال به سال گه وره تر ئه بئى . ئه م پهره سه نذنه له هه موو شاره كاني ترى
عيراقدا ، وه به شكوه له دى يه كانيشيا (له دى يه كانيشى ذا) ئه بينرى .
به لام ، هينه كهى به غذا ويتهى هيچ كاميكيان نى يه . ئه توانم بليم كه
هيچ شاريكي پوژه لاتي ناوه راست له م پيشكه وتنه خيرا يه ذا ناتواني
شان به شانى به غذا بپروا . به غذا له مه ياني زانست و پيشه سازيشذا
زورچاك له پيش كه وتنايه . اينده ييكي شارستاني و خونذنه وارى ي
بريسكه ره به په له چاوهر واني عيراقى خو شه ويست و به غذا مانه . زمانى
په هله وى به خه تيك ئه نووسرا كه له آرامى يه وه وه رگيراوه ؛ نووسيني
بزمارى لاي ئيرانى يه كان ، له سه رده مى هه خه مه نشى يه كانا ئه ي
بينى ؛ له سه رده مى شاپوورى دووه مى ساسانى يا له نيو هه زار سال پتر
بو ، له پير چووبوه وه .

ترجمة التمرين الثالث

دجاجتنا انقطعت عن البيض . الرجل التعب يجب ان يستريح . صديقكم يشتري دار اخي الكبير . اهل هذه القرية يعملون حتى المساء . ذلك الطفل النائم في الفراش ، مريض . گيلاس وگولچين لا يذهبان اليوم الى المدرسة . يا اسفاً ، ان ملاقرتنا الذي كان قد ذهب امس الى المدينة ، عاد بمرض ثقيل الوطاة . انا لا اشرب الشاي الكثير الحلاوة . مدينة بغداد تكبر سنة بعد سنة . يشاهد هذا التوسع في جميع المدن العراقية الاخرى وحتى في القرى . ولكن توسع بغداد لا نظير له في المدن الاخرى . استطيع ان اقول ان ليس من مدينة في الشرق الاوسط يمكنها ان تسير كتفأ الى كتف مع بغداد في هذا التقدم السريع . وبغداد في ميدان العلم والصناعة ايضاً في تقدم جيد جداً . مستقبل باهر في مضماري الحضارة والثقافة ينتظر العراق المحبوب وبغدادنا بلهفة . اللغة الفهلوية كانت تكتب بحروف ماخوذة عن الآرامية ؛ واما الكتابة بالحروف المسماية عند الايرانيين فنراها في عهد المهمنشين ؛ وفي دور الشابور الثاني الساساني كانت قد نسيت منذ اكثر من نصف الف سنة .

الفصل الثالث

الاتمام

٧٣ - الاتمام ، هو استعمال بعض اقسام الكلام في الجملة عند الحاجة الى تعيين معنى بعض كلماتها وتحديدده .

٧٤ - ان الكلمات التي يتم بها تعيين معاني بعض الكلمات وتحديددها ، تسمى بـ « المتتم » ، والكلمات التي يعين معناها بواسطة « المتتم » ويحدد ، تسمى بـ « المتتم » .

٧٥ - ان اساس الجملة ، هو كما سلف ان ذكرناه (انظر - ٥٠) المسند والمسند اليه ؛ واما الكلمات الباقية ، فتدخل في الجملة لاتمام معانيها ومعاني بعضها فقط .

اتمام الاسم والضمير

٧٦ - ان متمات الاسم والضمير ، هي :
الاسم ، الصفة ، والضمير ؛ مثل ،

(باب الخديقة .)	دەر گای باخ .
(باب الخضر .)	دەر گای سهوز .
(باب مكسور .)	دره گای شكاو .
(هذا الباب .)	نهم دهر گایه .

دهر گای ئیوه . (بابکم .)
 نهوهی من . (ذلك الذي لي .)

ان متمم الاسم « دهرگا » في العقدة الاولى ، اسم ، هو « باخ »
 ومتمم الاسم « دهرگا » في الثانية والثالثة صفة ، هي « سهوز » و « شكاو » ؛
 ومتمم للاسم « دهرگا » في الرابعة ، صفة ايضاً ، هي « ئم » ؛ ومتمم
 للاسم دهرگا في الخامسة ، الضمير « ئیوه » ؛ وفي السادسة متمم الضمير
 « نهوه » ، الضمير « من » .

فلو قلنا « دهرگا » فقط ، لكان معناه واسعاً جداً ولخطر ببالنا كل « باب »
 في العالم ولكننا باتياننا بالكلمات المذكورة الى جانبها في الامثلة السابقة جعلنا
 الذهن يبادر الى (باب الحديقة ، باب اخضر ، هذا الباب وبابكم) .
 ولو قلنا « نهوه » فقط لفهم منه كل مشار اليه لي ولغيري ؛ وبذكر الكلمة
 « من » معه ، يتحدد كون المشار اليه خاصاً بي ، دون غيري .

٧٧ - ان اتمام الاسم ، او الضمير عامة ، يكون بوساطة كلمة التعلق « ي » ،
 او بوساطة احد مركباتها كـ « ي سهر ، ي ناو ... الخ . » ؛ مثل ،

گولئ سوور (زهر احمر .)
 گولئ ناوباخ (زهر داخل الحديقة .)
 نهوه ي سهرمئزه كه (ذلك الذي فوق المنضدة .)

ان بمض الصفات تتمم معنى الاسم من غير حاجة الى كلمة التعلق « ي »
 وسنفضل القول في هذا ، في موضعه من كتابنا .

٧٨ - ان متمم الفعل « بوون » الناقص (او المسند الناقص) (انظر - ٥٨
 و ٥٩) ، هو متمم المسند اليه في الوقت نفسه ؛ ولهذا يسمى المسند الناقص
 بـ « المسند التعلقي » ؛ مثل ،

پاوانه كه زيوره . (الحجل (من) ذهب .)
 پيروژ نه خووش بو . (كانت پيروژ مريضة .)

ان الاسم « زُيْر » والصفة « نه خَوْش » في هاتين الجملتين ، وان كُنا مَتممين
 للمسندين الناقصين « ٥ » و « بو » ، فهما متمما المسند اليهما « يا وانه كه » و « پيروژ » .
 وقد حصل هذا الاتمام بوساطة الفعلين « ٥ » و « بو » ، ولذا تسميان بـ « المسند
 التعلقي » كما تسميان بـ « المسند الناقص » .

اتمام الفعل

٧٩ - ان متممات الفعل هي :

الاسم ، الضمير والظرف ؛ مثل ،

(انتم ارسلتم بكتاب .)	ثبوه كاعهزتان نارد
(انتم ارسلتم بكتاب في البريد)	ثبوره كاعهزتان به پوستهذا نارد
(نام الطفل في الايوان .)	مناله كه له هه يوان نوست .
(نام هذا الطفل كثيراً .)	نهم مناله زوو نوست

ان الاسم « كاعهز » في المثال الاول ، قد اتم الفعل « ناردتان » ؛ لاننا
 لو لم نذكره ، لما عرفنا ماذا ارسل به .

وفي المثال الثاني يوجد متمم آخر مع المتمم السابق وهو « پوسته » .
 وفي المثال الثالث اتم الاسم « هه يوان » الفعل « نوست » لاننا بذكره
 نعرف المحل الذي حصل فيه النوم .

وفي المثال الرابع اتم الظرف « زور » الفعل « نوست » ، وبغيره لا نعرف
 مقدار نوم الطفل .

٨٠ يكون متمم الفعل ، اذا كان اسماً ، أو ضميراً ، على نوعين :

١ . المتمم المباشر .

٢ . المتمم غير المباشر .

٨١ - المتمم المباشر ، هو الاسم او الضمير الذي يتمم معنى الفعل مباشرة

بلا وساطة ؛ مثل ،

كاغەزتان وەرگرت . (انتم تسلمتم كتاباً .)
 من ئىيۈە ئېيىم . (اني اراكم .)
 ان الكلمتين « كاغەز » و « ئىيۈە » هما متممان مباشران للفعلين « وەرئان
 گرت » و « ئېيىم » ،

۸۲ - المتمم غير المباشر ، هو الاسم ، او الضمير الذي يتم معنى الفعل
 بوساطة كلمة التعلق ؛ مثل ،

ئىيۈە كاغەزتان بە پۈستەدا نارد (انتم ارسلتم بكتاب في البريد .)
 من كاغەزم لە ئىيۈەوہ وەرگرت . (أنا تسلمت كتاباً منكم .)
 منالە كە لە ھەيوان نوست . (الطفل نام في الايوان .)

ان الكلمة « ناردتان » في الجملة الاولى ، فعل متعد ، و « كاغەز » متمم
 المباشر ، و « بە پۈستەدا » متمم غير المباشر ، و كلمة التعلق « بە ... ذا »
 « في ، بوساطة » .

وان الكلمة « وەرم گرت » فعل متعد في الجملة الثانية ، والكلمة « كاغەز »
 متمم المباشر ، و « لە ئىيۈەوہ » متمم غير المباشر ، و كلمة التعلق « لە ... ھوہ »
 (من) .

أما في الجملة الثالثة ، فان الكلمة « نوست » فعل لازم ، والكلمة « لەھەيوان »
 هي متمم غير المباشر ، و « لە » (في) كلمة التعلق .

۸۳ - الفعل اللازم لا يقبل المتمم المباشر .

۸۴ - ان متمم المسند الناقص ، او متمم فعل « بوون » الناقص (انظر -
 ۵۸ و ۷۸) يمكن ان يكون صفة ايضاً ؛ مثل ،

منالە كە نەخۆشە . (الطفل مريض .)

في هذه الجملة أتمت الصفة « نەخۆش » معنى الفعل الناقص « ە » ، وهي مع
 ذلك تم المسند اليه « منالە كە » ايضاً (انظر - ۷۸) .

اتمام المتمم

۸۵ - يمكن اتمام المتمم نفسه بكلمة اخرى .

٨٦ - يتم الاسم المتمم بأسم ، او بضمير ، او بصفة ؛ مثل ،

برای زاوای بازرگانه که هاتووه .

(قد اتى اخو صهر التجار .)

كوپى پياويكى له ننگى نان نه خوا .

(ابن رجل اعرج يأكل خبزاً « طعاماً . »)

مناله كان نانى تو نه خون .

(الاطفال ياكلون خبزك « طعامك »)

مناله كان نانى سپى نه خون .

(الاطفال ياكلون خبزاً ابيض .)

ان الاسم « زاوا » في الجملة الاولى الذي هو متمم المسند اليه ، هو في

الوقت نفسه متمم بالاسم « بازرگان » .

والاسم « پياو » في الجملة الثانية ، الذي هو متمم المسند اليه ، هو في

الوقت نفسه متمم بالصفة « له ننگى » .

والاسم « نان » في الجملة الثالثة ، الذي هو المتمم المباشر للفعل « نه خون » ،

هو في الوقت نفسه متمم بالضمير « تو »

والاسم « نان » في الجملة الرابعة ، الذي هو المتمم المباشر للفعل « نه خون »

هو في الوقت نفسه متمم بالصفة « سپى » .

امثلة اخرى :

مناله كه له گهل پشيله كهى مه نيچ نه خوا .

(الطفل يأكل مع قطة مه نيچ .)

مناله كه له گهل پشيله پدهش نه خوا .

(الطفل يأكل مع قطة سوداء .)

في الجملة الاولى « بشيله كه » الذي هو المتمم غير المباشر للفعل « نهخوا » ،
هو في الوقت نفسه متمم بالاسم « مه نيج » .

و « بشيله » الذي هو المتمم غير المباشر للفعل « نهخوا » في الجملة الثانية ،
هو متمم في الوقت نفسه بالصفة « رهش » .

٨٧ - تتمم الصفة المتممة بصفة اخرى ، او بظرف . والصفة المتممة للصفة
تاتي بعدها ، وتربط بها بوساطة كلمة التعلق « ي » . واذا كان متمم الصفة
ظرفاً ، فانه ياتي قبلها ، ولا يحتاج حينئذ الى كلمة تعلق تربطه بها ؛ مثل ،

كاره كهره كه كراسيكي سوورى كالى لهبر كرديو .

(الخادمة كانت مرتدية قميصاً خفيف الحمرة .)

ميليكي زور بهرز رووخا . (مسلة عالية جداً انهدمت .)

ان الصفة « كالى » في الجملة الاولى متممة للصفة « سوور » ، وقد ارتبطت
بها بكلمة التعلق « ي » .

وان الظرف (زور) في الجملة الثانية متمم للصفة « بهرز » ، ولم تربط
بينهما كلمة تعلق .

٨٨ - يتمم الظرف بالظرف ؛ مثل ،

ميله بهرزه كه زور زور رووخا .

(المسلة العالية انهدمت بسرعة كثيرة .)

ان الظرف « زور » في هذه الجملة ، وهو متمم الفعل « رووخا » ، هو في
الوقت نفسه متمم بالظرف « زور » .

اتهام المصدر

٨٩ - المصدر ، هو صيغة فعل لها خواص الاسم ، وهي لا تقبل الاسناد

الى « الشخص » ، ولا تتصرف (انظر - ٦٨) ؛ مثل ،

خواردن هەر بۆ ژيان پىويسته .

(الاكل ضروري للعيش فقط .)

ان الكلمة « خواردن » هنا ، هي اسم وفعل في الوقت نفسه ؛ هي اسم لانها المسند اليه في الجملة ، وهي فعل ايضاً ، لانها تبين عملاً .

٩٠ - متممات المصدر ، هي متممات الأسم (انظر - ٧٦) ؛ مثل ،

رۆيشتنى ئيوه . - (مشيتكم ، ذهابكم .)

فوينى دال . (طيران النسر .)

نوسينى خيرا . (كتابة سريعة .)

ففي المثال الاول جاء الضمير « ئيوه » متمماً للمصدر « رۆيشتن » ؛ وفي الثاني جاء الاسم « دال » متمماً للمصدر « فوين » ؛ وفي الثالث جاءت الصفة « خيرا » متممة للمصدر « نوسين » .

انام الصيغة المشتركة

٩١ - الصيغة المشتركة ، هي صيغة فعل ، لها خواص الصفة ، ولا تتصرف

وحدها (انظر - ٦٨) ؛ مثل ،

دهر گاي شكاو . (باب مكسور .)

ان « شكاو » هنا صفة وفعل ، فهي صفة لانها تم الاسم « دهر گاي » ؛ وهي فعل ايضاً ، لانها تبين عملاً .

٩٢ - تتم الصيغة المشتركة بالاسم ، او بالضمير ؛ مثل ،

خواردوى گورگان . (اكيل الذئب .)

بردوى با . (ماخوذ الريح .)

كوشتوى ئيوه . (قتيلكم .)

ان الاسمين « گورگان » و « با » ، والضمير « ئيوه » ، هي متممات للصيغ المشتركة « خواردوى » ، « بردوى » ، و « كوشتوى » .

التحريم الرابع

امثلة للكلمات المتممة والمتممة :

بهراڻه كه ى ئيمه قه له وه . بزڼه كان له دارستانه كه ذا كه لای سهوز
نه خوڼ . خاوه نى ماله كه مان مانگاييكي زه ردی له پى كړى . له بازار
شووتى و كاله ك زوز بو . كردوى منه و بردوى نه وه . منالى
خوپى كوژراوى گه پانه . دارتاشه كه داره كه ي به موشاريكى
گه وړه داتاشى . نه يان توانى هه ل گه پڼ به شاخه كه ذا ، شاخيكى
به رزى قيمت بو . پچو بو بازار ، گوشتى پانى مه پكړه . نه وه به شه و
زور كه م نه وى . نوستن بو شه و دانراوه . دهس مه به بو چيشتى
گه رمى دهم سوتين . كارى من شه و و پوژ خوڼدن و نووسينه .
توى به سه زمان ، چى نه توانى پكه ي ؟ ميش يه كه م دژمنى ئينسانه .
زور له وانه كه زه مانه بويان نه لوى و دهوله مدند نه بن ، يان نه گه نه
پايه يكي به رز ، بايى نه بن ، خو يان له يير نه چيته وه ، نه مانه نازانن
كه خه لك چى يان لى نه لين ، وه به چى چاويك ته ماشايان نه كهن ،
وه كه ليش كه ورت نه پنه وه به په پو .

ترجمه التحريم الرابع

خروفنا سمين . الماعز تا كل ورقاً اخضر في الغابة . اشترى صاحب بيتنا
بقرة صفراء هزيلة . كان في السوق رقي وبطيخ كثير . يغتصب نتيجة
جهودي . طفل متشرد قتل التجول . النجار نشر الحشبة بمنشار كبير . لم
يتمكنوا من تسلق الجبل ، كان الجبل عالياً شامخاً . اذهب الى السوق واشترى

فُحِذْ غُفْمٌ . هُوَ يَنَامُ فِي اللَّيْلِ كَثِيرًا . النَّوْمُ مَخْصُصٌ لِلَّيْلِ . لَا تَمُدُّ يَدَكَ إِلَى طَعَامٍ
حَارٍ حَارِقٍ الْفَمِ . عَمَلِي الْقِرَاءَةَ وَالْكِتَابَةَ لَيْلًا وَنَهَارًا . أَنْتَ الْمَسْكِينُ مَاذَا تَقْدِرُ
أَنْ تَعْمَلَ؟ الذَّبَابُ عَدُوُّ الْإِنْسَانِ الْأَوَّلِ . كَثِيرٌ مِنْ أَوْلِيَّكَ الَّذِينَ يُوَاتِبُهُمُ الزَّمَنُ
وَيَصْبِحُونَ أَثْرِيَاءَ أَوْ يَصِلُونَ إِلَى مَرْتَبَةٍ عَالِيَةٍ ، يَغْتَرُونَ ، وَيَنْسُونَ
أَنْفُسَهُمْ ؛ وَلَا يَعْلَمُ هَؤُلَاءِ مَاذَا يَقُولُ عَنْهُمْ النَّاسُ ، وَبِأَيِّ نَظْرَةٍ يَنْظُرُونَ إِلَيْهِمْ ؛
وَهُمْ إِذَا سَقَطُوا ، عَادُوا خِرْقَةً بَالِيَةً .

الفصل الرابع

الكلمة البسيطة والكلمة المركبة

٩٣ - يتألف كل من اقسام الكلام من كلمة ، او اكثر من كلمة ؛ فما كان مؤلفاً من كلمة واحدة ، يسمى « بسيطاً » ، وما كان مؤلفاً من اكثر من كلمة واحدة يسمى « مركباً » ؛ مثل ،

اقسام الكلام	الكلمة البسيطة	الكلمة المركبة
الاسم .	ههور . (السحاب .)	ههوره تريشكه . (الصاعقة .)
الصفة .	شين . (ازرق .)	چاوشين . (ذو عينين زرقاوين .)
الضمير .	من . (أنا .)	خوم . (نفسي .)
الفاعل } المصدر .	پهپين (الطفر .)	دهر پهپين . (الطفر الى الخارج .)
	الصيغة المشتركة . پهپيو (طافر .)	دهر پهپيو . (طافر الى الخارج .)
كلمة التعلق .	له . (في ، من .)	له ژير . (تحت .)
الظرف .	خيرا . (بسرعة .)	خيرا خيرا . (سريعا سريعا .)
كلمة العطف .	ئه گهر . (اذا .)	ئه گه نا . (ئه گهر نه .)
كلمة النداء	هاوار ! (يا غوثاه !)	(ان لم يكن ، والا .) ههه هاوار ! (يا غوثاه !)

٩٤ - ان الكلمة المركبة ، وان كانت مؤلفة من اكثر من كلمة واحدة ،
تقوم مقام قسم من اقسام الكلام البسيطة في الاستعمال ؛ مثل ،
كلكه بيّل . (يد المسحاة) .
سميّل بابو . (مفتول الشارين) .

ان « كلكه بيّل » اسم مركب من ثلاث كلمات بسيطة ، هي الاسم « كلك » ،
كلمة التعلق « هـ » والاسم « بيّل » ؛ و « سميّل بابو » صفة مركبة من ثلاث
كلمات بسيطة ، هي الاسم « سميّل » ، الاسم « با » وجزر الفعل « بو » .

٩٥ - يجب ان نفرق بين الكلمة المتممة والكلمة المركبة . فالكلمة تأخذ
متممها عند احتياجها اليه ؛ ويعامل كل منها معاملة مستقلة ؛ مثل ،
سهرباني خانوو . (سطح دار .)
سهربانه كاني خانوو . (سطوح الدار .)
سهربانه كاني خانوو ه كان . (سطوح الدور .)

ان الاسم « سهربان » متمم بكلمة التعلق « هـ » والاسم « خانوو » ،
والاسمان « سهربان » و « خانوو » فيه مفردان . فاذا اردنا ان نجمع احدهما
جمعناه ، فلسنا نحتاج الى جمعهما معاً ، كما فعلنا بالاسم الاول في المثال الثاني ؛
وقد جمعنا كلا منهما في المثال الثالث .

واما الكلمة المركبة ، فتعامل معاملة الكلمة البسيطة ؛ مثل ،
بهرده نوژ . (صخرة الصلاة .)
بهرده نوژه كان . (صخور الصلاة .)

المثال الاول كلمة مركبة من ثلاث كلمات بسيطة ، هي « الاسم « بهرد » ،
كلمة التعلق « هـ » والاسم « نوژ » .

وقد جمعناها في المثال الثاني بوضع « ه كان » بعد الاسم « نوژ » ، وبهذا
نكون قد جمعنا الاسم المركب كله ، كما نجتمع الاسم البسيط بوضع اداتي
التعريف المعين والجمع في آخره .

انواع العقدة

- ٩٦ - العقدة مجموعة من الكلمات المتوالية خالية من المسند (انظر ٥٩) .
وكل مجموعة من الكلمات اذا كان فيها مسند فهي جملة (انظر - ٥٧) .

انواع العقدة

٩٧ - للعقدة ثمانية انواع ، بعدد اقسام الكلام :

١ . العقدة الاسمية ؛ مثل ،

- پياوى چاڪ « اسم متمم » . (رجل طيب .)
گو سوانه « اسم مركب » . (حاشية السطح .)

٢ . العقدة الوصفية ؛ مثل ،

- كه لاره به سهر « صفة مركبة » . (اللابس القبعة .)

٣ . العقدة الضميرية ؛ مثل ،

- تېوهى نه شارهزا « ضمير متمم » . (انتم الناشئون ...)
خوتان « ضمير مركب » . (انفسكم .)

٤ . العقدة الفعلية ؛ مثل ،

- آ (پويشتنى خيرا « مصدر متمم » . (سير سريع) .
دانان « مصدر مركب » . (فعل الوضع) .

تنبيه - ١ - العقدة المصدرية تسمى ايضاً العقدة الاسمية .

- ب (كوژراوى چا « صيغة مشتركة متممة » . (قتيل للشاي) .
گورگان خواردوو « صيغة مشتركة مركبة » . (اكيل الذئاب) .
پياوخور « صيغة مشتركة مركبة » . (آكل البشر) .
سهر كه توو « صيغة مشتركة مركبة » . (ناجح ، متوفق) .

تنبیه ۲ - العقدة المشتركة تسمى ايضاً العقدة الوصفية .

۵ . العقدة التعلقية ؛ مثل ،

له دهستان « كلمة تعلق متممة » . (في مدرسة .)

له سهر « كلمة تعلق مركبة » . (فوق ، على .)

۶ . العقدة الظرفية ؛ مثل ،

له سهر نهرز « ظرف متمم » . (فوق الارض ، على الارض .)

« نهرز » متمم لكلمة التعلق « له سهر . »

پاشه و پاش « ظرف مركب » . (تراجع .)

۷ . العقدة العطفية ؛ مثل ،

تاكو « عطف مركب » . (الى أن ، ريثما ، حتى .)

۸ . العقدة الندائية ؛ مثل ،

باو كه پوړا ! « نداء مركب » . (وا أبتاه !)

البدل .

۹۸ - البدل ، هو اسم ، يوضع بعد اسم آخر لتوضيح معناه . ولا تذكر كلمة تعلق ، او عطف بين البدل والمبدل منه ، وللبدل ما للبدل منه من العمل في الجملة ؛ مثل ،

پوورم له گه ل آغاژمان ، گيلاس دانيشتبو .

(خالتي كانت جالسة مع امرأة آغانا ، گيلاس .)

كوخادي ي زړگوز ، پيروت هات .

(اتي مختار قرية زړگوز ، پيروت .)

کالته پيژه که ي کهر کووک ، خله کهزي له چي ساليکا مرد ؟

(مضحك کر کووک ، خله کهزي في اية سنة مات ؟)

في هذه الجمل وردت الاسماء « آغاثرمان » و « كوخادى زى زپ گوز » و « كالته بيژه كهى كهركوك » ، ووردت بعدها الاسماء « كئلاس » ، « پيرۆت » و « خله كهزى » موضحة معانيها ، فكل منها بدل ؛ و كل من العقد التي رافقتها مبدل منه .

الجملة البسيطة

٩٩ - الجملة البسيطة ، هي الجملة التي فيها مسند واحد فقط ؛ مثل ،
 پۆژ ههلهات . (شرقت الشمس .)
 في هذه الجملة مسند واحد ، وهي فعل « ههلهات » ؛ والمسند اليه
 « پۆژ » .

الجملة الصغرى والجملة الكبرى

١٠٠ - الجملة الصغرى ، هي الجملة البسيطة كما ذكرناها في المادة السابقة ؛
 مثل ،
 كهواكهى خله درپاوه (زبون خله مزوق .)
 ١٠١ - الجملة الكبرى ، هي التي تتكون من مسند البه ومن جملة تسمى
 في هذه الحالة بالجملة الصغرى التي تكون بمثابة المسند للمسند اليه الذي يأتي
 قبلها ؛ مثل ،
 خله ، كهواكهى درپاوه . (خله ، زبونه مزوق .)
 هذه الجملة كبرى ، لانها تتألف من المسند اليه « خله » وهو اسم علم ،
 والجملة الصغرى « كهواكهى درپاوه » ؛ وفي الجملة الصغرى هذه « كهواكهى »
 مسند اليه ، و « درپاوه » مسند وفعل .

الجملة المركبة

١٠٢ - الجملة المركبة ، هي التي فيها فقرتان متوافقتان ، او اكثر منهما ؛
 والفقرات المتوافقة هي الفقرات المستقل بعضها عن بعض ؛ مثل ،

پوڙ ھلھات ، وہ چۆلھ کہہ کان لھ کولانہ دھر پھرین .
(شرقت الشمس والعصافير انطلقت من العش .)

ھذھ الجملہ ، جملہ مرکبہ ، لانھا مؤلفہ من فقرتین ؛ وھاتان الفقرتان متوافقتان ، لان کلاً منھا مستقلہ فی معناھا عن الاخری ؛ وقد جمع المتکلم بینھما فی جملہ واحدہ للارتباط الموجود بینھما ، وربطھما بکلمہ العطف « وہ » التي لا تعود الى اية جملہ منھا .

مثال آخر :

من پاوہ ستابوم ، بہ لام تھو نانی تھو خوارد ، وہ باو کم کاغزی تھ نووسی .

(انا كنت واقفاً ، لكنه كان يأكل ، وكان ابي يكتب .)

ھذھ الجملہ مرکبہ من ثلاث فقرات متوافقة :

« من پاوہ ستابوم » ، « تھو نانی تھو خوارد » و « باو کم کاغزی تھ نووسی » ، وقد ربطنا بین الاولی والثانیة بکلمہ العطف « بہ لام » ، و بین الثانیة والثالثة بکلمہ العطف « وہ » .

الجملہ المختلطہ .

۱۰۳ - الجملہ المختلطہ ، ھي الجملہ المؤلفہ من جملہ (فقرہ) رئيسیة وفقرہ ، او اکثر منھا ، تابعہ لھا .

۱۰۴ - الجملہ (الفقرہ) الرئيسية فی جملہ مختلطہ ، ھي الفقرہ المستقلہ فیھا ؛ ولعرفتها يجب ان نعلم انھا لا یکن ان تكون مسبوقہ بکلمہ عطف ، او تعلق ؛ مثل ،

کہ من ھاتم ، تھو نوست .

(عندما اتيت ، نام .)

ھذھ جملہ مختلطہ ، لانھا مؤلفہ من فقرتین :

١) الفقرة « ئەو نوست » ، هدى هي الفقرة الرئيسية في الجملة ، لانها مستقلة ، ولم تسبقها كلمة عطف .

٢) الفقرة « كه من هاتم » ، وهي فقرة تابعة (انظر - ١٠٥) ، لانها تتم معنى الفعل « نوست » ، كما يتمم الظرف معناه ، اي انها تبين الوقت الذي حصل فيه الفعل « نوست » .

١٠٥ - الفقرة التابعة ، هي التي تتبع فقرة اخرى ، وتعمل عمل اسم ، او صفة ، او ظرف في تلك الفقرة ؛ ولهذا توجد ثلاثة انواع منها :

١) الفقرة الاسمية ؛ مثل ،

دۆنى نەم زانى بو كه ئەو هاتووە .

(امس لم اكن قد علمت انه قد اتى .)

ان الفقرة الرئيسية في هذه الجملة المختلطة ، هي « نەم زانى بو » ؛ واما « كه ئەو هاتووە » فهي فقرة تابعة ، وهي فقرة اسمية ؛ لانها تعمل عمل المتمم المباشر (انظر - ٨١) للفعل « نەم زانى بو » الذي هو الفقرة الرئيسية .

٢) الفقرة الوصفية ؛ مثل ،

پياوى كه آبروى خۆى خۆش بوى ، درۆ ناکا .

(الرجل الذي يجب شرفه ، لا يكذب .)

ان الفقرة « پياوى درۆ ناکا » ، هي الفقرة الرئيسية في هذه الجملة المختلطة ؛ واما الفقرة « كه آبروى خۆى خۆش بوى » ، فهي فقرة تابعة ، وهي فقرة وصفية ، لانها تعمل عمل صفة (انظر - ٧٦) للاسم « پياو » الذي هو في الفقرة الرئيسية .

٣ - الفقرة الظرفية ؛ مثل ،

ياريه كه مان كه مانگ هه لات ، دەسى پى كرد .

(لعبنا ، عندما طلع القمر ، بدأ .)

ان الفقرة « ياريه كه مان دهسى پى كرد » ، هي الفقرة الرئيسية في

هذه الجملة المختلطة ؛ واما الفقرة « كه مانگ هه ل هات » ، فهي الفقرة التابعة ، وهي فقرة ظرفية ؛ لانها تعمل عمل الظرف (انظر - ٧٩) للفعل « دهسى پى كرد » الذي هو في الفقرة الرئيسية .

التمرين الخامس

امثلة لاقسام الكلمات والعقد والجمل وال فقرات المعرفة في الفصل الرابع :

هه ندى كهس دانيشتون ، قوماريان نه كرد . به قومار كه ره كانم ووت كه نه نجامى قومار بازي مال ويرانى به . نهو بيوه ژنه كه سه رپوشى شينى به سه ره وه بو ، پار مي رده كه ي مردبو . نه م ژنه به پى كه سه خوى به خه ركه ريسى و ته شى ريسى به رپوه نه با . له دووره وه ديم كه له سه ر دارتو وه كه دوو تووتى نيشتوونه ته وه ، له پيش نه وه ذا كه تزى كيان بجه وه ، هه ل فزين . زينهار ، نه مي وه ي كال پخون ، وه نه مي وه ي رزيو پخون . كه پري كمان له سه ر چهوزه كه دروست كرد . له دووره وه ديم كه مناله كه له كه نارى چهوزه كه يارى نه كا ؛ ده م ودهس كه وته چهوزه كه وه ؛ هه تا كه بيشتمى و ده رم هينا ، دهسى شكاوم ، خنكا بو . نهو پزيشكه ي باوكى منى چاك كرده وه ، نه م به يانى به پانتوليكى دريژ و جا كه تيكي سووركارى له بهر كردبو . بيستومه كه هه نجبرى سوورداش كه وه و شيرينه . خواگرتوو ، آكاث لى نى به كه هاوه له كانه خه ريكى پيشكه و تنن ، كه تو وا به سستى نه جوو لى يته وه ؟ نهو كورپه كه ماموستاى ئيمه باوكيه تى ، نه مپو نه هاته دهستان ، چونكه له سه ربان كه وه تو وه ته خواره وه و پى ي له جى چووه . نه و پياوانه ، مناله كانيان گوراني نه لين . داخه كه م ، جووته ده زگيرانه كه لافاوى « دوژه خ مينا » بردنى .

ترجمة التمرين الخامس

بضعة اشخاص كانوا جالسين يقامرون . قلت للمقامرين ان نتيجة المقامرة خراب البيت . تلك الارملة التي كان على رأسها غطاء ازرق ، كان زوجها قد مات في العام الماضي . هذه المرأة الوحيدة تعيل نفسها من غزل النول والمغزل . رأيت عن بعد بيغائين حطتا على شجرة التوت ، قبل ان اقترب منهما طارتا . اياكم ان تأكلوا فاكهة غير ناضجة وان تأكلوا الفاكهة المهترئة . صنعنا مظلة علي الحوض . رأيت من بعد ان الطفل يلعب على حافة الحوض ؛ ووقع فجأة في الحوض ؛ وعندما وصلت اليه وانتشأته ، كان مع الاسف الشديد قد اختنق . ذلك الطبيب الذي عالج ابي ، كان قد ارتدى هذا الصباح سترة حمراء وسروالا طويلاً . قد سمعت ان تين سوورداش كبير وحلو . يا مقصوف العمر ، الا تعلم ان رفاقك مشغولون بالتقدم وانت تتحرك بخمول ؟ ذلك الولد الذي معلمنا ابوه ، لن يأتي اليوم الى المدرسة ، لانه قد وقع من السطح ، ورضت رجله . هؤلاء الرجال ، اولادهم يغنون . وآسفاه ، الخطييان ، اخذهماسيل « دوزخ مينا » . يظل اهالي هذه القرية محصورين في قريتهم بضعة اسابيع ، عندما يقطع الثلج عليهم الطريق .

الفصل الخامس

تنقيط الجملة

•

١٠٦ - التنقيط، هو وضع بضع نقط و اشارات في الكلام المكتوب، للتفريق بين جملة وجملة أخرى ، او بين قسم من جملة وقسم آخر منها ؛ واليك بيانها :	،	المعكوسة
	؛	المعكوسة المنقوطة
	:	الشارحة
	.	النقطة
	?	علامة الاستفهام
	!	علامة النداء
	‘ ’	المعكوستان
	« »	المربعة
	()	القوسان
	[]	العضادتان
	—	وصلة
	→	شرطة

استعمال المعكوسة

١٠٧ - ان المعكوسة تشير الى اقصر فاصلة ، وتستعمل كما يأتي :

(آ) بين البديل والمبدل منه ؛ مثل ،

خاوهنى نامهى « مهم و زين » ، تهجمدى خانى به راستى
شاعرىكى گه وره بو .

(كان احمد خانى ، صاحب كتاب « مهم و زين » شاعراً كبيراً حقاً .)
واذا كانت الصلة بين البديل والمبدل منه واضحة ، لم ننتج الى ان نضع
المعكوسة بينها ؛ مثل ،
دوستم كامران له سليمانى دا ته نيشيت .

(صديقي كامران يسكن في السليمانية .)
ب . بين ثلاث كلمات ، او اكثر ، اذا كانت من قسم واحد من
اقسام الكلام ، واذا لم ترد استعمال كلمة العطف « وه » . ويجب ان تستعمل
كلمة العطف « وه » بعد المعكوسة ، بين الكلمتين الاخيرتين ؛ مثل ،
بيستان سوور ، موان ، وه خورمال سى دى شاره زوورن .
(بيستان سوور ، موان ، و خورمال هي ثلاث قرى في شهرزور .)
مناله كه ژير ، هيمن ، وه به كاره . (الطفل عاقل ، ساكن ، وفعال .)

ج . بعد اسم منادى ؛ مثل ،
بارام ، راستى يه كه م پى بلى . (يا بارام ، قل لي الصدق .)
لادى بينه ، براينه ، گوتان له من بى . (يا قرويون ، يا اخوان ، اسمعوني .)
د . عندما تكون الكلمات من نوع واحد ، يفرق بين الزوجين
والزوجين منها بمعكوسة ؛ مثل ،

تهو به پوژ و به شهو ، له ماله وه و له دهره وه ، بيدار و
نوستوو ، هه ميشه له په شوكاويدا بو .
(هو في الليل والنهار ، في داخل الدار وخارجها ، صاحباً كان ، او نائماً ،
كان حائراً دائماً .)

ه . قبل كلمة العطف « وه » ، « يان » ، اذا لم تكونا في رأس الجملة ؛ مثل ،
من ناچم بو بازار ، وه آموزا كه م ناچى بو ده بستان .
(انا لا اذهب الى السوق ، وابن عمي لا يذهب الى المدرسة .)

مريشك ، يان ماسى بکړه . (استر دجاځا ، او سمکاً .)
(و) بين العقد المعرفة ؛ مثل ،

زه وی په که دريژ کوله بو ، ٦٠ متره دريژ ، ٤٠ متره پان .
(الارض كانت مستطيلة ، طولها ٦٠ متراً وعرضها ٤٠ متراً .)

(ز) تستعمل المعكوسة احياناً للدلالة على فعل محذوف ؛ مثل ،

پياوه که ی من چوو بو قهراخشار ، پياوه که ی ئيره ، بو بازار .
(خادمي ذهب الى طرف المدينة . وخادمكم الى السوق .)

وتستعمل للتفريق بين الفقرات المتوافقة في الجملة المركبة اذا لم يرد استعمال

كلمة العطف « و » ؛ مثل ،

شادمان له مال دهر نه چي ، سوارى ئوتومويل نه بي ، وه نه چي
بو هه له بجه .

(شادمان يخرج من الدار ، يركب سيارة وينذهب الى حلبجه .)

آسن گهره که نه خو شه ، لهرزگر توويه تي ، وه له چي ذا که وتووه .

(الحداد مريض ، اصابته رعشة ، وهو نائم في الفراش .)

ط (تستعمل المعكوسة للتفريق بين الفقرات التابعة في الجملة

المختلطة ؛ مثل ،

من هاتم ، توبينم . (انا اتيحت حتى اراك .)

پيروټ که ئوتومويله که يان بو هيئا ، له مال نه بو .

(پيروټ ما كان في الدار ، عندما جاؤوا له بالسيارة .)

من نه م کاره نه که م ، نه گهر ئيوه پتان نه وي .

(أنا عمل هذا ، اذا أردتم .)

(ي) تستعمل المعكوسة عوضاً عن كلمة العطف « که » ؛ مثل ،

من هاتم ، توبينم . = من هاتم که توبينم . (اتيحت كي اراك .)

ك (لا ينبغي استعمال المعكوسة اذا كانت الفقرة الرئيسية متقدمة

على الفقرة التابعة ، وبينهما « كه » العطف والربط (انظر - ١٠٤) ؛ مثل ،
 فهران دهره كه له جيى خوى نه بو كه ديله كانيان هيتا .
 (القائد لم يكن في مكانه عندما أتوا بالأسرى .)
 ييم خوڤشه كه ئيوه بينه ئيره . (يعجبني أن تأتوا هنا .)
 من كه لئى شتم بيستوووه كه ئيوه ناين زانن .
 (أنا قد سمعت بالشيء الكثير الذي لا تعرفونه .)
 ل (تستعمل المعكوسة احياناً بعد نقل مباشر ؛ مثل ،
 ئيمه خوڤمان ووتان ، « سه رازه كان بوچى نارپون ؟ »
 (قلنا نحن بأنفسنا ، « لماذا لا يذهب الجنود ؟ »)
 م (بعد عقدة طويلة للمحافظة على معنى الجملة ؛ مثل ،
 خال و بور بو و وچا ئيكي دريژتر له هينه كهى بور ، به كار
 نه هيزى .
 (تستعمل المعكوسة المنقوطة لوقفة اطول من وقفة المعكوسة .)

استعمال المعكوسة المنقوطة

١٠٨ - تستعمل المعكوسة المنقوطة لوقفة اطول من وقفة المعكوسة ؛
 وتستعمل بصورة رئيسية للتفريق بين تلك الفقرات التي ذات طبيعة واحدة
 طويلة قليلاً ، وبصورة خاصة اذا كانت المعكوسة وارده بين بعضها . وفائدتها
 ان يقف الانسان اكثر من وقفه عند المعكوسة ؛ مثل ،
 آسمان كا كله هه وريكي پيوه نه بو ، خوڤر پوون و گهرم
 نه بريسكايه وه ، ويزهى ميس و مه گهس هه واكهى پر كردبو ؛ وه باخى
 كو ليته كه كه به هه موو چه شنه رهنكيكي شيرن و جوان رازابوه وه ، له ناو
 اوه نكيكي تيرذا وه كو خرمانىكي گه وه هرى دره وشه ، وورشى نه هات .
 (كانت الشمس صاحبة ، لا اثر فيها للغييم ؛ وكانت الشمس تتلألاً رائقة حارة
 وكان ظنين الهوام يملأ الفضاء ؛ وحديقة الكوخ التي كانت مزدانة بكل الالوان

الجميلة البهيجة، كانت ربا بقطرات الندى، تتلألأ كأنها حقل من الجواهر البراقة .
مثال آخر :

نم کلرایه سه رخه ده مه ی ده بستانه که مان بو ، ناوی حاجی
قه له نذر بو ؛ که س نهی نه زانی ، ناوی بنچینه یی نه و چی بو وه . حاجی
قه له نذر بابایک بو ، بالابهرز ، ناوچه وان پان ، پیش برنج و ماش ، خوش
ووته ، نووسهر ، شاعیر ، وه فه یله سووف ؛ نه یان ووت ، خه لکی رانیه یه .
له ناو مناله کانا نه یان گپرایه وه که حاجی قه له نذر به قه له ندره ی گه لی
شاران گه راره ؛ وه دیویانه به کلایکی قو وچه وه ، آوینه یی به پیش
کلاره که یه وه .

(کان هذا الرجل رئیس خدم مدرستنا ، وکان اسمه « حاجی قه له نذر » ؛
ما کان احد یعرف ماذا قد کان اسمه الاصلی . « حاجی قه له نذر » کان « بابا » ،
فاع القامة ، عریض الجبین ، ذا لحیه رز و ماش (بیاضها اکثر من سوادها) ، حلو
الحدیث ، کاتباً ، شاعراً ، فیلسوفاً ؛ کانوا یقولون انه من اهالی « رانیه » .
وكانت ثمة شائعة تتردد بین صبیان المدرسة ان « حاجی قه له نذر » قد جاب
کثیراً من البلدان بزى القلندرية ؛ وانه شوهد علی رأسه کمة (کلاو) عالیة ،
مزدانة بمراة فی وسط الجبهة .

استعمال الشارحة

١٠٩ - تستعمل الشارحة بصورة عامة كما يأتي :

آ (قیل کلام یحکی او یقال ؛ مثل ،
مناله که له بنی بیوه که وه هاواری نه کرد : « به رخی نیرم ،
مهم دوپین . »
(کان الطفل یصرخ من قعر البئر مستغیثاً قائلاً : « انا کبش فلا
تخسرونی . »

ب) قبل تعريف ، او عدد تقتضيه جملة متقدمة عليه ؛ مثل ،
که در گایان لای کردینه وه ، چوینه پاره وویکه وه ؛ پاره وه که
به م چه شنه بو :

دوو مه تره و نیو پان و پینج مه تره دریژ بو ، دیواره کانی سی
مه تره و نیو بهرز بون ، وه له گه ل بنمیچه که یذا به پهنگی کایی پهنگ
کرابون ؛ له دوو لای پاره وه که وه دوو دهرگا نه کرانه وه بو دوو
ژوور ؛ دهر گاییکیش لهو سهری پاره وه که وه نه کرایه وه بو ناو
خانوه که ؛ بهرزایی دهرگا کان دوو مه تره ، وه پانایی یان مه تره یی بو .

(عندما فتحوا لنا الباب ، دخلنا الممر ، والممر كان كما يلي :
كان عرضه مترين ونصف المتر ، وطوله خمسة امتار ؛ وكان علو جدرانه ثلاثة
امتار ونصف المتر ، وهي مطلية مع السقف باللون التبيني ؛ وعلى جانبي الممر بابان
لغرفتين ؛ وفي الطرف الآخر للممر كان ثمة باب يقود الى داخل الدار ؛ اما
الابواب فعلو كل منها متران وعرضها متر واحد .)

مثال آخر :

پینج گه رکه مه ره کی په که ی سلیمانی نه مانه بون :
مه لکه نذی ، گوژه ، کانیسکان ، دهر گه زین ، وه جووله کان که
ئیستا پیی نه آین شیخه باس .

(المحلات الخمس الرئيسية في مدينة السلیمانية كانت هذه :

مه لکه نذی ، گوژه ، کانیسکان ، دهر گه زین ، وه جووله کان التي
تسمى الآن بـ « شیخه باس . »)

استعمال النقطه

۱۱. - توضع النقطه بعد انتهاء الجملة .

استعمال علامة الاستفهام

١١١ - توضع علامة الاستفهام بعد الجملة التي تتضمن سؤالاً ؛ مثل ،
ثيوه كهى هاتنه ئيره ؟ (انتم متى جئتم هنا ؟)

استعمال علامة النداء

١١٢ - تستعمل علامة النداء في نهاية الكلمات ، او الجمل التي تبين تأثراً ؛ مثل ،
قسهى هيچ ! ئيره چون وانهلين ؟

(يا للسخافة ! كيف تقولون مثل هذا ؟)

ئو چه نذ له پريت ! (ما اضعفك !)

استعمال المعكوستين.

١١٣ - تستعمل المعكوستان لافراز كلمة ، او عقدة في العبارة ، مثل ،
ئوسكارمان ، سون ، وه فاسوم له يه كه م چواريه كى ئه م سه ده يه ذا
ده ستورى زمانى كوردى يان نووسى .

(ئوسكارمان ، سون ، فاسوم كتبوا قواعد اللغة الكردية فى الربع
الاول من هذا القرن .)

استعمال المربعة

١١٤ - الضمة المربعة توضع قبل ما يحكى وبعده ؛ مثل ،

دايكىك مه تايكى دا به كوره كهى ، وه پىلى ووت : « بهمه وه ،
يان بوسه ئه مه . »

(أعطت والدة ابنها درعاً وقالت له : « بهذه ، أو على هذه . »)

استعمال القوسين والعضادتين

١١٥ - توضع العقدة ، أو الجملة بين قوسين ، أو عضادتين ، اذا كان لها معنى

خاص في داخل جملة أخرى ؛ مثل ،

دزه كه كه دراوسى من بو (ئههه دراوسى يكي خراب بو

بومن) ، شهويك هاته سه رمان .

(اللص الذى كان جارى (وقد كان جار سوء لي) ، طرقتنا ليلة .)

استعمال الوصلة

تستعمل الوصلة بصورة عامة في المواضع الآتية :

آ (للتفريق بين كلام شخصين متحاورين ؛ مثل ،

- كهى هاتي ؟ - متى جئت ؟

- ههريستا . - الان .

- له كوره دييت ؟ - من اين جئت ؟

- له مزكه وتوه - من الجامع . (تأتي ؟)

ب (لوضع عقدة ، او جملة لها معنى خاص داخل جملة اخرى) عوضاً عن القوسين ، او العضادتين (؛ مثل ،

دزه كه كه دراوسى من بو - نهه دراوسى ييكي خراپ بو بو من -
شهويك هاته سه رمان .

(اللص الذى كان جارى - وقد كان جار سوء لي - طرقتنا ليلة .)

استعمال الشرطة

١١٧ - تستعمل الشرطة في المواضع الآتية :

أ (بين الكلمتين ، او اكثر منهما ؛ مثل :

دهس - لهسر - سنگ . (واطع اليد على الصدر .)

- كا براى ژن - زنگى - سووتاو .

(رجل المرأة التي مات طفلها (رجل الشكلى » .)

ب (في نهاية السطر ، اذا لم يبق محل لاجال كتابة كلمة فيه . ولا يجوز تجزئه المقطع الواحد منها ؛ مثلاً :

اذا لم يبق محل للكلمة « دهس كرده كان » كلها في السطر ، توضع الشرطة بعد الجزء الذي يمكن كتابته فيه ، وذلك الجزء يجب ان يكون احد هذه .

« دهس » ، « دهس كرد » ، « دهس كرده » .

چىرۆكى كوردى

۲

بووكە سوورى .

آسكۆل زۆر منال بو كە دايكى مردبو ، كاك ھۆمەرى باوكى
ژنىكى تىرى ھىتابو ، وە لەم ژنە كەنى يىكى بووبو ، خورشە .
آسكۆل و خورشە پىكەوۋە گەورە بون ؛ بەلام خورشە بە خۆشە
ويستى دايكەوۋە بە خۆشى و نازدارى ؛ آسكۆل لەژىر چەپۆك و
جىئوى باوۋەژنا بە پەنج ، ھەناسە ساردى و رپوت و قوتى ؛ گشت
ئەرك و پەنجى ناومالېش لەسەر شانى آسكۆل بو .

آسكۆل تۆزدە سالان بو ، خورشە ھەقدە سالان . آسكۆل ، ھەتا
بلىي ، جوان ، شىرىن ، ژىر ، بەكار ، پاك و خاوين ، وە ھىمىن ؛ خورشە ،
كە زۆر جوان نەبو ، ھەتا بلىي ، بىفەر ، تەمەل ، وە پىس و چەپەل . باوۋەژن
ھەرچەندە چاوى بە آسكۆل ئەكەوت ، كورايى دائەھات ؛ ھەمىشە
لەيىرى ئەوۋەذا بو ، پەنج و ئەشكەنجە يىكى توى بۇ بدوزىتە وە .
باوۋەژن شەوى لە شەوان پەنجىكى تازەى بەيبراھات بوى ، پىي
ووت :

— سەينى بەيانى مانگە كە بىسە بۇ ئەو دەشتە ، خەرە كە كەش

بهره له گهل خوټا له گهل چارو که یی کولوو ، هه ټا ئیواری مانگا که
بله وه پینه ، وه هه موو کولوو کائیش برپسه و ئنجا بیان هینه ره وه .

آسکۆلی کلۆل به یانی زوو پارچه نایکی په قی خسته ناو دهر و که
شریکه وه ، چارو که کلوی به سته کۆلی ، خه په کی خسته سهر
شانی ، مانگازردی دایه پیش و پووی کرده نه و ده سته . پووی ،
پووی هه تا که ییبه جی له وه پریکی خوش ، پیره خه په کی له لاییکه وه
دامه زرانند و ده سی کرد به خه په ک پستن ، مانگا که ش به له وه پین .

پاش نیوه پو بو ، بایکی زور تونزی هه ل کرد و کولوویکی
دایه پیش و فرانندی . آسکۆل دووی کولوو بابر دووه که که وت .
کولوو نه فری به دهم باوه و آسکۆل به هه ناسه برکی به شونیه وه ،
تا کولوو کردی به نه شکه وتیکا ، آسکۆلش به دوویا .
آسکۆل که ته ماشای کرد ، نه وا ده له دیوی لینی که وتووه ،
مه مکیکی داخستووه و مه مکیکی داوه به خو یا . ده له دیو که
آسکۆلی دی ، ووتی :

— تو کی ی ؟

آسکۆل له پیش نه و ده ا که پاسوخی بذاته وه ، کوتوپر چوو ،
مه مکی راستی مزی ، وه ئنجا ووتی :

— پووری گیان ، له و ده سته خه په کم نه پست ، بای هلی کرد و
کولوویکی فراندمه ناو نه شکه وته که وه ، هاتووم به دوویا .
ده له دیو ووتی :

— خوا به قوربانی نه قلی خوت کا . آدهی ، سهرم به شانه دایینه .
آسکۆل که رته شانه یی که له نه رزه که که وتبو ، هه لی گرت و
ده سی کرد به داهینانی سهر و پرچی ده له دیو . دیوه لی ی
پرسی :

- سهري من پاكتره ، يان سهري دايكت ؟
آسكول ، له گهل نه وه ساكه سهري ديوه پيس و چه پهل بو ، وه پر بو له
چر و جان وهر ، ماچي كرد و ووتي :

- ئووخه ي ، سهري تو چه نذ پاكه ! سهري دايكم ، لاي به .
آسكول كه له شانه كردن بو وه ، ديوه پي ي ووت :

- نه وامن نه نوم ؛ آويكي شين يي ، هه لم مه سينه ؛ آويكي سهوز يي ،
هه لم مه سينه ؛ آويكي سوور يي ، هه لم مه سينه ؛ آويكي زهر د يي ،
هه لم مه سينه ؛ آويكي مور يي ، هه لم مه سينه ؛ آويكي رهش يي ،
هه لم مه سينه ؛ آويكي بور يي ، هه لم مه سينه ؛ آويكي ليخن يي ، هه لم
مه سينه ، وه ههركه آويكي سپي يي ، ئنجا هه لم سينه .

ده له ديوه نه وه ي ووت و چاوي چوه خه و ، وه آسكوليش به
دياريه وه دانيشت ، چاوه پرواني او . زوري پي نه چو ، آويكي
شين به ناو چوگه ي نه شكه وته كه ذا هاته خواره وه ، له پاش نه وه
آوي سهوز ، سوور ، زهر د ، مور ، رهش ، بور ، ليخن وه ئنجا
آوي سپي .

آسكول كه آوه سپي به كه ي دي ، ديوه كه ي هه ل ساند . ديوه
په لي آسكول گرت و له آوه كه ي هه ل كيشا ، له پر ناو نه شكه وته كه
شهوقي دايه وه ؛ ديوه ووتي :

- نه وه شهوقي دهم و چاوي تو به ، كه ئيتر وه كو مانگي
نه دره وشيته وه . نه وهش كولو وه كه ت ، بووه به ده زوو ، بي
به ره وه .

آسكول كه خه ركه و ده زوي ذا به شانيا و مانگاي دايه
پيش خوي به ره و مال ، ئيوار ي دانه هات . كه له ده رگاي جهوشني
چوه ژووره وه ، خانووه كه يان پر بوو له شهوق . باوه ژنه كه ي
كه نه مه ي دي ، بوي چو ، پي يا هه ل شاخا :

— ماکه‌ری شیرنالی، هه‌تا ئیستا له کو بوی ؟ ئه‌وه چۆن
وات لئ هات ؟

که‌نیشکه که به سه‌رهاتی ئه‌و پۆژه ی خۆی بۆ گێڕایه وه ، به-
لام نه‌ی وێرا ، ئه‌و قسانه بگێڕیته وه که له گه‌ل دێوه‌ذا کردبویان
له‌کاتی سه‌ردا هینانیا .
باوه‌ژن ئنجا ووتی :

— ئیتر تۆ نابێ له‌مال پچیه‌ ده‌ره‌وه ، نابێ له‌ دره‌گاشه‌وه که‌س
بث بینێ .

بۆ شه‌وی باوه‌ژن به‌ که‌نیشکه که ی خۆی ووت که سه‌بینێ مانگا که
بیا بۆ له‌وه‌ر بۆ ئه‌و ده‌شته ی دۆنێ آسکۆل چووبوی ، وه‌ خه‌ره‌ک و
لۆکه‌ش له‌ گه‌ل خۆی هه‌ل گری بۆ پستن .

خورشه به‌یانی خه‌ره‌ک و لۆکه‌ی هه‌لگرت و مانگای دایه‌بیش
خۆی و پووی کرده ئه‌و ده‌شته که دۆنێ خوشکی چووبوی ؛ که
که‌ییشه ئه‌وی ، خه‌ره‌کی لئ دامه‌زاراند و ده‌سی کرد به‌ پستن ؛
مانگاش بۆ خۆی ئه‌له‌وه‌ری .

له‌په‌رێکا بایکی توند هه‌لی کرد و کولووی پافرانز ، کولوو
کردی به‌ ئه‌شکه‌وته که‌ذا ؛ خورشه‌ش به‌ دوا یا . ده‌له‌ دێوی له‌وی
که‌ه‌قبو ، مه‌مکیکی پاختبو ، مه‌مکیکی دابو به‌خویا . خورشه
هه‌ر که‌ پیری دێوی دی ، به‌ توندی ووتی :

— کوا کولووه‌ که‌م ، چی ی لئ هات ؟

دێوه‌ ووتی :

— جارێ وه‌ره سه‌رم شانه که ، ئنجا کولووه‌ که‌ت ئه‌دۆزینه‌وه .

خورشه که‌رته شانه‌که‌ی هه‌ل گرت له‌ ئه‌رز و ده‌سی کرد به‌

داهینانی سه‌ری ده‌له‌ دێو . ده‌له‌ دێو لئ ی پرسی :

— سه‌ری من پاکتره ، یان سه‌ری دایکت ؟

خورشه پاسوخی ذایه وه :

— سه‌ری دایکم ، بونی گولی لی بیی ؛ سه‌ری تو پره له چر
وجانه‌هر ، نه‌ه‌نده‌پیس و بوگنه ، پیاو بیزی لی ییته‌وه .
ده‌له دیو ووتی :

— که‌وابو ، ئیستا من نه‌نوم ؛ آویکی شین یی ، هه‌لم مه‌سینه ؛
آویکی سه‌وزیی ، هه‌لم مه‌سینه ؛ آویکی سووریی ، هه‌لم مه‌سینه ؛
آویکی زه‌ردیی ، هه‌لم مه‌سینه ؛ آویکی مور یی ، هه‌لم مه‌سینه ؛
آویکی ره‌ش یی ؛ هه‌لم مه‌سینه ؛ آویکی بۆر یی ، هه‌لم مه‌سینه ؛
آویگی سپی یی ، هه‌لم مه‌سینه ؛ آویکی لیخن یی ؛ ئنجاهه‌لم سینه ؛
نه‌وسا کولووه‌که‌ت نه‌ذه‌مه‌وه .

وه چاوی لیکننا ؛ ئاوی شین ، سه‌وز ، سوور ، زه‌رد ، مور ،
ره‌ش ، بۆر ، سپی ، یه‌ک له‌ دوا‌ی یه‌ک هاتن ؛ که‌ ئاوی لیخن
ده‌سی کرد به‌ هاتن ، خورشه‌ ده‌له‌دیوی له‌خه‌و هه‌لساند ، ده‌له‌ دیو
په‌لی خورشه‌ ی گرت و له‌ ئاوه‌ لیخنی هه‌ل‌کیشا ؛ لووی له‌ ناوچه‌وان و
لووی له‌ چه‌ناگه‌ی خورشه‌ هاتبو .

ده‌له‌دیو کولووه‌که‌ی خورشه‌ی دایه‌وه و ووتی :

— نه‌وه‌ خۆت و کلووت ، ده‌ رچۆ ده‌ره‌وه .

خورشه‌ که‌ پرووی کرد به‌مالا ، دایکی چاوه‌پوانی بو ؛ دایکه‌
که‌ چاوی به‌چاره‌ ی که‌وت ، له‌پیشا چه‌په‌سا ، وه‌ له‌پاشا چه‌ند
چه‌پۆکیکی کیشا به‌سه‌ر خویا و به‌ره‌و که‌نیشکه‌ که‌ ی چوو :

— نه‌یه‌رۆ ! دایکت مری ؟ نه‌وه‌ کیئ نه‌و که‌تنه‌ ی بی‌ذای ؟
خورشه‌ ووتی :

— دایه‌ لی ، ده‌له‌ دیو .

وه‌ به‌سه‌ره‌اته‌ که‌ ی خوی به‌گریانه‌وه‌ بۆ گێزایه‌وه .

خورشه‌ سزای بی‌نه‌قلی ی خوی دیبو ، باوه‌ژنیش سزای رۆدی ،

بى بەختى و خۇرتى ي خۇى .

باوہ ژن ئىنجا چوو بۇ آسكۆل كه لهوى وەستابو ، پرچى گرت و
داى به زهوييا ، وه ههتا تيا بو کوتاى . ئەو شەوہ ههتا بهيانى قوورە ي
باوہ ژن نەپرايه وه .

لهوه دوا نەى هېشت كه كه نيشكه كهى خۇيشى پچيته بهردەر كا ،
كه كهس نەى بينى ، ئىتر هەر دوو ، كهئى يه كه ، نە ئەبو ، كهس
بيان بينى ، آسكۆل لهبەر جوانى ، خورشه لهبەر لووه كانى .
روژى له پوژان كوپرى پادشا له سەربانى قەسرى خۇيان تەپلى تۆپىنى
ئە كرد ، چاوى به آسكۆل كهوت ، كوتوپر به تىرى ئەشقى ئەنگيور .
مالى پادشا ناردىان بۇ خوازىنى ي كهنى ي كاك هۆمەر بۇ كوپرى
پادشا ؛ كاك هۆمەر ووتى :

— ئەى كهم به كارە كهرى .

مالى پادشا جواهير و پاره يىكى فرە يان نارد بۇ مالى كاك هۆمەر .
خواستى باوہ ژن شەيتانانە بو ، ئەو ئەى ويست كه خورشه بنىرى به
بووكى . پوژى شايى ، باوہ ژن آسكۆلى خستبوه ناو تەندوورە كه وه ،
كه سوار هاتن بو بووك گۆزانە وه .

بهلام لهو كاتهذا كه بووكيان سوار ئە كرد ، كه لەشيره كهى مالى
بووكى بۆى فرى يه سەربان و دەسى كرد به خوندن :

— ئوو ئووو ئووو ! بووكه سوورى له تەندوورى ، دوو—

لووه— چارى به بووك به رى .

دايكى خورشه خيرا ناردى ، كه لەشيره كهيان گرت و سەريان برى .
بهلام پياوہ كانى مالى پادشا كهوتنه گومانە وه ؛ چون ، سەرى تەندوورە—
كهيان ههلايه وه ، كه ئەبين ئەوا نازدازىكى تيايه وهك مانگى چواردە ،
هيتايانە دەر وه . ئىنجا چوونە سەر بووكى ، وه كه تارا كهيان ههلا گرت ،
ئە بين كه دوو—لووه—چارى يه . دەس به جى جلى بووكىنى و گه وهەرە—

کانیان له بهر دا که ئه و کردیانته بهر بوو که سووری، آسکۆل. له پاش
ئهو بهر بوو که سووری، تارایان دا به سهریاو سواریان کرد و بردیان.
ئهمه کاره ساتیکی گه وره بو بۆ باوه ژن، که نی یه نازداره که ی خۆی
سووک و ترۆ پکری و آسکۆل بیهن به بووک بۆ کوپی پادشا.
ژنه له داخانا شقی بردبو، کاتیک ئهم داخه ی له دل دهر نه ئه چو، وه
ئهو نده ی نه مابو، شیت بستی و بذاته کیو.

پۆژی له پۆژان باوه ژن خورشه ی له گه ل خۆی هه لگرت و پرووی
کرده مالی پادشا، له وی چوونه ژوور ی آسکۆل. آسکۆل به خیر
هاتنی کردن و قه ذری گرتن. به لام باوه ژن که چاوی به جل و خشل و
ناو ژووری آسکۆل کهوت، به جاری کورایی ی داهات؛ له کاتی قسه دا
به آسکۆلی ووت:

— ئه یه پۆ، بۆچی هه شت ئۆ مانگه له مال نایسته دهره وه؟ ئهو ده شته
ئێستا چه ند خوشه؛ ههسته، باپچین بۆ گهران.

آسکۆل، هه رچه نده آره زوی گه پانی نه بو، وه به تایبه تی سکیشی
پر بو، به لام له بهر سادزه دلی خۆی، باوه ژن توانی ته فره ی بذا که
له گه لیانا پچی بۆ گهران.

بۆی پۆیشبن هه تا گه ییشتنه قه راخ چه میك. باوه ژن آسکۆلی خسته
مه یانی خۆی و چه مه که وه. هه ر وا به که ناری چه مه که دا ئه پۆیشتن،
له پریکا باوه ژن پالیکی به آسکۆله وه ناو خسته ناو پرووبار که وه.

آوی به خوپی چه مه که آسکۆلی برد. باوه ژن له جی خۆی وه ستا
هه تا آسکۆل له چاو گوم بوو؛ وای ئه زانی که ئیتو خنکا وه. ئنجا له گه ل
که نی یه که یا به خۆشی و دلنایی چو وه ماله وه؛ باریکی قورسی له سه ر
شان لاجووبو.

مالی پادشا قازه وانیکیان هه بو؛ هه موو پۆژی قازه کانی ئه برد
بۆ ئهو چه مه. ئهو پۆژه که قازه کان ئه با بۆ سه ر پرووباره که و

قازەكان دەس ئەكەن بە مەلەو آو خواردنەو ، نووزە ی ژنیک بیته گوی :
— قازە وانەكە ، من بووکی مالی پادشام ، ئەوا لیڤرەكەوتووم .

زوو بە فریاما بگەن ؛ ئەوا کورپیکیشم بوو .

ئەمە دەنگی آسکۆل بو . آسکۆل کەلەچاو باوەژن گوم ئەبی ، خواو-
راستان ، آو کە ئەی با بو ئەو پەر ، لەوی بە لقه داریکە وە کە بو ناو
آو کە دریز بوو بو ، ئەگیرسیتەو . سا ھەرچونئ بی ، خوی لە آو کە
دەر ئەھینئ ، کە خوی ئەگەیینتە ووشکایی ، منالە کە ی کە لە باریا بو ،
فری ئەذا ؛ بەلام ، چونکە زگە کە ی تو مانگان بو ، منالە کە ی
بە زیندووویی ئەزی ، وە کورپیش ئەبی .

قازەوان کە بە نووزە کە وە چوو ، چاوی بە آسکۆل کەوت ،

ناسی یەو وە پئی ووت :

— نە ختی خوت راگرە ، ھەر ئیستا خەبەر ئەبەم بو مالی پادشا کە

خیرا بین بە فریاتەو .

قازەوانە کە گورج دەسی کرد بە راکردن بەرەو مالی پادشا .

کورپی پادشا ئەو دەمە گەرابو وە ماله وە ، ھە ر کە ئەمە ی بیست ،

بالی گرت ، خوی گەیانزە چەمە کە ، وە بەمەلە پەری یەو وە ئەوبەر ؛

گەلی ژن و پیاویش بەراکردن بەدوایەو وە بون .

سووری یان بوو کە لە گەل منالە کە یا ھەل گرت و ھینایاننەو . آسکۆل ،

ئەو بی بەختی یە ی باوەژنە کە ی لە گەلیا کردبو ، گیرایەو وە بو میردە کە ی .

ئەجا کورپی پادشا ناردی ، دایک و کە نی یە کە یان ھینا ، چوار ئیستیریشیان

ھینا ؛ وە لاقە کانیان ، ھەر یە کە ی بە ئیستریکە وە بە ست و ئیستورە کانیان

ھەل تیزاند . بەو چەشنە باوەژن و کە ئیشکە کە ی شەق و پەق کران ، وە بە

سزای بی بە ختی و خۆرتی خویان گە ییشتن .

ئەجا دایەنە کەم ووتی :

منیش ھاتمەو و ھیچیان نەدامی .

ترجمة القصة الكردية الشعبية

٢

المروس الحمراء

كانت « آسكول » طفلة صغيرة عندما ماتت أمها ، وكان أبوها « كاك هو مهر » قد تزوج امرأة أخرى ، رزق منها ابنة اسمها « خورشه » .
و كبرت خورشه وآسكول معاً ؛ لكن خورشه مع حنان الام بالرفاء والدلال ، وآسكول تحت صفقات زوجة الاب وشتائمها بالشقاء والبؤس والعري ؛ كانت جميع اعمال البيت وخدمته المرهقة من نصيب آسكول .

وكانت آسكول قد بلغت التاسعة عشرة من عمرها ، وخورشه السابعة عشرة . كانت آسكول جميلة ، حلوة ، ذكية نشيطة ، طاهرة ، ووديعه الى حد كبير ؛ واما خورشه فلم تكن ذات جمال فائق ، وقد كانت ، خرقاء ، كسولة ، قدرة الى حد كبير . اما زوجه الاب فكانت كلما رأت آسكول تظلم الدنيا في عينيها ؛ وكانت بصورة دائمة تفكر في ايجاد عذاب ومشقة جديدين لها .

في ذات ليلة خطرت لزوجة الاب مشقة جديدة لآسكول ، قالت لها :
— في صباح الغد اذهبي بالبقره الى البراري واحملي معك دولاب الغزل وايضاً حراماً من الوشائع واتيكي البقره ترعى حتى الغروب ، واغزلي الوشائع كلها ، ثم عودي بها الى البيت .

وفي الصباح الباكر وضعت آسكول المسكينة كسرة من الخبز الجاف في منديل ممزق ووضعت حرام الوشائع على ظهرها وشدته الى رقبتها ثم القت

دولاب الغزل على كتفها وساق البقرة الصفراء أمامها ، وتوجهت الى البرية ؛ وسارت حتى وصلت الى مرعى خصب ، نصبت الدولاب البالي في جهة وبدأت تغزل ؛ والبقرة ترعى .

وبعد الظهر هبت ريح هوجاء ، فدفعت احدى وسائنها أمامها ولم تلبث ان أطارتها في الجو . وأخذت آسكؤل تجري في أثر الوشعة لاهثة حتى ادركتها ، وقد هوت الى كهف ، وآسكؤل تتبعها .

وتطلعت آسكؤل حولها في الكهف فاذا بسعلاة منظرهه وقد اقتوتت باحد ثديها الارض والتحتف السماء بالثدي الآخر ؛ وقالت السعلاة حينما رأت آسكؤل :
- من أنت ؟

لكن آسكؤل قبل ان تجيبها أسرعت ترضع من ثديها الايمن وقالت :
- يا خالتي العزيزة ، كنت اغزل بالدولاب في ذلك البراح فهبت ريح أطارت وشيعتي الى داخل الكهف فتبعتها لآخذها . قالت السعلاة :

- فلتكن فداء لعقلك ، قومي ومشطي رأسي .
وتناولت آسكؤل قطعة مشط وجدتها في الكهف وأخذت تمشط شعر السعلاة وغداثرها . وسألتها السعلاة :

- أرأسي اكثر نظافة ام رأس امك ؟
ومع أن رأس السعلاة كان قذراً ، ترعى فيه الحشرات ، فقد قبلته آسكؤل ، وقالت :

- اوخ ، ما ألطف رأسك ! أما رأس امي فدعينا منه الآن .
وعندما أنتهت آسكؤل من التمشيط قالت السعلاة لها :

- ها اني انام الان ؛ سيجري (يأتي) ماء ازرق ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء احمر ، فلا توقظيني ؛ ولما يجري ماء أصفر ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء بنفسجي ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء أسود ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء أسمر ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء عكر ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء ابيض ، عندئذ أيقظيني .
قالت السعلاة هذا ، واستغرقت في سبات عميق ؛ واما آسكؤل فقد جلست

تتوقب مجيء الماء . ولم يمض وقت طويل حتى انحدر من ساقية الكهف ماء ازرق ،
ثم ماء أخضر ، فأحمر ، فأصفر ، فبنفسجي ، فأسود ، فأسمر ، فعكر ، وشم
ماء ابيض .

وعندما رأت آسكول الماء الابيض ، أيقظت السعلاة ؛ فأمسكت السعلاة
بذراع آسكول وغطستها في ذلك الماء ، ولما أخرجتها منه ، فجأة انبعث النور في
داخل الكهف ، فقالت السعلاة :

— هذا نور حياك الذي بدأ يتلألأ كالقمر . وها هي ذي وشيعتك قد صارت
غزلاً ، فخذوها .

وعندما حملت آسكول دولاب الغزل ، والغزل على كتفها ، وسقت البقرة
أمامها ، متجهة صوب البيت كان يحل المساء . ولما دخلت من باب دارها ، أمتلأ
فناؤه نوراً . وعندما رأتها زوجة ابيها أنتهرتها قائلة :

— يا شقية ، اين كنت حتى الآن ؟

فقصت الفتاة ما جرى لها في ذلك النهار ، ولكنها لم تجسر ان تأتي على ذكر
حوارها مع السعلاة حين مشطت لها شعرها .
وعندئذ قالت لها زوجة ابيها :

— يجب الا تغادري الدار بعد الآن ويجب الا يراك احد حتى من ثقب

الباب .

وفي تلك الليلة طلبت امرأة الاب الى ابنتها ان تأخذ البقرة في الغد الى ذلك
المرعى الذي ذهبت اليه آسكول ، وان تحمل معها دولاب الغزل والقطن .

وحملت خورشه في الصباح دولاب الغزل والقطن وسقت البقرة أمامها
متوجهة الى ذلك البراح الذي كانت أخذتها قد ذهبت اليه بالامس ؛ وعندما
وصلت ، نصبت دولابها وبدأت تغزل ، بينما أخذت البقرة ترعى .

وفجأة تهب ريح قوية ، تطير الوشعة ؛ فتطوي الى داخل الكهف ، فتتبعها
خورشه ، واذا بسعلاة تفتقرش ثديها ، وتلتحف الآخر . وما ان رأت خورشه
السعلاة حتى قالت لها بغلظة :

— ابن وشيعتي ، وماذا حل بها ؟

أجابت السعلاة :

— رويدك ، تعالي ، مشطي شعري ، وبعدئذ نجد وشيعتك .
وتناولت خورشه ، قطعة المشط من فوق الارض وبدأت تمشط شعر السعلاة .
وسألته السعلاة :

— أيهما اشد نظافة ، رأسي ام رأس امك ؟

فقال خورشه :

— رأس امي تفوح منه رائحة الورد ، اما رأسك فملآن بالحشرات ؛ وهو
قدر ، نتن لدرجة تعافها النفس .

قالت السعلاة :

— اذن ، سأنام الان ، وسيجري ماء ازرق ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء
اخضر ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء احمر ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء اصفر ،
فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء بنفسجي ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء أسود ، فلا
توقظيني ؛ وسيجري ماء اسمر ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء ابيض ، فلا توقظيني ؛
وسيجري ماء عكر ، فأيقظيني ؛ وعندئذ اعيد اليك وشيعتك .
وانمضت السعلاة عينها ، وجرى الماء الازرق ، والاخضر ، والاحمر ،
والاصفر ، والبنفسجي ، والاسود ، والاسمر ، والايض واحد بعد الآخر ،
ولما بدأ الماء العكر يجري أيقظت خورشه السعلاة .

وأمسكت السعلاة بذراع خورشه ، وغطستها بالماء العكر ، (ولما أخرجتها
منه) كان قد نبت ثولان : واحد في جبينها وآخر في ذقنها .

وأعادت السعلاة الى خورشه وشيعتها وقالت لها :

— دونك الوشيعية ، واليك عني .

وعندما دخلت خورشه دارها ، كانت امها تنتظرها في فناءه ، وما ان وقعت
عيناها على وجهها حتى هالها ما رأت ، ثم اخذت تلطم رأسها ، والتفتت الى ابنتها
تقول لها :

— شكلك امك ، من سبب لك هذه المصيبة ؟

فاجابت خورشه :

— انها السعلاة ، يا اماء .

وأخذت تقص عليها ما حدث لها في ذلك اليوم ، وهي تبكي .
وهكذا نالت خورشه جزاء ما ابدت من قلة عقل ، كما لاقت امرأة الاب
جزاء حسدها ، وخيانتها ؛ وظلمها .

واستدارت زوجة الاب صوب آسكؤل التي كانت واقفة هناك ، وأمسكت
بغديرتها وطرحتها أرضاً واوسعتها ضرباً ؛ ولم ينقطع تلك الليلة نجيم امرأة
الاب حتى الصباح .

ومنذ ذلك اليوم لم تعد تسمح لابنتها ايضاً ان تظهر امام باب الدار ، لئلا
يراها احد ؛ ومنذ ذلك اليوم صار من الواجب الا يرى احد الابنتين ، آسكؤل
بجملها وخورشه لثوليتها .

ذات يوم كان ابن الملك يلعب بالكرة فوق سطح قصرهم ، فلمح آسكؤل
فأصابته بسهام لحاظها .

وأرسل بيت الملك الى كاك هؤمهر ، من يخطب ابنته لابن الملك ، وكان
جواب كاك هؤمهر :

— اجعلها خادمة له .

وبعث القصر بالجواهر والمال الكثير الى بيت كاك هؤمهر .
وخطر لزوجة الاب فكرة شيطانية ؛ اذ ارادت ان ترسل خورشه عروساً .
وفي اليوم الموعد كانت قد خبأت آسكؤل في التنور ، عندما جاء الفرسان لاختد
العروس .

ولكن حينما كانوا يركبون العروس على ظهر الحصان طار ديك بيت العروس
فوق السطح وصار يصيح :

— ثوثوو ثوثوو ! العروس الحمراء في التنور ، وام الثوليين عروس
زورر !

وأرسلت أم خورشه على الفور من يسك الديك ويذبحه . لكن رجال القصر
خامرهم الشك ، فتقدموا الى التنور ورفعوا عنه الغطاء ، واذا في داخلها غادة
كأنها البدر ، فأخرجوها . ثم ذهبوا الى العروس ولما رفعوا عنها رداء العروس ،
وجدوا انها ام الثولين بعينها ، فنزعوا عنها رداء العروس والجواهر ، والبسوها
العروس الحمراء ، آسكؤل . وبعد ان غطوها برداء العروس ، اركبوها الحصان
وساروا بها .

وكان هذا مصيبة عظيمة لزوجة الاب : فان ابنتها المدللة ستهان وتذل ،
وتؤخذ آسكؤل عروساً لآين الملك ، وبرح بزوجة الاب الحزن ، وامتلاً قلبها
المأ دائماً ، وكادت تجن وتهم على وجهها في الجبال .

وفي ذات يوم أخذت امرأة الاب ابنتها خورشه وتوجهت بها الى قصر
الملك ، وهناك دخلتا الى غرفة آسكؤل . فاستقبلتها آسكؤل بالترحاب
والاحترام . لكن زوجة الاب عندما وقع نظرها على ثياب آسكؤل وجواهرها
ورياش غرفتها ، غشى عينيها الظلام ، وفي اثناء الحديث قالت لآسكؤل :
— ويحك ، لماذا لا تخرجين من بيتك ، لقد مضى عليك هنا ثمانية او تسعة
شهور ، ما أطف الصحراء الآن ؛ هيا بنا نذهب للزهوة .

ولم تكن آسكؤل ميالة للخروج ، خصوصاً وانها حامل ، لكن لسذاجتها
تمكنت امرأة ابيها من اقناعها فقبلت ان ترافقها الى الزهوة .
وجددن في السير حتى وصلن الى ضفة نهر . وكانت زوجة الاب قد جعلت
آسكؤل تسيير على محاذاة الضفة . وبينما كن يسرن متمهلات ، دفعت زوجة الاب
آسكؤل على حين غرة الى النهر .

وجرف ماء النهر السريع آسكؤل . ووقفت زوجت الاب في مكانها حتى
توارت آسكؤل عن ناظرها ، فظنت ان الماء قد ابتلعها . وعادت مع ابنتها الى
دارها فرحة ، مطمئنة ، وكان عبئاً ثقيلاً قد أزيح عن كتفها .

وكان لبيت الملك راعي اوز . يأخذ الاوز كل يوم الى ذلك النهر
وفي ذلك اليوم عندما وصل بأوزه الى النهر وبدأت الاوز تسبح وترتوي ، بلغ

سمعه أنين امرأة خافت ؛

— ياراعي الاوز ، انا عروس بيت الملك ؛ مطروحة هنا ، اسرع لنجدتي ،
لقد وضعت طفلاً هنا ايضاً .

وكان هذا صوت آسكول ؛ فأنها بقدرة الله ، عندما غابت عن نظر زوجة
الاب ، حملها الماء الى الضفة الاخرى ، فوجدت جذع شجرة كان ممدداً في الماء
فتعلقت به ؛ وعندما تبلغ اليابسة تضع طفلها الذي كانت حاملاً به ؛ ولأنها كانت
في شهرها التاسع ، فان المولود يأتي حياً ، وذكرأ ايضاً .

وعندما توجه راعي الاوز نحو الانين ، شاهد آسكول وعرفها ، فقال لها :
— اصبري قليلاً ، سأوصل الخبر حالاً الى بيت الملك ، فيسرعون لاتقائك .
وجرى مسرعاً نحو بيت الملك ، وكان ابن الملك قد عاد الى الدار في ذلك
الوقت ، وما ان سمع ذلك النبأ حتى طار الى النهر وعبره سباحة ؛ وجرى في
اثره جمع غفير من الرجال والنساء .


وحملوا آسكول وطفلها وعادوا بها . وقصت آسكول على زوجها الحثيثة
التي قامت بها نحوها زوجة اييها . فأرسل من يأتي بالام وابنتها ؛ ولما جيء بها ،
جيء بأربعة بغال ايضاً ، وشدت كل من أرجلها الى بغل ، ونهروا البغال ؛
فقطعت زوجة الاب وابنتها ارباً ارباً .

وهكذا نالتا جزاء خيانتها وغدرهما .

ثم قالت مريتي :

وأما انا فقد عدت ولم يعطوني شيئاً .

EXPERIENCE AND A KURDISH FOLKLORE WITH THEIR VARIOUS RELATIONS.
ON THE - SOME FOLK TALES OF MIDDLE AND EASTERN KINDS OF BELTIONS.



THE
KURDISH GRAMMAR

BY
TAUFIQ WAHBY



PART I

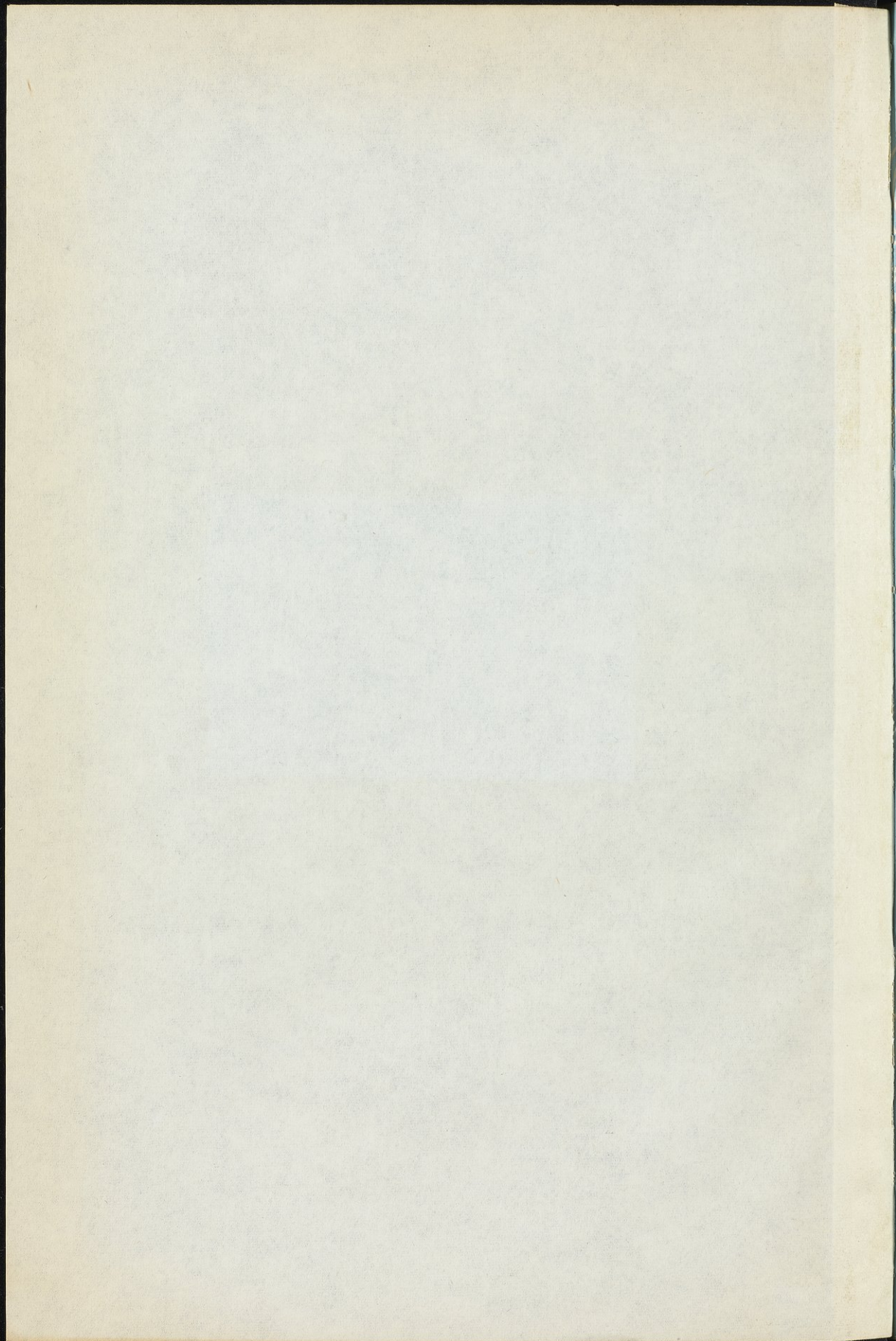
CHAPTER II

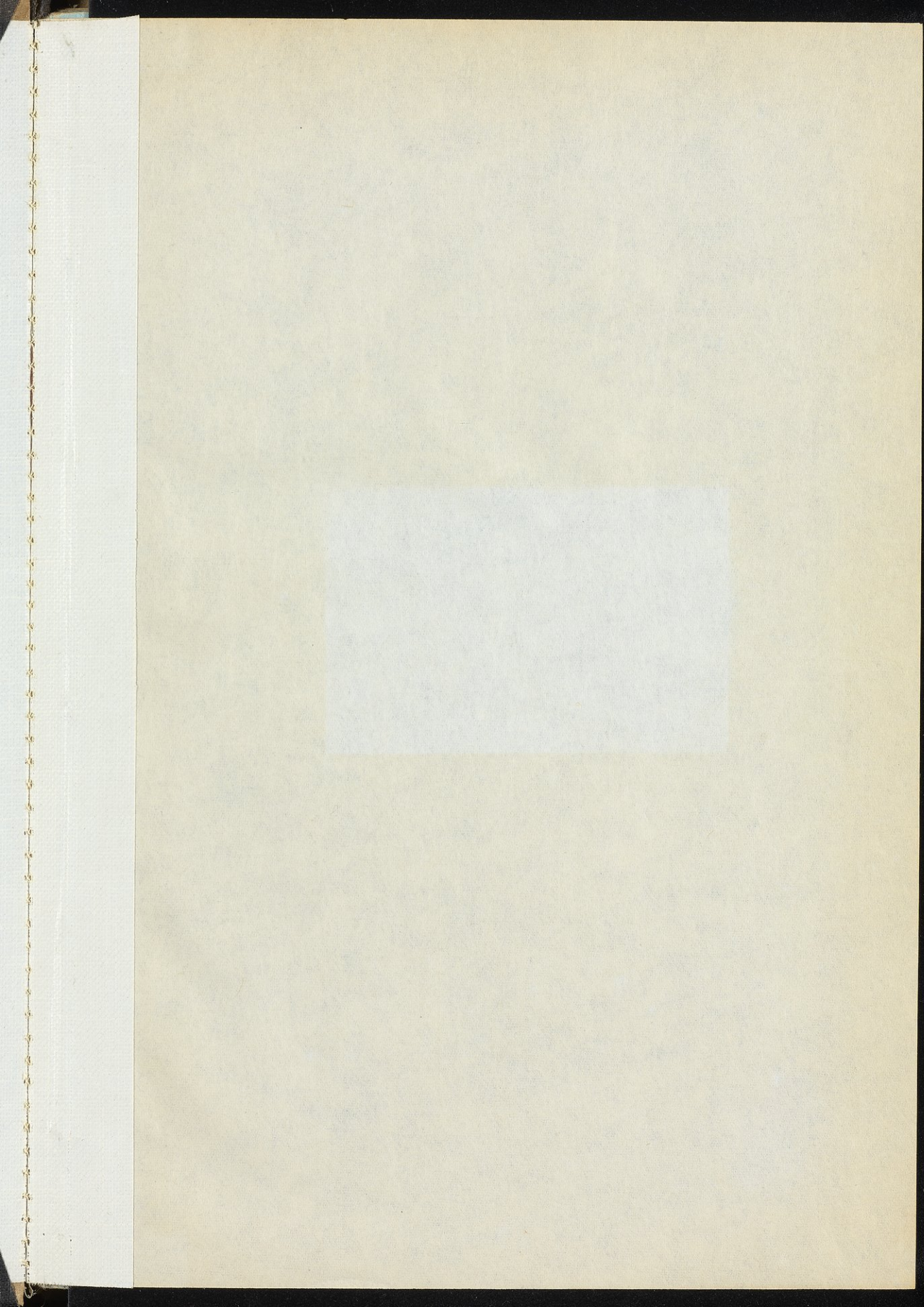
CH. I - THE FIXED RULES OF WRITING AND READING THE KURDISH IN ARABIC CHARACTERS, SEVERAL SENTENCES IN TWELVE EXERCISES AND A

KURDISH FOLK-LORE, WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS

CH. II - THE EIGHT PARTS OF SPEECH, THE DIFFERENT KINDS OF SENTENCES, EXERCISES AND A KURDISH FOLK-LORE, WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS.

1956





LIBRARY
OF
PRINCETON UNIVERSITY

Princeton University Library



32101 076018306

(NEC)
PK6904
.W343
1956
pt.1-2